

---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Torrent Macip, Alexandra; Torres-Hostench, Olga , dir. Enseñanza de español y mediación intercultural como propuesta de Aprendizaje-Servicio para integración de población recién llegada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2022. 117 pag. (1204 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/264059>

under the terms of the  license

**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**

**GRADO DE TRADUCCIÓ E INTERPRETACIÓ**

**TRABAJO DE FIN DE GRADO  
2021-2022**

**Enseñanza de español y mediación  
intercultural como propuesta de  
Aprendizaje-Servicio para integración  
de población recién llegada**

**Alexandra Torrent Macip  
2041631**

**Tutora  
OLGA TORRES HOSTENCH  
Barcelona, 7 de junio de 2022**



## **Datos del TFG**

---

### **Título:**

Enseñanza de español y mediación intercultural como propuesta de Aprendizaje-Servicio para integración de población recién llegada.

**Autora:** Alexandra Torrent Macip

**Tutor:** Olga Torres Hostench

**Centro:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Estudios:** Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2021- 2022

## **Palabras clave**

---

Didáctica de lenguas, español, A1, Aprendizaje-Servicio, mediación, interculturalidad, personas recién llegadas

## **Resumen del TFG**

---

El presente trabajo plantea, describe y desarrolla la experiencia de un proyecto de Aprendizaje-Servicio en el sector de la enseñanza no reglada para adultos con conocimientos del español escasos o nulos. Dirigido a población mayoritariamente procedente de Pakistán y Marruecos, residente en el barrio de Roquetes, en Barcelona, con un alto porcentaje de ciudadanos extranjeros en riesgo de exclusión social y laboral y condicionados por el desconocimiento de las lenguas vehiculares y en especial del español. A través de la enseñanza de la lengua se pretende poner a su disposición herramientas para la comunicación e interacción en una de las lenguas autóctonas y en situaciones cotidianas. A la vez se persigue acercar a estos ciudadanos a la cultura y costumbres del territorio de acogida y presentar los recursos y oportunidades del entorno inmediato. El centro en el que se actúa es un referente de la red social del barrio que fomenta el intercambio cultural y quiere dar lugar a los nuevos residentes.

## **Aviso legal**

---

© Alexandra Torrent Macip, Barcelona 2022. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

## Dades del TFG

---

**Títol:**

Ensenyament de castellà i mediació intercultural com a proposta d' Aprenentatge-Servei per a integració de població nouvinguda.

**Autora:** Alexandra Torrent Macip

**Tutor:** Olga Torres Hostench

**Centre:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Estudis:** Grau en Traducció e Interpretació

**Curs acadèmic:** 2021-2022

## Paraules clau

---

Didàctica de llengües, espanyol, A1, Aprenentatge Servei, integració, mediació intercultural, persones nouvingudes

## Resumen del TFG

---

Aquest treball planteja, descriu i desenvolupa l'experiència d'un projecte d'Aprenentatge-Servei en el sector de l'ensenyament no reglat per a adults amb coneixements del castellà escassos o nuls. Adreçat a població majoritàriament procedent del Pakistan i el Marroc, resident al barri de Roquetes, a Barcelona, amb un alt percentatge de ciutadans estrangers en risc d'exclusió social i laboral i condicionats pel desconeixement de les llengües vehiculars i en especial del castellà. A través de l'ensenyament de la llengua es pretén posar a la seva disposició eines per a la comunicació i interacció en una de les llengües autòctones i en situacions quotidianes. Alhora es persegueix apropar aquests ciutadans a la cultura i costums del territori d'acollida i presentar els recursos i oportunitats de l'entorn immediat. El centre on s'actua és un referent de la xarxa social del barri que fomenta l'intercanvi cultural i vol donar espai als nous residents.

## Avís legal

---

© Alexandra Torrent Macip, Barcelona, 2022. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

## Data

---

**Title:** Teaching of Spanish and intercultural mediation as a Service-Learning proposal for the integration of newcomer population.

**Autor:** Alexandra Torrent Macip

**Tutor:** Olga Torres Hostench

**Center:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Studies:** Bachelor's degree in Translation and Interpreting

**Academic year:** 2021-2022

## Key words

---

Language teaching, Spanish, A1, Service Learning, integration, intercultural mediation, newcomers

## Abstract

---

This work proposes, describes and develops the experience of a Learning-Service project in the non-regulated teaching sector for adults with knowledge of Spanish null or very poor. Aimed at people mostly from Pakistan and Morocco, resident in the Roquetes neighborhood, in Barcelona. It is a neighborhood with a high percentage of foreign citizens at risk of social and labour market exclusion and conditioned by ignorance of vehicular languages and especially Spanish. Through language teaching it is intended to make available tools for communication and interaction in everyday situations through one of the indigenous languages. At the same time, the aim is to bring these citizens closer to the culture and customs of the host territory and present them with the resources and opportunities of the immediate environment. The center where it is acted is a reference of the social network of the neighborhood that promotes cultural exchange and wants to give rise to new residents.

## Legal notice

---

© Alexandra Torrent Macip, Barcelona, 2022. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

*“El exiliado mira hacia el pasado, lamiéndose las heridas; el inmigrante mira hacia el futuro, dispuesto a aprovechar las oportunidades a su alcance.”*

Isabel Allende  
2003

# ÍNDICE

|  |           |
|--|-----------|
| <b>1. Introducción</b>   | <b>1</b>  |
| <b>1.1. Justificación personal y académica del tema</b>  | <b>1</b>  |
| <b>1.2. Punto de partida y objetivos</b>   | <b>1</b>  |
| <b>1.3. Estructura del trabajo</b>   | <b>2</b>  |
| <b>2. Marco teórico</b>  | <b>3</b>  |
| <b>2.1. Contextualización de un proyecto ApS</b>   | <b>3</b>  |
| 2.1.1. Definición de ApS   | 3         |
| 2.1.2. Historia y recorrido de ApS   | 4         |
| 2.1.3. Componentes de un proyecto ApS  | 5         |
| 2.1.4. Requisitos de un proyecto ApS   | 6         |
| 2.1.5. Etapas de un proyecto ApS   | 6         |
| 2.1.6. Ámbitos del servicio  | 7         |
| 2.1.7. Beneficios de los proyectos de ApS  | 7         |
| <b>2.2. Mediación intercultural</b>  | <b>8</b>  |
| 2.2.1. Conceptualización   | 8         |
| 2.2.2. Figura del mediador   | 9         |
| <b>3. Experiencias de integración y mediación intercultural de población recién llegada a través de la enseñanza del español</b> | <b>10</b> |
| <b>3.1. Entidades de referencia</b>  | <b>11</b> |
| 3.1.1. Xarxa 9 Barris Acull  | 11        |
| 3.1.2. Servei Solidari   | 12        |
| 3.1.3. Espai d' Inclusió i Formació Casc Antic (EICA)  | 13        |
| <b>3.2. Resumen de las entidades de referencia</b>   | <b>14</b> |
| <b>4. Didáctica de una segunda lengua a población recién llegada en riesgo de exclusión</b>                                      | <b>14</b> |
| <b>5. Proyecto de intervención ApS en el centro Ton i Guida</b>  | <b>16</b> |
| <b>5.1. Características del proyecto</b>   | <b>17</b> |
| <b>5.2. Objetivos</b>  | <b>17</b> |
| 5.2.1. Lingüísticos  | 17        |
| 5.2.2. De inserción y mediación intercultural  | 18        |
| <b>5.3. Entorno demográfico</b>  | <b>19</b> |
| <b>5.4. El centro y los recursos del barrio</b>  | <b>19</b> |
| <b>5.5. El alumnado</b>  | <b>20</b> |
| <b>5.6. Metodología</b>  | <b>21</b> |
| 5.6.1. Consideraciones iniciales   | 21        |
| 5.6.2. Enfoque comunicativo  | 23        |
| 5.6.3. Programación  | 23        |
| 5.6.4. Actividades   | 26        |
| 5.6.5. Recursos didácticos   | 27        |
| <b>5.7. Diario de la puesta en práctica</b>  | <b>28</b> |
| <b>5.8. Práctica reflexiva</b>   | <b>49</b> |
| 5.8.1. Antes de iniciar el proyecto  | 49        |
| 5.8.1.1. Detección de la necesidad   | 49        |
| 5.8.1.2. Diseño del proyecto   | 50        |



|  |           |
|--|-----------|
| 5.8.2. Durante el transcurso del proyecto              | 51        |
| 5.8.2.1. Sobre el servicio prestado                    | 51        |
| 5.8.2.2. Sobre mí misma                                | 52        |
| 5.8.2.3. Sobre la profesión de docente, mediador       | 52        |
| 5.8.2.4. Sobre la universidad                          | 53        |
| 5.8.3. Después del proyecto                            | 54        |
| 5.8.3.1. Análisis de resultados e impacto social       | 54        |
| 5.8.3.2. Propuestas de mejora                          | 56        |
| <b>6. Conclusiones del TFG</b>                         | <b>62</b> |
| <b>7. Referencias bibliográficas</b>                   | <b>63</b> |
| <b>8. Anexos</b>                                       | <b>66</b> |
| 8.1. Guía para el profesor                             | 66        |
| 8.2. Manuales y cuadernos del profesor y del alumno    | 74        |
| 8.3. Recursos didácticos digitales                     | 75        |
| 8.4. Fichas utilizadas en las clases (curso 2021-2022) | 76        |
| 8.5. Encuesta sobre impacto social                     | 108       |

# **1. Introducción**

## **1.1. Justificación personal y académica del tema**

En las últimas décadas la llegada de población migrante y refugiada a nuestro país, al igual que en muchos otros países europeos, ha crecido notablemente. Este trabajo se centra en la población que llega y se instala en un nuevo país huyendo de conflictos bélicos, realidades políticas que ponen en riesgo sus vidas o queriendo mejorar situaciones económicas difíciles o precarias.

De entrada, a este colectivo no les resultará fácil integrarse en la sociedad de acogida. Ya sea por un bajo nivel adquisitivo, la falta de formación, una escasa red social o la larga espera en la regularización de su situación, entre otros factores, sus inicios en el nuevo entorno son complicados. Componen una población con muchas necesidades y, con seguridad, la de comunicarse ocupa un lugar destacado en sus prioridades.

En respuesta a esta necesidad surgen desde hace años entidades de distintos ámbitos que ofrecen variedad de propuestas para la enseñanza de la lengua como vehículo de integración en la sociedad de acogida. En este sentido, también actúa el centro Ton i Guida, ubicado en un barrio de Barcelona, con elevado porcentaje de población inmigrante. Desde el mismo han creado una iniciativa de Aprendizaje-Servicio (ApS) para integrar a los recién llegados y enseñar la lengua de llegada a residentes extranjeros. En concreto a aquellos con escasos recursos económicos y a quienes el desconocimiento de la lengua les impide relacionarse más allá del ámbito familiar o de su círculo de amistades de la misma procedencia. Con esta finalidad, el centro Ton i Guida pretende acercarse a este colectivo y enseñar la lengua desde una perspectiva intercultural, compartiendo conocimientos y experiencias que ayuden a crear un vínculo con el centro, el barrio y sus vecinos y así facilitar su integración.

En mi caso me sentí atraída por esta propuesta por mi vinculación desde hace años con colectivos de inmigrantes desfavorecidos y en riesgo de exclusión social. He trabajado como voluntaria y posteriormente como técnica en proyectos sociales encaminados a la mejora de las condiciones de vida de personas llegadas a nuestro país y me pareció un buen propósito redactar mi trabajo de fin de grado sobre un tema que me fascina que es la enseñanza de lenguas vinculada a la mediación intercultural. El objetivo es poder participar en un proyecto, aprender de él, evaluarlo y ofrecer mis impresiones a quienes puedan continuarlo con el fin de que vaya creciendo y cada año obtenga mejores resultados.

## **1.2. Punto de partida y objetivos**

Este trabajo pone énfasis en la importancia del conocimiento de la lengua del país de llegada para aquella población extranjera que por causas diversas llega a un país y quiere formar parte de la sociedad en todos los niveles.

Se parte de la premisa de que, para obtener oportunidades en un nuevo país, es indispensable, o como mínimo resulta ser un buen recurso, conocer la lengua del lugar y poder comunicarse. El hecho de no conocerla puede entorpecer mucho cualquier situación, por el contrario, conocerla conlleva el acceso a valiosa información que facilitará la vida.

Un proyecto de ApS a partir de la enseñanza de una de las lenguas oficiales puede ser un método adecuado para la integración de población recién llegada.

En concreto se aspira a establecer las bases para que un programa, en el que se combinan servicio y aprendizaje, genere facilidades a un determinado colectivo con probabilidades de exclusión social, laboral o económica por tener una determinada procedencia y no estar familiarizado con las normas que rigen el entorno al que han llegado.

A través de la enseñanza de la lengua se intenta crear un espacio para que este colectivo se sienta cómodo y motivado a seguir avanzando en su inmersión en la cultura de llegada y adaptarse al nuevo entorno en el que viven sin, por ello, perder su identidad.

El objetivo general del proyecto es la formación de inmigrantes en el aprendizaje de español, y entre sus objetivos específicos se encuentran: facilitar su proceso de integración mediante el aprendizaje de la lengua española, dar a conocer los diversos servicios que ofrece el centro, el barrio y la ciudad, servir de apoyo para su inmersión y familiarizarlos con la forma de vida local, crear un entorno multicultural de conocimientos e intereses recíprocos por las diferentes culturas que integran el barrio.

En definitiva, todas esas funciones se engloban dentro del ámbito de la mediación sociocultural entre los alumnos, el docente y el centro para facilitar su acogida a la nueva sociedad. El mediador, en este caso el estudiante que realiza el proyecto ApS y redacta el TFG, será el punto de unión entre destinatarios del proyecto, universidad y dirección del centro y su misión será la de acercarse a esa población extranjera con pocos recursos para acceder a la formación y facilitar su integración a la sociedad utilizando todas aquellas herramientas que ha ido aprendiendo a lo largo del grado.

### **1.3. Estructura del trabajo**

El trabajo se divide en varios apartados. En este primero, a modo de introducción, presenta la motivación para elegir el tema, su punto de partida, los objetivos del proyecto de intervención en una entidad social y una exposición de la estructura del trabajo.

En un segundo apartado se establece el marco teórico en el que se define el concepto de Aprendizaje-Servicio, el inicio y recorrido de este método hasta la actualidad, las características que lo definen y los requisitos que precisa cumplir para que pueda hablarse de un proyecto de Aprendizaje-Servicio, en qué ámbitos nace y se desarrolla este tipo de intervenciones, cómo se lleva a cabo y qué beneficios genera a los diferentes interventores del proceso. En el marco teórico se hace además mención a la mediación intercultural y a la figura del mediador y su importancia para el buen desarrollo de programas con componentes sociales y de interculturalidad.

En un tercer capítulo se expone el trabajo de algunas entidades en la ciudad de Barcelona que llevan a cabo proyectos similares en contextos socioeconómicos muy parecidos. La observación de sus bases, funcionamiento y logros conseguidos puede servir de referencia para la entidad en la que intervenimos y evaluamos.

Seguidamente se hace una introducción a la didáctica del castellano y en general a los aspectos que hay que considerar en la enseñanza de una lengua extranjera, en un contexto de población migrante con dificultades de acceso a la formación y la cultura en el territorio de acogida.

El marco práctico engloba el estudio, desarrollo y evaluación de la iniciativa en el centro social Ton i Guida. Se detalla el proyecto, los objetivos que persigue, el entorno en el que se lleva a cabo, sus destinatarios, el método de colaboración entre el profesorado-estudiante, el centro y la universidad, así como la metodología utilizada. Se presenta un diario de las clases que se han realizado como base de datos para analizar el desarrollo de las clases, el vínculo que se establece con el alumnado, los beneficios obtenidos, los problemas que van surgiendo día a día y la forma de solucionarlos. Finalmente se ofrece una reflexión sobre la puesta en marcha del proyecto, evaluando puntos positivos y negativos y ofreciendo una serie de propuestas de mejora para su valoración por parte de la entidad con el objetivo de alcanzar un mayor éxito en la continuidad del proyecto.

Se completa la estructura con unas conclusiones sobre el Trabajo de Fin de Grado, las referencias bibliográficas consultadas y citadas y los anexos que incluyen el material utilizado en las clases, una sugerencia de programación para futuros profesores, así como un listado de manuales y recursos didácticos disponibles en la red adaptados al tipo de estudiante que acude a estos talleres de lengua y una encuesta cualitativa a los alumnos para sopesar el impacto social del proyecto.

## **2. Marco teórico**

Como se ha dicho anteriormente el objetivo de este trabajo es presentar y evaluar un proyecto de ApS llevado a cabo en una entidad social y definir sus contenidos, estrategias, elementos, así como los resultados obtenidos y las propuestas de mejora.

Antes de pasar a detallar el proyecto, es necesario conocer el marco teórico que define un ApS, en qué consiste, los objetivos que pretende conseguir, los elementos que lo integran, las fases para su desarrollo, los ámbitos en los que suele aplicarse o los beneficios que pueden obtenerse.

### **2.1. Contextualización de un proyecto ApS**

En este apartado se hablará de la importancia de proyectos de ApS y de sus características generales. Qué, dónde, cómo, cuándo surgen y por qué se llevan a cabo proyectos de este tipo.

#### **2.1.1. Definición de ApS**

“El Aprendizaje-Servicio es una propuesta educativa que combina procesos de aprendizaje y de servicio a la comunidad en un solo proyecto bien articulado donde los participantes aprenden al trabajar en necesidades reales del entorno con la finalidad de mejorarlo.”  
(Centre promotor d’Aprentatge Servei, 2019).

Así define ApS el Centre promotor d'Aprenentatge Servei, asociación de referencia en el ámbito de Aprendizaje y Servicio en Cataluña, cuyo objetivo es generar iniciativas y acciones encaminadas a facilitar y reforzar proyectos de ApS.

Encontrar una única definición es difícil, y la dificultad es mayor a medida que aumenta el conocimiento sobre un tema concreto y varía la realidad de un proyecto, pero en definitiva todas las definiciones incluyen el interés por mejorar un entorno cercano a partir de un trabajo de observación, prestación de servicio de forma voluntaria y recibir formación y experiencia a partir de la práctica y de los resultados que se obtengan del proyecto.

Se trata de una sinergia entre formación y servicio, mediante la intervención como aprendiz, en un proyecto de mejora de la calidad de vida de una comunidad orientado a resolver una necesidad real. Los estudiantes obtienen formación y desarrollo de sus competencias relacionadas con su currículum y ofrecen un servicio real a la comunidad. Como resultado se consigue, además de un beneficio para cada una de las partes que intervienen, una herramienta poderosa de formación y de transformación social, una herramienta para educar a ciudadanos que puedan transformar la sociedad en algo más equitativo, respetuoso con la diversidad y con el medio ambiente.

Las propuestas de ApS parten de elementos ya muy conocidos: voluntariado a favor de la comunidad, transmisión de conocimientos o destrezas y valores a cargo de las instituciones educativas, “la novedad radica en saber vincular de forma estrecha e integrada el servicio y el aprendizaje en una sola actividad educativa bien articulada y coherente” (Puig et al., 2006:12).

Sin embargo, ApS no debería confundirse con un trabajo de campo o con un voluntariado, aunque en este tipo de proyectos se incluyan tareas propias de ambas labores. La diferencia reside en que un proyecto de ApS contiene objetivos formativos para los participantes.

Como bien se detalla en *Educación per a la ciutadania* (Puig et al., 2006) Aprendizaje y servicio es al mismo tiempo: método, programa, filosofía y forma de participación política:

*Método*, porque establece las bases para formar a profesionales competentes y comprometidos.

*Programa*, porque define las pautas organizativas necesarias para favorecer el vínculo entre la universidad y la comunidad.

*Filosofía*, porque responde a una concepción sobre lo que debe ser y para qué debe servir la institución universitaria en relación a responsabilidad y transformación social.

*Forma de participación política*, porque, al fin y al cabo, representa una oportunidad real de participación ciudadana libre y responsable.

### **2.1.2. Historia y recorrido de ApS**

Aprendizaje-Servicio nace en Estados Unidos en 1903. De la información publicada por el Centro Virtual de Técnicas Didácticas (Instituto tecnológico y de estudios superiores de Monterrey, 2010) se desprende que es una metodología de educación cooperativa que

combinaba trabajo, aprendizaje y servicio y cuyo iniciador John Dewey no establecería su base intelectual hasta 1905. El término equivalente en inglés *Service-learning* no se acuñó hasta 1967.

Durante el periodo de guerras mundiales, las autoridades estadounidenses empezaron a darle relevancia y la incorporaron a sus políticas para ayudar a revitalizar la economía y ofrecer oportunidades de educación.

En un principio el movimiento no supo alcanzar su objetivo, que era facilitar herramientas a una determinada comunidad para la mejora de su calidad de vida y evidenció desigualdades entre quienes participaban en sus programas, además las actividades que se realizaban tenían cierto aire caritativo. Con el tiempo fueron perfeccionándose sus bases y se estableció un código de buenas prácticas que con los años ha ido evolucionando y la metodología consolidándose a nivel internacional.

En las últimas décadas ApS se ha convertido en una corriente pedagógica presente cada vez más en la enseñanza formal y no formal, la investigación académica, la creación de centros promotores o la celebración de seminarios nacionales e internacionales.

### 2.1.3. Componentes de un proyecto ApS

De acuerdo con (Morín-Fraile et al., 2020) en un buen proyecto de ApS no puede faltar ninguno de los siguientes elementos:

**Aprendizaje:** se favorece la adquisición de contenidos, ya sea en forma de conocimientos, habilidades, procedimientos, actitudes o valores y de competencias relacionadas con los estudios que cursa el estudiante. Se apuesta por un aprendizaje práctico, basado en la observación y la puesta en práctica de conocimientos aprendidos y a la vez bien configurado a nivel teórico y académico.

**Reflexión:** la reflexión es necesaria en cada una de las fases del proyecto. Sirve de herramienta para generar aprendizajes a partir de la propia experiencia. Facilita además la comprensión de la experiencia vivida y permite evaluar las propias acciones.

**Servicio:** se requiere participación e implicación. El estudiante, participa en una actividad no remunerada, relacionada con su futura profesión, y ofrece su servicio en beneficio de la comunidad.

**Reconocimiento:** las propuestas de ApS deben ser evaluadas y el estudiante debe recibir un reconocimiento según el espacio en el que se ubique el proyecto. Esta evaluación, debe orientarse a propuestas de coevaluación que tengan en cuenta los diferentes agentes participantes en el proyecto.

El desarrollo de proyectos de ApS debe ser valorado, por parte de la docencia y de las instituciones de formación, del mismo modo que el resto de actividades formativas en un centro educativo.

### 2.1.4. Requisitos de un proyecto ApS

Como requisitos fundamentales para su elaboración y puesta en práctica y a la vez puntos fuertes del mismo se encuentran:

- Aprendizaje de nuevos conocimientos.
- Participación activa por parte del alumnado.
- Una organización meticulosa.
- Poner en el punto de mira las necesidades de la comunidad.
- Coordinación entre la instancia educativa y la comunidad que recibe el servicio.
- Integración del servicio en el currículum académico o en las propuestas formativas de los centros educativos.
- Inversión de tiempo para la reflexión sobre la experiencia.

Los proyectos deben ser flexibles y adaptables a las posibilidades de acción y necesidades educativas de cada colectivo y pueden llevarlos a cabo personas de cualquier edad, siempre que el proyecto se adapte a las características propias de cada circunstancia. Por otro lado, no tienen por qué estar relacionados con el mundo universitario, sino que pueden desarrollarse en otros ámbitos de la enseñanza.

### 2.1.5. Etapas de un proyecto ApS

Siguiendo con las bases de lo que la Xarxa d'Aprenentatge Servei de les Universitats Catalanes (2019) define como etapas de un proyecto de ApS, después de comparar los estudios de diferentes expertos, la secuencia, al igual que en otro tipo de proyectos de crecimiento o desarrollo, debe incluir: observación, planificación, ejecución y evaluación.

Hay diversas teorías sobre cada una de las subdivisiones de estas etapas, pero todas ellas coinciden en considerar las siguientes fases como imprescindibles:

- **Detección de necesidades** y diagnóstico de la realidad y de sus protagonistas para hacer un estudio del alcance de la problemática y las posibilidades reales de intervención.
- **Diseño del proyecto:** detallar el plan de intervención, pensando en los objetivos de aprendizaje y de servicio, determinar a quién va dirigido, actividades que se llevarán a cabo, responsabilidades y definir tiempo y viabilidad.
- **Ejecución del proyecto:** puesta en práctica del proyecto. Requiere observación y reflexión, para actuar y adaptarse, en función del desarrollo del proyecto, a las particularidades que vayan surgiendo.
- **Evaluación:** valorar el trabajo realizado, extraer conclusiones, tomar decisiones para mejorar su efectividad. Se evaluará el impacto en la formación personal y social del estudiante, los conocimientos adquiridos y la calidad del servicio prestado, tanto por los alumnos como por el centro.

El siguiente cuadro presenta una propuesta de evaluación completa en la que se determinan elementos que intervienen en la evaluación: agentes, tiempos, métodos y objetivos del proyecto.



Figura 1. Extraído de *¿Cómo realizar un proyecto de Aprendizaje-Servicio?* Josep Maria Puig(Coord). Editorial Graó 2015

### 2.1.6. Ámbitos del servicio

El Centre Promotor d'Aprenentatge-Servei (Associació Centre promotor d'Aprenentatge-Servei, 2019) agrupa los proyectos según su ámbito y ofrece esta clasificación, que incluye un gran número de modalidades:

- **Acompañamientos a la escolarización:** Conocimiento del entorno y refuerzo escolar, clases de catalán para recién llegados, motivación para el estudio, clases para adultos.
- **Participación ciudadana:** estimular la participación en el barrio o el entorno inmediato para favorecer el compromiso cívico y la mejora de la calidad de vida de sus habitantes.
- **Intercambio generacional:** acercar a colectivos de diferentes edades para facilitar el conocimiento mutuo e intercambio de conocimientos y habilidades.
- **Medio ambiente:** cuidado, conservación y educación medioambiental, limpieza y conservación del patrimonio natural y urbano, ahorro energético, cuidado de la fauna del territorio...
- **Ayuda próxima a otras personas:** colectivos en riesgo de exclusión, personas inmigradas, personas con discapacidades físicas o psíquicas...
- **Patrimonio cultural:** conservación y restauración del patrimonio cultural, recuperación y difusión de las tradiciones culturales.
- **Proyectos de solidaridad y cooperación:** sensibilización y defensa de los Derechos Humanos.
- **Promoción de la salud:** promoción de estilos de vida saludables y acompañamiento de personas que padezcan enfermedades.

### 2.1.7. Beneficios de los proyectos de ApS

Los proyectos de ApS contribuyen a generar cambios positivos en sus participantes y en las comunidades e instituciones que intervienen, algunos de ellos quedan recogidos en la siguiente lista que nos ofrece el Centre Promotor d'Aprenentatge-Servei (Associació Centre promotor



d'Aprenentatge-Servei, 2019) y que se mencionan también en *Educación per a la ciutadania* (Puig et al., 2006):

- Generación de un compromiso solidario.
- Desarrollo de responsabilidad cívica de los participantes.
- Desarrollo personal y colectivo.
- Desarrollo de una acción de servicio que dota de sentido a los aprendizajes.
- Desarrollo de un aprendizaje significativo que mejora la acción de solidaridad.
- Formación de competencias reflexivas y críticas.
- Mejora del aprendizaje: le da sentido al mismo, le permite extraer nuevos aprendizajes, le aporta experiencia.
- Tratamiento de problemas sociales usando la inteligencia individual y colectiva.
- Disposición a la empatía, al altruismo y al cuidado de los demás.
- Apropiación de valores después de vivirlos y de reflexionar sobre la experiencia.
- Sentimiento de pertenencia a la comunidad trabajando por el bien común.
- Adquisición de una visión política crítica y global dando sentido a las acciones locales.
- Contribución a tejer una red local de instituciones educativas y entidades sociales.
- Formación de la identidad de personas a través del compromiso.
- Actualización y enriquecimiento de la docencia y la investigación en las instituciones educativas.

## 2.2. Mediación intercultural

Puesto que nuestro ApS se enmarca en una mediación intercultural, en este capítulo se describe el significado de mediación intercultural en la actualidad.

Con el crecimiento de flujos migratorios, han ido surgiendo iniciativas y programas sociales que incluyen la mediación intercultural y se dirigen a colectivos inmigrantes en situaciones de precariedad o marginación. Tal como apuntan (García & Barragán, 2004: 2):

No es toda la diversidad o cualquier conflicto cultural el que está siendo atendido bajo la acción de la mediación intercultural, sino solamente aquella que ligamos a la exclusión y la marginación que representamos y construimos sobre la población inmigrante extranjera.

### 2.2.1. Conceptualización

Si se habla de mediación intercultural sin duda hay que remitirse al concepto de *mediación* que a pesar de tener variedad de definiciones y agrupar numerosos matices, es catalogada a menudo de “método alternativo de regulación o resolución de conflictos” (Giménez, 1997: 145). No obstante, cuando hablamos de mediación intercultural en grandes términos, lo hacemos entendiéndola como una herramienta para “potenciar las posibilidades de encuentro entre las personas” (Asociación Católica Española de Inmigrantes [ACCEM], 2009: 48).

Si bien el significado de mediación intercultural ha ido sufriendo cambios desde su nacimiento y a lo largo de las décadas, aún se habla de ella como:

una modalidad de intervención de terceras partes, en y sobre situaciones sociales de multiculturalidad significativa, orientada hacia el reconocimiento del otro y el acercamiento de las partes, la comunicación y comprensión mutua, el aprendizaje y desarrollo de la convivencia (Giménez, 1997:142).

Es decir, se añaden a la concepción anterior las percepciones de interés, respeto, comunicación o aprendizaje entre diferentes grupos y culturas. Estos conceptos estarán presentes en el desarrollo de la intervención práctica de este trabajo, como más adelante se detallará.

Para este trabajo se tendrá en cuenta, tal como se recomienda en la *Guía de mediación intercultural* (ACCEM, 2009), todos los aspectos que afectan a la vida de las personas con las que actuaremos: “las redes afectivas y sociales con las que cuentan, las propias características de identidad y personalidad que poseen cada una, las diferencias culturales, la lengua, así como las condiciones de bienestar que poseen y la memoria colectiva de la cual participan” (ACCEM, 2009: 48).

Este tipo de mediación puede decirse que ya existe y se realiza entre comunidades de personas inmigradas de forma “espontánea y natural [...], quienes la hacen son personas que, por su mejor conocimiento de la lengua y del país, ayudan a sus compatriotas recién llegados en su proceso de adaptación” (Bermúdez Anderson et al., 2002: 72). El cambio es que ahora, también desde entidades sociales o gubernamentales, se pretende alcanzar este objetivo de forma más consciente y organizada.

Así, tal como expone Bermúdez et al., en una publicación conjunta del grupo Desenvolupament Comunitari y Andalucía Acoge, en el desarrollo del proyecto en el centro Ton i Guida, se utilizará la mediación intercultural para “contribuir a una mejor comunicación, relación e integración entre personas o grupos presentes en un territorio, y pertenecientes a una o varias culturas” (2002: 76). Y nos esforzaremos en conocerlas, comprenderlas y facilitarles el camino de integración en la nueva sociedad.

### **2.2.2. Figura del mediador**

Todo ello, requerirá de agentes mediadores neutrales, que actúen como “puente o nexo de unión” (Romero, 2002: 26), con el fin principalmente de trabajar a favor de la convivencia intercultural.

Según Hernández Ramos, (2014: 70) “el mediador intercultural es, en esencia, un facilitador de la comunicación entre individuos caracterizados por su diferenciación cultural”. Y por todo ello el perfil del mediador, según la *Guía informativa para personas sordas inmigrantes* de la Confederación Estatal de Personas Sordas (Confederación Estatal de Personas Sordas, s. f.), demanda entre otros:

- Dominar elementos de escucha activa.
- Estar familiarizado con los procesos migratorios.
- Conocer la lengua de los miembros que participen en el proyecto o una lengua vehicular además de la lengua de la sociedad receptora.
- Conocer conceptos de participación, organización y dinamización de grupo.
- Conocer el funcionamiento y los recursos de la sociedad mayoritaria o saber donde informarse sobre ellos.

- Tener una actitud abierta y creativa.
- Mostrar interés por el otro.
- Ser flexible, tolerante y respetuoso.

El objetivo de la colaboración con el centro en el que llevaremos a cabo nuestra intervención, es acercar a los usuarios a nuevas posibilidades de su entorno geográfico que ignoran por falta de conocimiento de la lengua o de su dominio. Lo haremos a través de la enseñanza del español y acercándoles a la realidad en la que ahora viven. Les mostraremos la cultura, el sistema burocrático, las normas de convivencia, el funcionamiento de diferentes estructuras o las costumbres, entre otros aspectos, y nos interesaremos a la vez por las suyas, comparándolas y valorando la diferencia.

Todo ello se hará a través del uso de una lengua del país de llegada y de su traducción, cuando sea necesario, a una lengua vehicular o a su lengua materna. Estas herramientas nos ayudarán a comunicarnos y a fomentar su participación en las diversas actividades y posibilidades del barrio o la ciudad en la que ahora habitan y a la que se están integrando.

### **3. Experiencias de integración y mediación intercultural de población recién llegada a través de la enseñanza del español**

En este apartado se va a hacer referencia a otras entidades sociales que llevan a cabo acciones de acogida y acompañamiento a población extranjera en contextos similares. Su experiencia puede servir de ejemplo e inspiración para nuestro proyecto de ApS. Tener en cuenta sus éxitos y los obstáculos que hayan podido tener hasta ahora puede ser muy enriquecedor y útil.

Al iniciar cualquier propuesta de intervención social, hay muchos elementos que conviene considerar porque influirán en los resultados. Como se mencionaba en el marco teórico, son fundamentales una atenta detección de las necesidades, una esmerada planificación del proyecto y puesta en marcha y, no menos sustancial, una valoración continua del mismo y su rectificación o adaptación en función del análisis de los resultados. Sin embargo, para valorar qué está funcionando, qué es susceptible de mejora o qué no funciona en absoluto, deberá haber transcurrido un periodo de tiempo mínimo de funcionamiento.

Por ello, resulta interesante observar alrededor y nutrirse de las experiencias de otros programas que comparten territorio, objetivos o colectivo de usuarios al que atienden. La falta o escasez de experiencia anterior puede parcialmente compensarse con la observación de experiencias y resultados de otros proyectos.

Se expondrán a continuación breves descripciones de tres asociaciones que convergen en algunos aspectos con la intervención de ApS que realizamos en el centro Ton i Guida. Cada una de ellas se encuentra en fases diferentes y hay que precisar que la situación de pandemia vivida ha repercutido en uno u otro sentido, fortaleciendo su potencial o afectando considerablemente a su continuidad.

En primer lugar, una fundación ubicada en el mismo barrio: *9 Barris Acull*, a la que he tenido oportunidad de visitar y que, por orientarse al mismo perfil de usuarios, creo que es provechosa su comparación.

En segundo lugar, un proyecto de la *Fundación Servei Solidari*, y en concreto un programa de enseñanza de español a mujeres extranjeras como medio de integración en el barrio. Se trata de una Fundación ubicada en el centro de la ciudad de Barcelona, en uno de los barrios con mayor índice de población extranjera.

En tercer y último lugar el *Espai d'Inclusió i Formació Casc Antic (EICA)*, una asociación localizada también en un barrio del centro de la ciudad de Barcelona cuya misión es favorecer la inclusión de personas de diferentes orígenes.

### **3.1. Entidades de referencia**

Cada uno de los siguientes ejemplos tiene sus propias características, historia y misión. Si bien coinciden en el ámbito social, se han desarrollado de forma diferente y a veces han trabajado conjuntamente buscando objetivos comunes y compartiendo conocimientos y experiencia.

#### **3.1.1. Xarxa 9 Barris Acull**

Surge de la necesidad en los años noventa de encontrar la forma de afrontar las necesidades de una realidad migratoria cambiante. En aquel momento se aprovechó el tejido asociativo del barrio para trabajar, de forma conjunta, a favor de “la convivencia del vecindario en la diversidad que caracteriza los barrios y el territorio” (Associació 9 Barris Acull, 2022).

Inicialmente la constituyeron diez entidades y actualmente la integran más de setenta, lo que da una idea del éxito de la asociación. Con el tiempo han elaborado un método de trabajo propio, resultado de la experiencia a lo largo de los años. Toda su trayectoria, misión, valores y estrategias pueden consultarse en su página web.

El objetivo de cohesión social y convivencia de todos los vecinos se persigue trabajando en torno a cuatro ejes principales: convivencia y diversidad, igualdad de derechos, participación y trabajo en red y, por último, formación, reflexión y presencia social.

De entre las muchas acciones que lleva a cabo 9 Barris Acull, la más relacionada con la actividad motivo de este ApS, son los talleres de lengua y entorno dentro del ámbito de igualdad de derechos. Los objetivos específicos de estos talleres son (Associació 9 Barris Acull, 2022):

- Conocer las lenguas vehiculares a nivel básico de manera que posibiliten la comunicación con el entorno inmediato.
- Conocer las entidades y mecanismo de funcionamiento de los servicios primarios de la zona: distrito, escolaridad, sanidad, cultura, asociacionismo, etc.
- Crear oportunidades de interacción con otros vecinos más asentados en los barrios.
- Derivar de manera eficaz hacia estudios más institucionales a personas que se encuentren en condiciones de realizarlos.

La actividad se vio claramente afectada como consecuencia de la crisis sanitaria en 2020. Tras anular la programación a mediados de marzo de 2020 debido a la pandemia, no se obtuvieron buenos resultados con el formato telemático por las dificultades de conexión digital que tiene gran parte del alumnado. Posteriormente, retomadas las clases presenciales, las limitaciones de asistencia y el poco voluntariado influyeron en el descenso del número de usuarios. No fue hasta el mes de septiembre del 2021 cuando se reemprendieron los talleres con una aceptable normalidad.

Las cifras que se están obteniendo durante el 2022 son comparables a las de 2019 y ofrecen una visión del alcance de la propuesta<sup>1</sup>:

- Talleres realizados: 10 de castellano, 1 de catalán.
- Niveles: alfabetización, A1-A2.
- Duración: curso escolar.
- Frecuencia: 3 horas/semana.
- Localización: en diferentes sedes del barrio (asociaciones adheridas a 9Barris Acull).
- Formadores/Voluntarios: 19 personas.
- Participantes: 395 personas.

### **3.1.2. Servei Solidari**

Nace con el soporte de la Escola Pia de Cataluña, como punto de encuentro y sensibilización para la defensa del derecho a la educación.

Con un largo recorrido desde 1993, se trata de una fundación localizada en el barrio del Raval de Barcelona, que funciona como entidad social de la Escola Pia para “el fomento y la autonomía de jóvenes y adultos en riesgo de exclusión” (Fundació Servei Solidari, 2022). Con el paso del tiempo y la influencia del factor socioeconómico del barrio, ha evolucionado hacia una intervención social más amplia que se dirige a toda aquella población vulnerable y en riesgo de exclusión.

Trabaja en las áreas de formación, acogida, vivienda, ocupación y mentoría y, con el acompañamiento de las Escoles Pies de Cataluña, busca también la sensibilización, la educación al desarrollo y la promoción del voluntariado tanto a nivel local como internacional, ya que completa su iniciativa con programas de intervención en otros países.

Proporciona acompañamiento por vía de la acogida al recién llegado, orientación social y asesoramiento jurídico. Ofrece diversos tipos de formación para jóvenes tutelados, proyectos de mentoría, talleres de lengua y de tecnologías de la información y comunicación (TIC), pisos asistidos para jóvenes, etc.

Entre las tareas que lleva a cabo Servei Solidari, a través del proyecto *Formación Básica*, enseña las lenguas vehiculares del territorio utilizando, además de material didáctico lingüístico, también el conocimiento del entorno y las TIC.

---

<sup>1</sup> Memoria 9 Barris Acull 2019 y 2021: <https://9bacull.org/es/el-proyecto/#item-2>

En especial, destaco un programa que surgió derivado del propio taller de lenguas de Formación Básica cuyo nombre es *Afluents*, aunque dejó de realizarse en marzo de 2021, como consecuencia de las medidas de prevención de la COVID-19 al no conseguir vencer las dificultades iniciales en la reapertura de escuelas.

*Afluents* focalizaba su atención en el acompañamiento a las familias en las escuelas en las que, en horario escolar, se ofrecían clases de español a madres que, tras dejar a sus hijos en clase, se acercaban a la realidad escolar a través del aprendizaje de la lengua en la propia escuela. De este modo se conseguía a la vez aumentar la participación activa de las familias en la escuela y en la comunidad. Las destinatarias eran mujeres, porque en los talleres de *Formación Básica* se había detectado una inmensa mayoría de alumnos de sexo masculino, debido al peso de la cultura de origen.

Estos son los datos que en 2019 arrojaba el programa *Afluents* como resultado<sup>2</sup>:

- Talleres realizados: 27 de castellano.
- Niveles: alfabetización, A1-A2.
- Duración: Trimestral.
- Frecuencia: 3 horas/semana.
- Localización: En diferentes escuelas de barrios con fuerte porcentaje de población inmigrante, (total de escuelas colaboradoras: 9).
- Formadores/Voluntarios: 14 personas.
- Participantes: 126 personas.

### **3.1.3. Espai d' Inclusió i Formació Casc Antic (EICA)**

*L'Espai d'Inclusió i Formació Casc Antic* (EICA) es una asociación de ámbito social y comunitario que se encuentra en el barrio de Santa Caterina, Sant Pere y La Ribera (Barcelona) y, al igual que la fundación anterior, quiere favorecer, en un barrio con fuertes índices de población migrante, la inclusión de personas de origen diverso (*Espai d'Inclusió i Formació Casc Antic*, 2022).

Creada en 1982, es la más antigua de las tres, centrada históricamente en la formación y la participación social, desde 1999 incorpora la acogida y la interculturalidad buscando “la cohesión y la calidad de vida de las personas, especialmente de aquellas con más dificultades socioculturales”, así define su misión EICA (2022).

Dirigida a colectivos tanto de adultos como de menores y jóvenes no acompañados, todos ellos con necesidad de alfabetización o de aprendizaje de las lenguas vehiculares. Comparte los mismos valores que las entidades nombradas previamente: búsqueda de la igualdad de derechos y oportunidades, apoyo a la diversidad e importancia de la interculturalidad entre otros.

---

<sup>2</sup> Memoria *Servei Solidari* 2019: [http://serveisolidari.org/mm/file/Memoria%20FSS%202019%20-%20Compressed\\_compressed.pdf](http://serveisolidari.org/mm/file/Memoria%20FSS%202019%20-%20Compressed_compressed.pdf)

En su esmero por conseguir una justicia social y teniendo como baza la formación de personas adultas, EICA siempre ha considerado el conocimiento académico como un pretexto para acercar los contenidos sociales a las personas.

También al igual que las otras dos entidades mencionadas, ha adaptado sus estatutos y objetivos en función de las necesidades que iban surgiendo en el barrio y ha ido diversificando su propuesta. Abre un espacio de acercamiento a la diversidad cultural para promover el diálogo entre culturas vecinas de un mismo barrio y brinda un servicio de soporte, asesoramiento y mediación para mujeres que han sufrido violencia de género.

Su memoria del periodo 2020<sup>3</sup> refleja los siguientes resultados con respecto al taller de formación lingüística de adultos:

- Talleres realizados: 32
- Niveles: alfabetización, neolectura, A1-A2, B1, grupos de conversación, Módulo C (conocimiento de la sociedad catalana y su marco jurídico)
- Duración: Trimestral
- Frecuencia: 1-4 horas/semana
- Localización: en el local, sede social de la entidad.
- Formadores/Voluntarios: 41
- Participantes: 485 personas.

### **3.2. Resumen de las entidades de referencia**

En conclusión, todas ellas se orientan hacia el mismo objetivo que persigue el centro Ton i Guida, el de integrar a los nuevos vecinos del barrio en la sociedad que les acoge, hacerles sentir parte de ella y brindarles nuevas oportunidades. Como recurso principal ofrecen la herramienta de la lengua para que pueda haber comunicación que a la vez generará intercambio y enriquecimiento para todos los miembros de una sociedad.

Por ese motivo me ha parecido interesante tenerlas en cuenta, desde la perspectiva de experiencias ya vividas y propuestas puestas en práctica, de las que puede extraerse un aprendizaje y servir de ayuda a la construcción y mejora del proyecto en el centro Ton i Guida.

## **4. Didáctica de una segunda lengua a población recién llegada en riesgo de exclusión**

En el estudio de los procesos de adquisición de una lengua se han elaborado múltiples teorías y su comparación daría lugar a una extensa obra. En este trabajo, sin embargo, se pretende subrayar únicamente aquellas características que se dan en el aprendizaje de una segunda lengua en entornos de población inmigrante en situación de vulnerabilidad.

---

<sup>3</sup> Memoria Actividades EICA 2020:

<https://www.eicascantic.org/wp-content/uploads/2021/09/Resum-memoria-activitats.pdf>

En primer lugar, deberíamos fijarnos en el uso que se hace de la terminología *segunda lengua* y *lengua extranjera*, que a menudo se utiliza de forma indistinta a pesar de sus diferencias. *Segunda lengua* es aquella que se aprende después de la adquisición de la lengua materna (L1), sin embargo, en ese proceso pueden darse diversas situaciones.

Cuando el aprendizaje de una segunda lengua se lleva a cabo en un contexto natural en el que se habla, sería el caso por ejemplo de una persona extranjera que aprende español en territorio hispanohablante, hablamos de *L2 o segunda lengua*. Por otro lado, cuando nos referimos a *lengua extranjera* estamos considerando aquel aprendizaje de una lengua distinta a la materna que únicamente está presente en el aula. Sería, por ejemplo, estudiar español en Francia (Pastor, 2005: 2-3).

Asimismo, es importante valorar el periodo en que se realiza el aprendizaje. Las capacidades entre niños y adultos para adquirir destrezas en una lengua extranjera son diferentes. Así, se habla de adquisición o de aprendizaje en función de cada caso.

Como niño, el uso de una lengua se adquiere de modo intuitivo, y de forma mucho más “sencilla y exitosa” que en adultos (Villalba et al., 2001: 32). Según estos mismos autores (2001: 37) un niño es considerado, en el aprendizaje de lenguas, aquel individuo de hasta aproximadamente ocho años. Hasta esa edad se hablará de adquisición del lenguaje, como proceso subconsciente, mientras que aprendizaje hace referencia al proceso consciente, centrado en la instrucción y que se da en adultos (Villalba et al., 2001: 25-26).

Los niños recién llegados a un territorio donde se habla una lengua distinta a su lengua materna acceden, tan pronto como es posible, a la escolarización y entran en contacto, en el caso de España, con hispanohablantes mucho más rápidamente que los adultos. La escuela se convierte en el centro de convivencia con otros niños y las actividades, clases y juegos facilitarán la adquisición por parte del niño. Citando de nuevo a Villalba et al., (2001: 37-38), por norma general, adquirirán el idioma de forma más rápida y segura que su primera lengua, precisamente por disponer de una lengua previamente.

Llegado a la edad adulta, el individuo utiliza otros recursos para el aprendizaje y lo hace a partir del conocimiento de su lengua materna, con la que inevitablemente compara y busca semejanzas. Según argumentan Villalba & Hernández (2000:3) “cada adulto posee un dominio propio de su lengua y evolucionará dependiendo de múltiples factores”. Entre estos factores se encuentran elementos afectivos, sociales, culturales y psicológicos, que el docente deberá considerar en función de las necesidades, siendo necesario adaptar las actividades y el material de clase para acercarlo a los alumnos.

Un adulto debe hacer un mayor esfuerzo que un niño o incluso un adolescente y, en el caso de nuestros alumnos, se añade que éstos se debaten entre la necesidad y su, no siempre pero a veces dudosa, voluntad de aprender. Intervienen en este aprendizaje su situación personal, formación, personalidad, disciplina, interés por la cultura de llegada, costumbres y hábitos propios o culturales o su adaptación, en mayor o menor grado, a la sociedad, en la que viven ahora.

El interés en la didáctica de la lengua dentro del terreno de la migración es relativamente reciente y está en crecimiento debido al aumento de población extranjera en nuestro territorio.



Esto se traduce en formación de profesorado, publicación de materiales específicos para la enseñanza oral y escrita, pero en menor medida, en artículos publicados sobre el tema e investigación y foros de debate sobre el mismo (García, 2007: 1).

La oferta de cursos surgió, y continúa haciéndolo en gran parte, desde asociaciones, ONG, fundaciones u otros centros de carácter social y ello implica que las clases sean impartidas mayoritariamente por voluntarios procedentes de diferentes ámbitos y a menudo con falta de formación adecuada (García, 2007:12). Por todo ello, es muy valorada la creación de materiales y guías didácticas adaptados a estos colectivos que sirvan de ayuda al docente no especializado.

Paralelamente, frente a tal situación, también se aprecia una tendencia hacia una más cuidada organización de estos cursos de lengua buscando el apoyo y asesoramiento de profesionales expertos en este ámbito (Pastor, 2005:12).

Las clases de español a este colectivo deben ser abordadas desde el estudio de sus necesidades. De acuerdo con (Ríos & Ruiz, 2008: 39):

los inmigrantes adultos aportan un bagaje cultural, lingüístico que difiere del de los “estudiantes estándar” de L2. Además, cabe resaltar que forman un mosaico lingüístico, cultural y étnico de una gran variedad y riqueza que debe ser tenido en cuenta a la hora de abordar programas sobre el aprendizaje de la L2.

Así pues, la programación de estos cursos debe orientarse a sus requerimientos más inmediatos de comunicación que les permita mejorar su calidad de vida.

El trabajo de un docente en este entorno “consistirá en transformar sus conocimientos teóricos y vivenciales en conocimientos útiles y adecuados a las características y necesidades de sus alumnos” (García, 2007:9). Se hará necesario plantear situaciones reales que se asemejen a las que puedan experimentar fuera del aula.

Entre los requisitos de la persona formadora García (2007:10) destaca que, además de conocimientos de lengua y de su enseñanza, deberá tener experiencia en educación de personas adultas, así como habilidades generales de orientación y tutoría para asesorar a los alumnos en la elaboración de un proyecto de aprendizaje propio.

No hay que olvidar que no hay una única manera de aprender y que probablemente cada uno de los alumnos tenga técnicas de aprendizaje adquiridas y no le resulte sencillo apartarse de ellas. No obstante, también es posible que descubra nuevas herramientas que le puedan ayudar y es el docente quién puede guiarle en el descubrimiento de su propio método.

## **5. Proyecto de intervención ApS en el centro Ton i Guida**

En este capítulo se analizará la iniciativa de Ton i Guida, se hablará del centro y del entorno demográfico en el que se ubica, así como de las características del proyecto: objetivos, agentes que intervienen, usuarios, metodología y resultados. Se reflejará el seguimiento de las clases

para extraer conclusiones de su ejecución y se propondrán posibles mejoras para poder proporcionar una continuidad eficiente al programa.

## **5.1. Características del proyecto**

El proyecto se desarrolla en el Casal Ton i Guida, del que se ha hablado anteriormente, y consiste en crear un entorno multicultural para la realización de clases de español a nivel lingüístico elemental. Se orienta a personas recién llegadas a la ciudad y al barrio, o que llevan poco tiempo en él, y que poseen conocimientos muy básicos o nulos de cualquiera de las dos lenguas vehiculares del territorio.

El centro dispone de varios espacios en los que se realizan las clases. Se proporcionan el espacio y las herramientas materiales necesarias.

El curso sigue aproximadamente el calendario del año escolar. Empieza a finales de septiembre y termina en el mes de junio. La duración de las sesiones es de hora y media, y tienen lugar una vez por semana. La previsión para este año escolar es de 25 sesiones que suman un total de 36, 5 horas de clase.

Se han creado tres grupos de trabajo en distintos horarios, lo que permite que cada alumno se adapte al horario que más le convenga. El objetivo es adaptarse a los usuarios y facilitar el mayor número de oportunidades para aprender. Se recomienda a los alumnos presentarse, en la medida de lo posible, siempre en el mismo horario, sin embargo, si así lo considera oportuno el centro y el docente, un alumno puede asistir a clases de diferentes grupos, como refuerzo, siempre y cuando no se interrumpa el ritmo de aprendizaje de ese determinado grupo.

Se trata de grupos pequeños, que oscilan entre 3 y 8 personas y se permite matrícula abierta durante todo el curso para no cerrar puertas a quienes llegan una vez iniciado el año escolar. Al curso pueden venir tanto hombres como mujeres, si bien es cierto que, uno de los grupos, en concreto del que se hace seguimiento en este trabajo, estaba inicialmente orientado solo a mujeres. El motivo de ello fue el buen funcionamiento en el curso anterior (2020-2021) de un grupo exclusivo de mujeres. Hay que tener en cuenta que la cultura de origen juega un papel importante para su desarrollo personal y con la creación de este grupo se pretendía facilitar un entorno en el que se sintieran cómodas buscando a la vez su empoderamiento.

## **5.2. Objetivos**

Como se ha comentado anteriormente el proyecto tiene como objetivo facilitar el proceso de integración de los migrantes extranjeros llegados al barrio, y se utilizará como herramienta la enseñanza de una de las lenguas oficiales en Cataluña. Podemos, por lo tanto, hablar de objetivos meramente lingüísticos y de objetivos de inserción y mediación intercultural. Todos ellos se detallan a continuación.

### **5.2.1. Lingüísticos**

El objetivo principal es el aprendizaje de español como herramienta de comunicación que facilitará la vida en el nuevo entorno a la población recién llegada.

Más adelante se especificará la metodología utilizada, pero a nivel lingüístico se persigue mejorar sus destrezas en competencia oral y escrita para poder interactuar de manera sencilla en su vida cotidiana. Y de acuerdo con los estándares clasificados en *Marco común europeo de referencia (MECR)* (Consejo de Europa, 2002), en el curso se pretende trabajar las siguientes destrezas:

- Comprensión auditiva: reconocer palabras y expresiones cotidianas sobre sí mismo y su entorno inmediato cuando el hablante hable de forma lenta y clara.
- Comprensión lectora: entender palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas (letreros, carteles y catálogos).
- Expresión oral: utilizar expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.
- Interacción oral: comunicarse de manera sencilla, con ayuda del interlocutor que hablará más lentamente que de costumbre, repetirá y ayudará a reformular, y poder plantear y responder preguntas sencillas sobre temas habituales o sobre temas relacionados con necesidades inmediatas.
- Expresión escrita: escribir textos breves y llenar formularios con los datos personales (nombre, dirección, edad, nacionalidad...).

Se aspira a alcanzar lo que corresponde al nivel A1 del MECR y lograr que los alumnos, a lo largo del curso, obtengan herramientas lingüísticas para poder interactuar de forma sencilla: hacer y contestar preguntas sobre sí mismo y sobre personas que conoce (origen, lugar de residencia, edad, profesión, aficiones, pertenencias o cosas que hacen en su día a día), así como, resolver necesidades inmediatas en situaciones cotidianas, o expresar algunos sentimientos y estados de ánimo.

### **5.2.2. De inserción y mediación intercultural**

Otra meta que el proyecto persigue es la de simplificar el proceso de integración de este determinado colectivo en la vida del centro y del barrio. Dar a conocer los diversos servicios que ofrece el centro, el barrio y la ciudad, servir de apoyo para su inmersión y familiarizarlos con la forma de vida local. El deseo es el de crear un entorno multicultural de conocimientos e intereses recíprocos en el grupo que despierte el interés por las culturas que integran el barrio.

Para alcanzar estos objetivos se proporcionan:

- Conocimiento de la ciudad de Barcelona y del barrio en el que residen: lugares de interés, servicios y equipamientos públicos, otorgando especial atención al barrio en el que viven o se imparten las clases.
- Conocimiento de las diferentes culturas que integran el grupo: las fiestas, tradiciones y la cultura propia de cada país con el objetivo es trabajar el aprendizaje de la lengua con una perspectiva intercultural. A la vez, mediante esta estrategia se intenta aumentar la participación de los alumnos en las actividades que organiza el centro o en las que éste colabora en el barrio: Fiestas Populares, exposiciones, charlas, talleres.

- Conocimiento de los servicios públicos y los derechos y deberes de la ciudadanía: vinculado al conocimiento de la ciudad y el barrio, pero orientado a ofrecer recursos para poder resolver dudas y problemas que surjan como nuevo vecino de la ciudad.

### 5.3. Entorno demográfico

El centro Ton i Guida se ubica en el barrio de Les Roquetes, uno de los trece barrios del distrito de Nou Barris, en la zona noreste de la ciudad. Es un barrio de, relativamente, reciente construcción. Hasta los años cincuenta no se empezaron a edificar viviendas, pequeñas y de escasa equipación, que fueron aumentando con las oleadas de inmigrantes del resto de España en los años siguientes y se optó en muchos casos por la autoconstrucción (Ajuntament de Barcelona, 2019).

Poca inversión y olvido por parte del Ayuntamiento provocaron movilizaciones sociales para conseguir mejoras en las décadas siguientes. Desde el año 2000 las administraciones públicas han realizado múltiples intervenciones de mejora urbanística, cultural y económica.

Se trata, por lo tanto, de un barrio obrero con un sentido desarrollado de la solidaridad y de apuesta por el bien común, con población de diferentes partes de España y del extranjero, en su mayoría ciudadanos extracomunitarios y que actualmente sigue siendo destino de población migrante.

Según el Instituto Municipal de Barcelona, a 1 de enero de 2021, en el barrio había un total de 16.563 habitantes, de los cuales 5.474 habían nacido fuera de España, lo que equivale a un 33%<sup>4</sup>. Esta cifra hace que el barrio tenga un perfil heterogéneo donde se encuentran diferentes nacionalidades y culturas. Conviven actualmente 84 nacionalidades. Las principales comunidades son de procedencia ecuatoriana u hondureña, pero destacan también Pakistán y Marruecos como origen de población llegada del exterior.

La tasa media de desempleo acumulada en el barrio en 2021 fue de 9,61%<sup>5</sup>, mientras que la de toda la ciudad de Barcelona fue del 7,38% y la renta per cápita de Roquetes es una de las más bajas de Barcelona, junto al resto de barrios del distrito de Nou Barris<sup>6</sup>.

### 5.4. El centro y los recursos del barrio

El centro cultural Ton i Guida es un referente sociocultural del barrio desde sus inicios. Heredero de la tradición de la escuela del mismo nombre, fundada en 1962, y que destacó por sus innovaciones pedagógicas de la época en Cataluña (Associació Projectart et al., 2014).

Nacido en 1993 en reivindicación de los valores de la antigua escuela, después de unos primeros años de reubicación, remodelación y definición de sus funciones, pasa en 2002 a

---

<sup>4</sup> [https://ajuntament.barcelona.cat/estadistica/castella/Estadistiques\\_per\\_temes/Poblacio\\_i\\_demografia/Documents\\_relacionats/pobest/a2021/part2/nt214.htm](https://ajuntament.barcelona.cat/estadistica/castella/Estadistiques_per_temes/Poblacio_i_demografia/Documents_relacionats/pobest/a2021/part2/nt214.htm)

<sup>5</sup> [https://ajuntament.barcelona.cat/estadistica/catala/Estadistiques\\_per\\_territori/Barris/Treball\\_i\\_tei\\_xit\\_productiu/Atur\\_registrat/Evolucio/pesatbar.htm](https://ajuntament.barcelona.cat/estadistica/catala/Estadistiques_per_territori/Barris/Treball_i_tei_xit_productiu/Atur_registrat/Evolucio/pesatbar.htm)

<sup>6</sup> [https://ajuntament.barcelona.cat/estadistica/catala/Estadistiques\\_per\\_territori/Barris/Economia/Renda\\_disponible\\_llars/TO12.htm](https://ajuntament.barcelona.cat/estadistica/catala/Estadistiques_per_territori/Barris/Economia/Renda_disponible_llars/TO12.htm)

formar parte de la *Plataforma d'Entitats* de Roquetes y en 2006 se inaugura oficialmente como equipamiento municipal bajo la gestión de esta plataforma. Desde entonces se ha ido consolidando como centro de actividades culturales y sociales y destaca su papel como local de convivencia y relación asociativa y vecinal.

El centro participa regularmente en las diferentes comisiones del *Pla Comunitari*, así como en plataformas de gestión cívica, ciudadana o medioambiental de toda la ciudad de Barcelona.

Entre sus objetivos está ofrecer un espacio de relación y convivencia vecinal, informar de los recursos colectivos del barrio y la ciudad, crear y promover propuestas culturales y formativas en coordinación con otras entidades o colectivos del barrio, reflejar la diversidad de Roquetes, incentivar la participación impulsando el asociacionismo con objetivos comunes, reforzar una gestión participativa, generar oportunidades de inserción para los sectores de población con menos posibilidades de acceso a la cultura, a la formación o al desarrollo personal.

Y esos objetivos los desarrolla dando a conocer sus espacios y recursos y poniéndolos al servicio de los ciudadanos para talleres, clases, exposiciones, reuniones o asambleas, animando y asesorando a nuevos grupos asociativos, explicando a sus usuarios todos los servicios disponibles tanto en el barrio como en la ciudad en el ámbito laboral, de la salud, de la educación, de la vivienda, del ocio y la cultura y creando un entorno atractivo para la proliferación de proyectos que den al barrio y a sus habitantes opciones de desarrollo y crecimiento personal.

El barrio tiene un buen tejido de entidades, asociaciones y centros cívicos entre otros que trabajan coordinados para mejorar las condiciones de vida de sus vecinos y se organizan a través del *Pla Comunitari* de les Roquetes. Dispone de servicios municipales como: biblioteca, escuelas infantiles, institutos, centros deportivos, ateneo, anfiteatro, *casals* o centros de actividades de ocio y cultura, centro de formación para adultos, centro de inserción laboral *Barcelona Activa*, servicios sociales y equipos de atención a la infancia y la juventud, oficina de la vivienda, servicio de atención y puntos de información para la mujer además de los centros de atención primaria y agencia de la salud pública entre algunos más.

## **5.5. El alumnado**

El alumnado está compuesto mayoritariamente por mujeres. El número de alumnas oscila desde el inicio de las clases entre 1 y 6, si bien la asistencia de algunas no es constante y eso lleva a que la media sea de 3-4 estudiantes.

Hay que tener en cuenta que desde el centro se apostó por crear en este horario un grupo únicamente de mujeres, ya que partían del grupo femenino del año pasado que también asistían a un taller de costura. Teniendo en cuenta sus tradiciones y cultura, se optó por crear un entorno cómodo entre mujeres, valorando que muchas veces en contextos mixtos pueden sentirse algo intimidadas.

Aún así, el grupo se abrió también a hombres para elevar el número de usuarios que pudieran beneficiarse. Se inscribió un hombre en algunas sesiones y siempre a modo de prueba prestando atención al comportamiento de las mujeres ante esa nueva situación.

También en su mayoría son de origen pakistání, excepto en el caso de una alumna que es de Marruecos y sus edades están comprendidas entre los 17 y los 45 años.

La mayor parte tiene estudios primarios, aunque hay una alumna con formación intermedia en estética y una con estudios superiores en Derecho.

Las lenguas maternas según origen son urdu y árabe. Las procedentes de Pakistán conocen en mayor o menor grado el inglés y en un nivel bajo el francés, la alumna de origen marroquí. En un único caso hay otra lengua de origen que es el panyabí.

Los resultados de la encuesta que se llevó a cabo respecto a su conocimiento del barrio o de Barcelona (adjunta en el apartado de *Anexos*) dejan ver, que este es poco, llegando a no poder mencionar ningún punto turísticamente neurálgico de Barcelona o del barrio. Este elemento varía un poco en la alumna con mayor formación y también más tiempo de residencia en España.

Muestran en mayor o menor grado interés por conocer otros sitios de Barcelona y en especial nuestras costumbres y celebraciones en días festivos.

Dicen no necesitar ayuda en gestionar trámites burocráticos porque su familia ya se ha ocupado de guiarles: empadronamiento, visitas al Centro de Atención Sanitario, etc. Todas tienen soporte familiar y han venido a España después de que lo hicieran sus familiares previamente.

Los motivos primordiales que les empujan a aprender español, son poder comunicarse en su día a día y entender lo que ocurre a su alrededor, hacerse entender cuando acuden al médico, ayudar a sus hijos en cuestiones escolares y recibir ayuda en diferentes gestiones administrativas.

## **5.6. Metodología**

A continuación, se expondrán hechos y circunstancias que se han ido experimentando a lo largo de las sesiones y también en el diseño del taller de lengua. Se citarán aquellos factores que dan especificidad al grupo de usuarios. Posteriormente se hablará del tipo de enseñanza por el que se ha optado y los objetivos deseados. Por último, se concretará en la planificación, el abanico de actividades y recursos didácticos empleados y recomendados para alcanzar los objetivos.

### **5.6.1. Consideraciones iniciales**

Cabe tener en cuenta algunas premisas que se dan en el curso que realizamos en el centro Ton i Guida para entender mejor las características de la programación elegida, la técnica o el material utilizados.

En primer lugar, partimos de un grupo de alumnos que ha ido cambiando a lo largo del curso hasta lograr una estabilidad en la asistencia. Esta viene condicionada en muchas ocasiones por las circunstancias familiares, profesionales y en definitiva personales, o también por el grado de motivación y de necesidad que cada uno de ellos tenga para aprender la lengua.

En segundo lugar, el nivel de desarrollo de las destrezas lingüísticas de cada alumno no es homogéneo, es decir que, tenemos en un mismo grupo diferentes niveles de conocimientos y grados de habilidad en la comprensión, expresión o interacción. Además, para acceder a estos cursos no se exige ningún nivel mínimo de conocimiento ni de la lengua ni de la cultura de acogida. Tampoco se exige una formación precisa, y por ello en un mismo grupo pueden coincidir alumnos con muy diferente grado de formación o escolarización. Todo ello influirá probablemente en el tipo de estrategias que el alumno utilizará o conocerá para el aprendizaje. También importará la relevancia que se le haya dado a la lecto-escritura en su escolarización.

Otro elemento a considerar es la experiencia de los formadores, a menudo voluntarios o estudiantes en prácticas sin una formación específica en la enseñanza de una lengua extranjera. Invierten un tiempo semanal a la enseñanza, pero no pueden dedicar las horas necesarias para una planificación adecuada de una clase, ni para idear o preparar las dinámicas y el material oportunos.

La enseñanza del español como lengua extranjera va más allá de mostrar unas reglas gramaticales o un determinado léxico y esta varía según el alumno al que se dirige, por lo tanto, deberá prestarse mucha atención a los alumnos que conforman el grupo y estar dispuestos a adaptar constantemente el material y las actividades. Se trata de poder ofrecer recursos para afrontar situaciones comunicativas difíciles y acelerar así el proceso de inserción de estos alumnos en la sociedad.

Lo planteado hasta aquí debería ser valorado en el desarrollo de la programación y también en la realización de las clases. En definitiva, y de acuerdo con Ríos & Ruiz (2008), deberían tenerse muy presente los siguientes conceptos para la evaluación inicial del grupo:

|  |
|--|
| <b>Quién</b> aprende   |
| <b>Qué</b> necesidades tiene de aprender la lengua meta                |
| <b>Para</b> qué  |
| <b>Qué uso</b> tendrá que hacer de la lengua meta.                     |
| <b>Qué</b> conocimientos tiene la lengua meta y cómo los ha adquirido. |
| <b>Cómo</b> aprende: destrezas; maneras de aprender.                   |
| <b>Qué</b> se enseña   |
| <b>Quién</b> enseña  |
| <b>Cómo</b> se enseña y para qué se enseña                             |

Tabla 1. Extraído de *Didáctica del español como 2ª lengua para inmigrantes*. A.Ríos & G. Rojas (Eds.)  
 Universidad Internacional de Andalucía; Fundación Caja Sur

## 5.6.2. Enfoque comunicativo

El enfoque comunicativo es el que se ha seguido en nuestra intervención. Se basa en capacitar al estudiante para una comunicación real tanto oral como escrita con otros hablantes de la lengua extranjera. El fin no es simplemente acumular datos (vocabulario, reglas, funciones...) sino aprender a utilizarlos en su contexto preciso.

El Centro Virtual Cervantes en su *Diccionario de Términos Clave de ELE (Cervantes, 2022)*, así como en *Español como nueva lengua: orientaciones para un curso de emergencia destinado a inmigrantes adultos (Instituto Cervantes, 2005)*, detalla los elementos que caracterizan al enfoque comunicativo:

- Interacción presente mediante el uso de la lengua extranjera.
- Uso de textos reales en la situación de aprendizaje: a menudo se emplean textos, grabaciones y materiales auténticos para procurar imitar con fidelidad la realidad de fuera del aula.
- Las cuatro destrezas se desarrollarán de forma integrada al tratarse de situaciones reales de comunicación.
- Dar valor a las experiencias vividas por los alumnos como elementos de aprendizaje.
- Establecer una relación entre la lengua aprendida en el aula con actividades fuera de ella.
- Reflexionar sobre el papel del maestro como facilitador y guía: este debe moderarse en el uso del discurso y motivar a los alumnos a construir mediante la interacción con los otros.
- Prevalece la gramática inductiva, aunque puedan darse breves explicaciones gramaticales cuando se estime oportuno.
- Se incluye el error como parte del proceso. Se da importancia a las formas de corrección: autocorrección, evitar dañar la confianza del alumno. El error se entiende como un factor más que permite ensayar el funcionamiento de la lengua.
- La lengua extranjera es un vehículo para la comunicación en clase, no solo el objeto de estudio y se usa tanto en la realización de las tareas y en las explicaciones, aclaraciones, etc., reservando otra lengua para casos especiales.

En relación a este último punto, debe mencionarse que se ha intentado tener como lengua vehicular la misma que están aprendiendo y evitar al máximo el uso de otras lenguas, como el inglés o el francés para las explicaciones. Sin embargo, se observa que el uso de una lengua puente a veces se hace indispensable para la comprensión de la actividad. En ocasiones puntuales puede resultar necesario para la continuidad de una dinámica concreta o para no excluir a nadie de una actividad. No obstante, debería hacerse un primer intento siempre en la lengua de llegada como parte del proceso de inmersión.

## 5.6.3. Programación

Afortunadamente en los últimos años se han ido publicando manuales orientados a la enseñanza del español a población inmigrante que nos pueden servir de modelo y guiarnos en la planificación de los objetivos lingüísticos y extralingüísticos que queremos alcanzar.



Todas tienen como punto de partida las orientaciones del MCER, que para el usuario básico asigna las clasificaciones A1 y A2. Nuestros alumnos están comprendidos en el nivel A1 (llamado también de *Acceso*), aunque en algún caso puede que alcancen alguno de los objetivos definidos en el A2 (llamado también *Plataforma*) que otorgan las siguientes habilidades una vez superados:

|                |    |  |
|----------------|----|--|
| Usuario básico | A2 | Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas. |
|                | A1 | Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como, frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.  |

Tabla 2. Extraído de *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Centro Virtual Cervantes, 2003.

Para las clases realizadas durante estos meses, se ha extraído material didáctico de diferentes fuentes: manuales, recursos online e incluso hemos realizado documentos de creación propia. Se han editado una serie de fichas que se adjuntan numeradas en el apartado de Anexos y se mencionan en el diario de clase recogido tras cada sesión. En cada clase se ha ido adaptando el material, en función del número de alumnos y del nivel de conocimientos lingüísticos del grupo. Por otro lado, se ha hecho imprescindible tener distintas opciones para una misma sesión por las diferencias lingüísticas entre unos y otros alumnos y porque la asistencia, en la mayoría de ocasiones, era desconocida hasta el mismo momento de inicio de la clase.

Sin embargo, se estima que puede resultar muy ventajoso para los alumnos, pero también pensando en los posibles profesores, no especializados en formación de lenguas, tener una programación y un manual de referencia, que evidentemente sirva de guía, pero pueda adaptarse a las necesidades del grupo. Hay que pensar que es más rentable utilizar las actividades de manuales existentes y adaptarlas a crearlas, ya que supone un gran trabajo y requiere mucha disposición de tiempo.

Se han valorado varias propuestas didácticas especializadas en español para población inmigrante, pero antes de hablar de ellas, sería significativo hacer una aclaración respecto al término “inmigrante”. A lo largo de este capítulo se ha utilizado para hablar de un determinado colectivo y quizá no es del todo adecuado. Se define “inmigrante” como aquel que llega a un país extranjero para radicarse en él (Real Academia Española [RAE], 2022), por lo tanto también debería incluirse en esta designación a un ciudadano, por ejemplo, del centro o norte de Europa o a un estadounidense. A pesar de eso, en el habla habitual no lo hacemos creándose cierta discriminación negativa para los usuarios con los que se trabaja en este proyecto.

Los manuales que han sido tomados de referencia, especializados en la enseñanza al colectivo que nos ocupa, utilizan la palabra “inmigrante” para nombrar a un grupo de personas extranjeras procedentes de unas zonas geográficas específicas (generalmente más pobres que el lugar de acogida) y que además se hallan en situaciones económicas, sociales y laborales

desfavorables. Toda esta definición no resulta fácil de aplicar para hacer mención a nuestro grupo de alumnos y se ha optado, a menudo, por designarlos con este término, aunque no me sea el más acertado.

En consecuencia, me gustaría indicar que si se usa para referirnos a estos estudiantes es porque así se encuentra en muchos manuales, incluso en el título. Por otro lado, no debería pasarse por alto la diferencia con respecto a otros estudiantes extranjeros con necesidades distintas y con situaciones más cómodas para el aprendizaje y adquisición de una lengua.

En nuestro taller se ha seguido la programación que ofrece el Centro Virtual Cervantes, y también la de algunas entidades sociales que se dedican a la atención a este colectivo desde hace años y en ocasiones han configurado su propio manual, conocedoras de las necesidades de los alumnos y de muchas de las características que identifican su aprendizaje.

La programación se divide en ámbitos y observamos que éstos convergen entre las diferentes programaciones que hemos tenido en cuenta. El centro Virtual Cervantes (2022) lo recoge de la siguiente manera:

| Tabla de ámbitos y objetivos globales              |  |
|--|--|
| Ámbitos  | Objetivos globales   |
| <b>1. Presentarse y dar datos personales</b>       | Al finalizar este ámbito, el alumno podrá usar el español para saludar, presentarse y desenvolverse en situaciones donde tenga que aportar sus datos personales. |
| <b>2. Conocer la ciudad, el barrio o el pueblo</b> | El alumno podrá utilizar el español para localizar lugares de interés en su localidad.   |
| <b>3. Utilizar el transporte público</b>           | El alumno será capaz de utilizar el español para desplazarse en el transporte público de su entorno.   |
| <b>4. Hacer compras</b>                            | El alumno podrá utilizar el español para realizar la compra de los productos más comunes.  |
| <b>5. Ir al médico</b>                             | El alumno será capaz de utilizar el español para solicitar consejo o asistencia médica.  |
| <b>6. Buscar una vivienda para alquilar</b>        | El alumno estará capacitado para utilizar el español en la búsqueda de una vivienda en alquiler.   |
| <b>7. Buscar empleo</b>                            | El alumno podrá utilizar el español para buscar un empleo.   |
| <b>8. Empezar a trabajar</b>                       | El alumno será capaz de utilizar el español para empezar a desenvolverse en un puesto de trabajo.  |
| <b>9. Tramitar papeles y hacer gestiones</b>       | El alumno podrá utilizar el español para desenvolverse con cierta autonomía en sus primeras gestiones y trámites burocráticos.                                   |

Tabla 3. Extraído de *Español como nueva lengua: Orientaciones para un curso de emergencia destinado a inmigrantes adultos*. Instituto Cervantes. Santillana 2005.

Cada uno de los ámbitos incluye elementos relacionados entre sí: funciones, estructuras, léxico, mediación con el entorno y tipos de textos.

En el capítulo de *Anexos* se incluye una guía de planificación para los profesores basada en situaciones comunicativas con las que se pueden encontrar los alumnos del centro. Se ha elegido la programación que propone la entidad EICA, de la que se ha hablado anteriormente, que ha creado un manual propio, fruto de su experiencia en la enseñanza a extranjeros y adaptado al perfil de los estudiantes que acuden a su centro. En la guía, además, como posible sugerencia, se han añadido los tipos de texto que pueden resultar útiles en cada ámbito.

Se proporcionan también en *Anexos* los enlaces de descarga del libro del profesor, del alumno y el material complementario, facilitados por EICA y por la Direcció d'Immigració del Ayuntamiento de Barcelona.

Algunos puntos a destacar en el manual son:

- No se le da una importancia suma al conocimiento de las reglas gramaticales, en primer lugar, por la falta de tiempo y en segundo porque se trata, como decíamos, de proporcionar la gramática de forma inductiva y dando mayor relevancia al contexto de situaciones reales.
- Hay repetición en diferentes ámbitos de algunos temas y se debe a que a menudo, como también mencionábamos, se incorporan alumnos nuevos a lo largo del curso y es una manera de revisar y reforzar contenidos a la vez que se dan por primera vez.
- El contenido de la programación propuesta está pensado para una duración de entre 70 y 80 horas de clase, aunque ya hemos visto que no se trata de grupos homogéneos y que existen diversos factores que influyen en la asimilación de los conocimientos y su puesta en práctica. Otro factor a tener en cuenta es la frecuencia en la que se darán las clases.

La finalidad del manual es la de guiar al profesor antes y durante las clases, proporcionándole material con los contenidos esenciales que ese tipo de alumno debería aprender según las observaciones de quienes llevan experimentando en el terreno desde hace años.

Como conclusión, es pertinente decir que es un manual de referencia que puede y debe ser adaptado conforme a las condiciones que se vayan dando en clase y a las necesidades detectadas por parte del profesor o del estudiante. Asimismo, se incorpora también como anexo, una tabla con diferentes manuales y material didáctico al que puede recurrirse en cualquier momento e incorporarlo a las clases.

#### **5.6.4. Actividades**

La interacción juega un papel muy importante en el desarrollo de una clase basada en el enfoque comunicativo. Se buscará que los alumnos interactúen entre ellos mediante distintas dinámicas. Ya sea en pareja o en grupo se llevarán a cabo actividades en las que se requiera de ellos negociación y cooperación.

Siguiendo con las orientaciones que ofrece el Instituto Cervantes (Cervantes, 2022b), las actividades deberán ajustarse al máximo a la realidad de los alumnos fuera del aula, ser

muestras verídicas del lenguaje que puedan encontrarse en su cotidianidad, relacionar el contenido de los ámbitos y llevarse a cabo tras unas instrucciones explicadas con claridad.

A través de estas interacciones los alumnos mejorarán su fluidez y observarán la funcionalidad de lo aprendido. A la vez desarrollarán habilidades para cubrir sus necesidades inmediatas al resolver un juego, dar una opinión, obtener una información de un compañero, etc.

Algunos ejemplos de actividades son:

- Juegos de simulación
- Entrevistas
- Intercambio de información repartida entre los alumnos
- Juegos
- Intercambio de idioma
- Encuestas
- Trabajo en parejas

Además, siempre se podrá reforzar este tipo de dinámicas con otra clase de ejercicios, más tradicionales y no comunicativos que se sugiere realizar en casa y que les ayudarán a fijar automatismos.

### **5.6.5. Recursos didácticos**

Lo hasta aquí enunciado habla de un grupo de alumnos no homogéneo en cuanto a los conocimientos lingüísticos y habilidades de comunicación en la lengua extranjera y que puede variar a lo largo de las semanas. Además, el material didáctico utilizado se irá adaptando y puede obtenerse de diferentes fuentes. Todo ello nos conduce a pensar que no es del todo práctico utilizar un único manual, ni ofrecerles a los alumnos un libro o cuaderno del alumno, sino que se recomienda buscar qué material puede adaptarse mejor a los objetivos planteados en cada clase.

Algunas sugerencias que propone la guía orientativa del Instituto Cervantes (Cervantes, 2022b), son las siguientes:

- Contar con un banco de materiales didácticos: fichas con actividades, textos, pasatiempos, cuestionarios, juegos con cartas, dados, juegos de memoria, etc., que esté a disposición de los alumnos y de todos los profesores.
- Tener material complementario para enriquecer los materiales didácticos: libros, postales, fotos, música, tarjetas, dibujos, carteles, mapas, impresos oficiales, material publicitario, periódicos, revistas.

Existen muchos materiales digitales disponibles en la red, juegos interactivos que pueden ser de utilidad y sugerirse como método de trabajo en casa si dispone de conexión de internet. No se recomienda abusar de ellos en clase ya que no conduciría a mucha interacción, pero sí pueden ser de ayuda en casos puntuales.

Se adjuntan en el apartado de Anexos una lista de algunos materiales didácticos que pueden resultar adecuados y son descargables de internet.

## 5.7. Diario de la puesta en práctica

Siguiendo recomendaciones de la *Guía 1: Aprenentatge-Servei i pràctica reflexiva* (Morín-Fraile et al., 2020), se ha recurrido a un diario de trabajo en el que se ha ido plasmando todo lo acontecido en la preparación de la clase y durante su desarrollo.

Ha resultado ser una herramienta muy útil de estudio que se añade al trabajo en este apartado de descripción del proyecto y en el que se expone, como se ha dicho, una relación de detalles sobre la configuración y el desarrollo de las clases en sí. Desde la preparación, definiendo objetivos y partiendo de unas circunstancias de necesidad en un colectivo determinado, hasta la ejecución de la clase, valoraciones posteriores y propuestas de mejora.

Las sesiones se han planificado, desarrollado y valorado como parte del trabajo de Final de Grado y he contado con la colaboración de una persona voluntaria que ya participó en las clases de español del curso 2020-2021. Es profesora de primaria y ha representado el soporte necesario cuando ha habido distintos niveles en clase o el refuerzo escolar para los hijos de alumnas que vienen con sus madres a clase.

En ocasiones también he contado con la observación de una estudiante en prácticas del Grado de Traducción e Interpretación.

A continuación, se relata el diario que he dividido en: previsión y objetivos de la clase, desarrollo de la sesión, problemas que he detectado, propuestas de solución de los mismos y por último observaciones generales que he considerado importante destacar.

### *Sesión 19/10/2021 – Duración 1h*

#### **Previsión-Objetivos:**

Hoy deberían empezar las clases. El grupo estaría formado por mujeres que asisten a un taller de costura en un centro cercano con el que hay relación y que ya asistieron al curso de español de 2020-2021.

#### **Desarrollo de la sesión:**

Asistencia nula de alumnos.

Aprovechamos la hora de clase para contactar telefónicamente con las alumnas del curso pasado. Eran cinco mujeres de las cuales solo confirman futura asistencia dos de ellas. Las otras tres están haciendo clase en otro centro del barrio de El Carmel y nos comentan que es un curso de cuatro días por semana.

#### **Problemas detectados:**

Varios factores pueden haber influido para que al inicio del curso no tengamos ningún alumno:

- Dificultad de comunicación por todavía escaso conocimiento de la lengua, que ya detectamos en el momento en que hicimos las llamadas por teléfono.

- Insuficiente difusión del curso pues se ha dado a conocer por el boca a boca en el barrio o directamente a las personas que se acercan a preguntar a la recepción del centro. Es cierto que se anuncia en la página web del centro, pero solo en catalán.
- La página web del centro está únicamente en catalán y puede desmotivar a aquellas personas que quizás busquen información de las actividades del centro, entre ellas, quizás cursos de español.

Todo ello puede generar desilusión a las profesoras, que ya contaban con empezar, han invertido tiempo en desplazamiento y preparación de la clase.

#### **Propuesta de mejora:**

- La propuesta que resulta más imperiosa llevar a cabo es hacer más publicidad del curso que se imparte, mostrando además de los detalles relativos a fecha, lugar, tipo de clases, sobre todo aspectos que pueden resultar atractivos como su gratuidad, la adaptación a todos los niveles o la facilidad para acoger, en el mismo horario, a hijos de los alumnos y darles clases de refuerzo escolar.
- Mayor publicidad del curso en formato papel (flyers publicitarios, carteles, etc.) en lugares estratégicos del barrio: biblioteca, otros centros o locales sociales, mercado municipal, diferentes tiendas del barrio...

#### **Observaciones:**

El hecho de que algunas de las alumnas del curso anterior se hayan matriculado en un curso más extenso, a pesar de ser en otro centro o barrio, es motivo de satisfacción por parte de la entidad, ya que demuestra que se ha conseguido generar interés por profundizar en el aprendizaje y las alumnas han sabido encontrar otras opciones que les convienen más, pero en definitiva es una continuidad a la labor que el centro inició.

### ***Sesión 26/10/2021 – Duración 1h***

#### **Previsión-Objetivos:**

Habiendo realizado llamadas la semana anterior para atraer a alumnas, suponemos que vendrán entre dos y cuatro personas.

#### **Desarrollo de la sesión:**

No hay alumnos y se convierte en el segundo día en que no se puede llevar a cabo la clase por falta de alumnos. Nos comentan desde la dirección del centro que ha habido algún malentendido y parece ser que las alumnas se han dirigido a otro centro o escuela para apuntarse donde les han dicho que estaban completos. Se llama de nuevo a las dos alumnas que habían confirmado asistencia y, en efecto, nos cuentan que fueron a otro centro por error. Una de ellas dice que no vendrá porque va a otra escuela cuatro días a la semana. La otra nos confirma que vendrá la próxima semana. Una tercera que estaba en dudas nos comunica que no vendrá.

#### **Problemas detectados:**

- Falta de información precisa sobre la dirección del centro quizá debido a la dificultad en la comunicación telefónica.
- Imagen de falta de organización para gestionar a tiempo la inscripción de alumnas y consecuente desplazamiento en vano de las profesoras.

**Propuesta de mejora:**

- Asegurarse de que al teléfono entienden los detalles del curso y de la inscripción, reformular sería una opción para saber que han entendido y anotado los detalles.
- Idear otras vías para publicitar el curso.

***Sesión 2/11/21 – Duración 1h*****Previsión-Objetivos:**

Hoy solamente estará presente la persona voluntaria. Yo no voy al centro principalmente porque no hay garantía de la asistencia de alumnos y con el precedente de las dos clases anteriores sin alumnos, y sin haber realizado llamamientos o recibida confirmación de asistencia, opto por invertir el tiempo dedicado al proyecto a trabajo interno desde casa.

**Desarrollo de la sesión:**

No asiste ningún alumno.

**Problemas detectados:**

Se agrava el problema de la no asistencia al curso. A pesar de haber abierto el grupo a otros posibles interesados y no únicamente a mujeres, no hay asistencia, con la consiguiente desilusión que genera en las profesoras.

**Propuesta de mejora:**

Hacer mayor llamamiento para atraer a alumnos.

***Clase 1 – 9/11/21 – Duración 1h***

**Previsión - Objetivos:** Hoy solo estará la persona voluntaria, como profesora. Yo no voy al centro por los mismos motivos que la semana anterior.

**Nº de alumnos: 2**

Hombre y mujer, hermanos de 17 y 18 años. Recién llegados hace un mes a España. Con conocimientos de inglés. Sin conocimientos de español.

**Contenido lingüístico:**

- Presentaciones básicas
- Números del 1 al 10
- Días de la semana

**Desarrollo de la sesión:**

- Se lleva a cabo por parte de la voluntaria un trabajo de comunicación con los alumnos intentándolo en español y recurriendo al inglés cuando es necesario.
- Realiza preguntas para conocerlos y empezar a introducir léxico sobre su procedencia, nombre, edad, relación entre ellos, dirección, tiempo de residencia en España etc., y alguna estructura gramatical (preguntas: *¿Cómo te llamas?, ¿Cuántos años tienes?, ¿Dónde vives? ...*)
- Se intenta conseguir un ambiente cómodo a pesar de la dificultad por sus pocos conocimientos de la lengua.

**Observaciones:**

El hecho de que sean hermanos ayuda a que se sientan cómodos y tengas menos vergüenza de la que se suele tener al iniciarse a hablar otro idioma. Se ayudan mutuamente cuando uno de los dos ha entendido antes que el otro y pueden expresarse en su idioma materno.

**Clase 2 – 16/11/2021 – Duración 1h****Previsión - Objetivos:**

Se cuenta con la asistencia de los estudiantes que vinieron a la clase anterior, y se espera recibir a otros. En función de las personas que asistan, se adaptarán las actividades al grupo para observar el nivel de cada uno y conocernos unos a otros a un nivel elemental.

**Nº de alumnos: 2**

Las mismas personas que en la clase anterior.

**Contenido lingüístico:**

- Presentaciones: saber presentarse a si mismo y a un compañero.
- Familiarizarse con vocabulario de datos personales.
- Frases de ayuda para realizar una clase: *más despacio, por favor / ¿Puedes repetir? / No entiendo / ¿Qué significa...?*

**Contenido extralingüístico:**

- Situar algunos puntos en un mapa: Barcelona, Madrid, Pakistán... el barrio de Roquetes.
- Nos interesamos por su llegada a España y hacemos que se sientan en confianza para intentar hablar, aunque sea en inglés, de algo que han vivido recientemente y seguramente tienen ganas de explicar.

**Desarrollo de la clase:**

- Me presento, dando mi nombre, origen, edad, y el lugar donde vivo.
- Tomando como ejemplo la presentación que he realizado intento que se presenten a si mismos. Les ayudo con preguntas y respuestas, a modo de ejemplo, para conocer datos personales: nombre, origen, edad, dirección, nº de teléfono.
- Anotamos las preguntas en la pizarra para que les sirva de guía.
- Se interrogan el uno al otro para practicar preguntas y respuestas.
- Nos presentan a la otra persona y practican la tercera persona de los verbos.
- Practicamos los números con dictado de nuestros números de teléfono o ellos deben decirnos el suyo. Inventamos una competición entre ellos para ver quién anota correctamente los números que dictamos.
- Les entrego unas fotocopias con saludos y despedidas (Ficha 1) que pueden mirar en casa pero que trabajaremos en la próxima sesión.
- Colgamos en una de las paredes de la clase, para que lo tengan siempre presente y puedan usarlo, la lámina de las frases de ayuda (Lámina 1).
- Buscamos un tema cercano o reciente que les motive contar y que busquen la manera de hacerse entender.



**Observaciones:**

Buen ambiente, el hecho de que sean hermanos genera comodidad en el aula y no tienen miedo a equivocarse o a preguntar.

A pesar de no tener conocimientos de la lengua española, se les ve entusiasmados y nos comentan que querrían tener más de una hora de clase a la semana.

**Problemas detectados:**

No se sabe con anterioridad el número de alumnos que vendrán ni sus niveles y esto genera diversos problemas:

- El planteamiento de la clase puede variar en función del número y del nivel de cada alumno.
- Hay que improvisar quizá demasiado y es necesario tener una buena preparación para saber amoldarse a la situación de cada clase sin previo conocimiento.
- Poca comunicación con voluntarias previa al inicio de la clase por parte del centro.

**Propuestas de mejora:**

Mejorar la comunicación entre profesoras y centro para saber con antelación aproximadamente cuál es la previsión de asistencia.

***Clase 3 – 23/11/21 – Duración 1h*****Previsión-Objetivos:**

Dependiendo del número de alumnos adaptaremos la clase ya que si hay alumnos nuevos será necesario testar su nivel. En caso de que sean los mismos que en las dos anteriores clases, seguiremos avanzando en la planificación.

**Nº de alumnos: 4**

Todos de origen pakistaní: dos mujeres que también asisten a otro curso de español, los viernes, en el mismo centro y los dos hermanos de las clases anteriores.

**Contenido lingüístico:**

- Hacemos práctica y repaso de las presentaciones del día anterior.
- Cada alumno se presenta a los que no conoce.
- Conjugación de las tres primeras personas de algunos verbos esenciales: *ser, tener, vivir, llamarse*.

**Contenido extralingüístico:**

Mostraremos un formulario de recogida de datos personales que pueden encontrarse en múltiples lugares y situaciones: registro en el padrón municipal, en una biblioteca para la obtención del carnet, inscripción a un taller o curso, etc.

**Desarrollo de la clase:**

- Nos presentamos para las nuevas alumnas.
- Pedimos a los dos alumnos de clases anteriores que se presenten.
- Intentamos que las dos alumnas recién llegadas se presenten. Ayudamos haciendo preguntas.

- Anotamos en la pizarra los verbos utilizados en primera persona: *me llamo, soy de, tengo, vivo*, y anotamos también las preguntas:  
*¿Cómo te llamas?*  
*¿De dónde eres?*  
*¿Cuántos años tienes?*  
*¿Dónde vives?*  
 para saber: nombre, procedencia, edad y lugar de residencia.
- Se interrogan unos a otros y de este modo usan la primera y segunda persona de cada verbo que también escribimos en la pizarra.
- Intentan hablar de una de las personas presentes para usar la tercera persona de los verbos.
- Entregamos un formulario de recogida de datos personales que deben rellenar (Ficha 2).

### **Observaciones:**

Detectamos que no tienen costumbre de anotar nada, solo escuchan y atienden, pero no apuntan significado de palabras o estructuras que escribimos en la pizarra. Les ofrecemos papel y bolígrafos, y les recomendamos ir apuntando el léxico que no conocen y las estructuras para preguntar o responder y que pueden hacerlo en un cuaderno u hoja aparte o en el mismo material que les vamos dando.

A pesar de no conocerse entre ellos, la clase resulta amena y hay interacción entre ellos, aunque inevitablemente se forman grupos.

### **Problemas detectados:**

- Desconocimiento de si habría alumnos nuevos.
- Diferencia de niveles.
- Es necesario invertir parte de la clase en conocer a las nuevas alumnas y hacerse una idea de su nivel de lengua y los que habían asistido a clases anteriores pueden encontrarlo repetitivo.

### **Propuestas de mejora:**

Tener a disposición un test de nivel que podría realizarse en el momento de la inscripción o bien el primer día de clase. Permitiría hacerse una mejor idea de los recursos a utilizar para esa clase, o de qué tipo de actividades preparar.

## ***Clase 4 – 30/11/21 – Duración 1h***

### **Previsión-Objetivos:**

La previsión es de cuatro alumnos ya que no ha habido comunicación previa de ningún cambio. Objetivos: dar a conocer la fonética, repasar conceptos del día anterior.

### **Nº de alumnos: 6**

Cinco mujeres y un hombre.

Hay dos personas nuevas una de ellas de origen marroquí con mayor destreza en comprensión y expresión oral, y la otra es madre de una de las alumnas anteriores, también ha asistido a alguna clase de otro curso en el mismo centro, pero su nivel de lengua es bastante reducido.

**Contenido lingüístico:**

- Fonética y ortografía (abecedario).
- Presentaciones: pronombres interrogativos.

**Contenido extralingüístico:**

Avisamos de que la semana próxima no habrá clase porque hay dos festivos nacionales. Hablamos del 6 y 8 de diciembre. Explicamos brevemente qué tipo de festivos son y que la mayoría de gente hace puente y no trabaja durante algunos días porque lo junta con el fin de semana. Contamos además que en otras ocasiones también se dan varios días festivos seguidos en España.

**Desarrollo de la clase:**

- Hacemos breves presentaciones de las personas nuevas. Se preguntan entre ellos.
- Repartimos a todos la Ficha 3, en la que se presenta el abecedario español y señalamos las grafías que tienen otro sonido respecto a su idioma materno o al inglés, que la mayoría conocen. Les hacemos ver letras que no existen en su idioma (*ñ*) o que se combinan de determinada forma (*qu / ch / ll*) y sonidos diferentes para una misma grafía.
- A raíz de este ejercicio vamos anotando las palabras que nos van diciendo para que todos las conozcan e ir aumentando su léxico.
- Repartimos a los que no tenían la ficha 1 de saludos y despedidas y dejamos que hagan los ejercicios, aclarando sus dudas cuando lo necesitan.
- Dividimos el grupo en dos ya que hay diferencia de niveles por lo poco que hemos podido observar. Al grupo 2, con algo más de comprensión y expresión que el grupo 1, les entregamos un pequeño texto para lectura en voz alta, comprensión lectora y respuesta a las preguntas (Ficha 4).

**Observaciones:**

La diferencia de niveles añade dificultad a las explicaciones.

El grupo crece y hay mayor posibilidad de interculturalidad.

Diferentes orígenes, diferentes lenguas maternas, obliga a buscar recursos que todas nos entiendan por igual.

**Problemas detectados:**

- No haber preparado una clase para seis personas, no conocer sus conocimientos y destrezas a nivel de lengua.
- Tener niveles tan diferenciados en clase dificulta las actividades y el aprendizaje por parte de los alumnos, hay diferentes ritmos y hay que evitar que alguien se pueda aburrir por repetir conocimientos o que alguien pueda sentirse desplazado por no haber asimilado o tratado aún ciertos contenidos.
- Ninguna lengua común a todos con la que podamos hacer breves explicaciones.

**Propuesta de mejora:**

- Mejor planificación.
- Tener siempre a disposición fotocopias de las fichas.
- Tener siempre a disposición actividades y recursos extras por si un grupo termina antes y avanza más rápidamente de lo que se preveía.

## **Clase 5 - 14/12/2021 – Duración 1h**

### **Previsión-Objetivos:**

Contamos con 6 alumnos tal como la semana anterior.

### **Nº de alumnos:** 5 alumnas, 3 niños

Dos nuevas alumnas de Pakistán. Ambas tienen algunos conocimientos de español muy básicos, pero se expresan poco.

Una de ellas viene a clase con sus tres hijos, de entre 5 y 9 años de edad, y parece estar acostumbrada a que sus hijos le traduzcan todo ya que el nivel de comprensión y expresión de los niños es prácticamente el de un nativo.

Ya no vienen los dos hermanos que empezaron el curso, no sabemos el motivo.

### **Contenido lingüístico:**

- Números del 1 al 100
- Verbos *ser, tener*
- *Pronombres personales*

### **Contenido extralingüístico:**

- La Navidad
- Comida típica en Navidad

### **Desarrollo de la clase:**

- Damos material a los niños, en esta ocasión el mismo que a los alumnos. Les genera curiosidad.
- Siguiendo la dinámica de las otras clases, intentamos que las nuevas alumnas se presenten y que las otras les pregunten practicando lo aprendido hasta ahora.
- Anotamos las formas de los verbos *ser* y *tener* en la pizarra y pedimos que lo anoten en su cuaderno.
- Hacemos frases con las diferentes personas, usando los pronombres personales.
- Entregamos la ficha 5 para aprender los números, aunque solo utilizamos hasta el 100.
- Jugamos a un bingo para practicarlos (Recurso: Cartones de bingo). Aprovechamos el juego para introducir vocabulario o frases que suelen aparecer en juegos: *¿A quién le toca?, te toca a ti, ¿quién tiene el número X?, ¿quién ha ganado?, premio.*
- Preguntamos qué saben de la Navidad y si conocen qué solemos comer en España en Navidades.
- Aprovechamos la ocasión para avisar del inicio del siguiente trimestre en enero y de las fiestas de Navidad.
- Damos la ficha 6, con ejercicios de huecos para práctica del verbo *ser* y *tener* durante las vacaciones.

### **Observaciones:**

Nueva alumna con sus tres hijos, escolarizados hace años en España, que quieren participar y ayudar a su madre cuando ven que esta no nos entiende.

**Problemas detectados:**

- No había previsión de asistencia de nueva alumna con tres hijos. Ofrecemos en este curso un apoyo escolar para hijos de las alumnas, pero justamente hoy la profesora encargada de ello no pudo venir.
- Damos fotocopias del mismo material a la madre y a los hijos y ellos se anticipaban a las respuestas de la madre siendo necesario intervenir y dejar que su madre intente hacerlo sola.

**Posibles mejoras:**

- Si la entidad tiene conocimiento de cambios, avisar a las profesoras para preparar material.
- Posibilidad de disponer de una aula extra para poder realizar el refuerzo a los niños en otra clase donde su madre tenga la necesidad de expresarse sin la ayuda de sus hijos y gane autonomía.

**Clase 6 – 11/01/2021 – Duración 1h****Previsión-Objetivos:**

La previsión es de entre cuatro y seis alumnos y de que, posiblemente, vendrán también tres niños.

Objetivo de la clase es propiciar la conversación, dentro de lo posible, a propósito de las fiestas de Navidad, las vacaciones, sus sensaciones, lo que han visto, vivido, etc.

Repasar y corregir la ficha que dimos como deberes, sobre verbos *ser* y *tener*.

**Nº de alumnos: 2**

Dos alumnas ya conocidas de las clases anteriores.

**Contenido lingüístico:**

- Repaso verbos *ser* y *tener*
- Artículos indeterminados
- Formación del plural en sustantivos, adjetivos
- Los colores

**Desarrollo de la clase:**

- Corrección de los ejercicios que se habíamos dado como deberes.
- Se entrega ficha 7 en la que se presentan y trabajan los artículos indeterminados.
- Se entrega ficha 8 para aprender la formación de plurales en sustantivos y adjetivos.
- Se entrega ficha 9 para aprender y trabajar los nombres de los colores.
- Se dan las explicaciones y ejemplos necesarios para ir completando los ejercicios.
- Se les explica y anota en la pizarra la formación de género y número y realizan el ejercicio que también sirve para aprender y recordar vocabulario esencial y explicar que en español hay palabras femeninas y masculinas.

**Observaciones:**

Muy poca asistencia con respecto a la última clase. Han pasado cuatro semanas desde la última clase y con las vacaciones de Navidad ha habido mucha desvinculación por parte de las alumnas.

Desde el centro nos indican que a lo largo de la semana llamarán a las alumnas que han no han venido, se interesarán por los motivos de su ausencia y las incentivarán a volver.

**Problemas detectados:**

- No se hizo recordatorio previo al inicio de las clases para asegurar asistencia. A pesar de haber acordado con la dirección del centro crear un grupo de WhatsApp con las alumnas, no hemos podido hacerlo por no tener los números de teléfono.
- Al no haber podido ir a clase, la dinámica de la misma la ha llevado a cabo la voluntaria, nos ha faltado tiempo para planificar mejor la sesión añadir variedad en las actividades y no presentar tanto contenido en una sola clase.

**Posibles mejoras:**

- Creación de un grupo de WhatsApp para enviar recordatorios, notificaciones, posibles ejercicios a las alumnas. Creemos que es una manera de crear cierto vínculo y compromiso por su parte, por ejemplo, en caso de no poder venir les pedimos que nos avisen para tenerlo en cuenta.
- Planificar la estructura y temporización de la clase, que sirva en caso de suplencias, como la de hoy.

***Clase 7 – 18/01/2022 – Duración 1h*****Previsión-Objetivos:**

No sabemos el número de personas que vendrán por lo tanto los objetivos dependerán de cuántas y quiénes vengan.

**Nº de alumnos: 1**

Es una alumna constante y que no ha faltado nunca, pero no le gusta trabajar en casa y únicamente hace las actividades de clase. Muestra atención en la expresión escrita y la gramática, pero siempre recurre al inglés para la expresión oral.

**Contenido lingüístico:**

- Artículos determinados
- Artículos indeterminados
- La posición

**Contenido extralingüístico:**

Proponemos añadir 30 minutos a la clase a partir de ahora, de 18h a 19.30h y hablamos de la importancia de invertir más tiempo en estudio de la lengua.

**Desarrollo de la clase:**

- Se le entregan varias fichas a la alumna con diferentes contenidos. Se trata de fichas con una pequeña explicación o infografía a modo de ejemplo y norma, seguida de ejercicios con huecos para completar (fichas 10, 11, 12).

- Se realizan llamadas a las alumnas del trimestre anterior interesándonos por si seguirán viniendo.

**Observaciones:**

Mucho contenido para una sola hora de clase y poca variación en el tipo de ejercicios.

**Problemas detectados:**

- Asistencia muy reducida. Se plantea la duda de si seguir avanzando en programación ya que cuando vengan más alumnas deberemos repetirlo o crear nuevo material y dinámicas para quién ya lo haya hecho.
- No se aprovecha el tiempo para practicar expresión oral y aclarar dudas individuales.
- Dificultad en asimilar tantos nuevos conocimientos al mezclar diferentes contenidos gramaticales.

**Posibles mejoras:**

- Llamar a las alumnas antes del día de clase.
- Dedicar parte de la clase a la expresión oral y comprensión auditiva con la alumna, es una buena ocasión para que se sienta cómoda y utilice todo lo que en principio sabe a nivel escrito.
- Reducir el contenido nuevo, no mezclar tantos temas en una sola clase.

***Clase 8 – 25/01/2021 – Duración 1,5 h***

**Nº de alumnos:** 3

No hay alumnas nuevas.

**Contenido lingüístico:**

- Repaso de los colores
- Léxico relacionado con partes de una vivienda.

**Contenido extralingüístico:**

- Formulario de conocimiento de las alumnas, sus conocimientos sobre el barrio y la ciudad y sus necesidades (Formulario 1).
- Propuesta de excursión a la nieve organizada por el centro para usuarios y sus familiares a bajo precio y facilitando material necesario.
- Conoceremos el mapa de España y algunas de sus comunidades autónomas e introduciremos alguna fiesta tradicional: Las Fallas, San Fermines.

**Desarrollo de la clase:**

- Aclaremos horarios a partir de ahora: será una hora y media de 18h a 19,30h.
- Pedimos números de teléfono para crear el grupo de WhatsApp.
- Entregamos el formulario y les ayudamos a entenderlo para que lo cumplimenten.
- Repaso oral de colores que complementamos con ficha 13.
- Anunciamos la propuesta por parte de la entidad de realizar una salida a La Molina en los Pirineos.
- Entregamos un pequeño texto con vocabulario de partes de una vivienda (Texto- Mi casa), para que en casa lo imiten hablando de su casa y lo traigan para corregir en la siguiente clase.

**Observaciones:**

A pesar de haber llamado a alumnas para asistir a clase y anunciado a la que vino que empezábamos a las 18h, nadie ha venido a esa hora.

Una de las alumnas nos comenta que su madre, que también vino a clase antes de Navidad, no va a venir más. Al preguntarle el motivo, nos cuenta que no tiene tiempo o que no le es necesario porque ya lo aprende ella. A pesar de argumentarle los beneficios de que también ella aprenda, no la convencemos para animar a su madre.

Algunas de ellas muestran interés por la propuesta de excursión, una de ellas ya ha estado y comenta su experiencia y hablan de otras excursiones que han hecho desde que han llegado.

**Problemas detectados:**

- Nos comentan que hay personas interesadas en el curso en lista de espera y se procederá a llamarlas a partir de esta clase.
- Muchas dificultades para cumplimentar el formulario con respecto a las preguntas sobre sus intereses por aprender la lengua, realizar actividades extraescolares, conocer lugares de la ciudad, etc.

**Posibles mejoras:**

- Teniendo en cuenta la poca asistencia de las clases hasta ahora, actuar proactivamente y llamar a las personas que se han acercado al centro a preguntar por cursos y están en lista de espera.
- Haber preparado una traducción a algunas de las preguntas del formulario.
- Incentivarlas a que presten atención fuera del aula a todo lo que oyen o leen en español y que nos planteen sus dudas en la siguiente clase.

***Clase 9 – 01/02/2022 – Duración 1,5 h*****Previsión-Objetivos:**

El objetivo de la clase será motivarlas a que aprovechen cualquier ocasión para aprender, preguntar, anotar, buscar su traducción, etc., y que todo ello les facilitará la vida en España.

**Nº de alumnos: 4**

Una alumna que asistió a principios del curso dejó de venir porque se fue a Pakistán. Ahora regresa y nos comenta que estará tres meses.

**Contenido lingüístico:**

- Días de la semana, meses estaciones
- Ubicarse temporalmente

**Contenido extralingüístico:**

- Cómo son las estaciones en España y compararlas con las de sus países.
- Festivos en España.

**Desarrollo de la clase:**

- Hay una alumna que no realizó el formulario, se lo entregamos y ayudamos en su comprensión.
- Mientras corregimos los textos escritos por ellas que dimos como deberes.



- Entregamos ficha 14 con la que trabajamos meses, estaciones, fechas y cómo preguntar y responder la fecha de nacimiento.
- Escriben diferentes fechas en la pizarra y corrigen errores ellas mismas.
- Comentamos brevemente las diferentes fiestas que celebramos en España: ¿cuándo son?, ¿cuáles conocen?, ¿si tiene algo parecido en su país?, etc.
- Pedimos completar en casa la hoja 2 de la ficha 14.

#### **Observaciones:**

- Hoy ha habido más conexión entre ellas, hemos visto como se preguntaban y se ayudaban para completar las frases que pedíamos y no han ofrecido resistencia a salir a la pizarra y ser corregidas, al contrario creo que han agradecido participar.
- Muy positivo haber dispuesto de media hora más.

#### **Problemas detectados:**

La alumna llegada de Pakistán es muy tímida y siempre recurre a otra alumna, amiga suya, para responder incluso a frases simples, como nombre u origen. Resulta muy poco accesible.

#### **Posibles mejoras:**

- Distribuir las posiciones de las alumnas en el aula para evitar que se apoyen siempre en otra que hable por ellas.
- Trabajar en parejas puede ser buena opción para sentirse más seguras o plantear las dudas.

### ***Clase 10 – 08/02/2022 – Duración 1,5h***

#### **Previsión-Objetivos:**

Esperamos a nuevos alumnos, ya que hemos contactado con una alumna del año pasado que ha confirmado que vendrá.

#### **Nº de alumnos: 4**

No asiste ninguna nueva alumna.

#### **Contenido lingüístico:**

- Días de la semana, meses, estaciones, fechas
- Léxico relacionado con el clima y las estaciones

#### **Contenido extralingüístico:**

- Festivos en España/Cataluña
- Curso de español de la Escuela Oficial de Idiomas, aprovechando que una de las alumnas se ha matriculado allí.

#### **Desarrollo de la clase:**

- En grupos corregimos los ejercicios que pusimos de deberes.
- Completamos la ficha con pequeñas conversaciones escritas en las que hay que poner los meses. Esto da pie a comentar vocabulario nuevo y practicar pronunciación, ya que las leen en voz alta.

- Ponemos en la mesa imágenes de fiestas tradicionales, nacionales o mundiales y deben relacionarlas con el nombre de cada una. Después buscan las fiestas en el calendario, (ficha 15) y escriben su nombre.
- Entrega de una hoja (Ficha 16) con las imágenes que hemos utilizado para completar en casa.

**Observaciones:**

- Han venido 3 de ellas atendiendo al nuevo horario de clase, una de ellas no había entendido que empezábamos media hora antes.
- Está bien dividir en ocasiones a las alumnas en dos grupos y atender cada una de las profesoras a un grupo porque hay ritmos diferentes.
- Hay que ir recordándoles que puede resultar útil anotar palabras nuevas y construir su propio diccionario.
- Desde la organización nos facilitan el anuncio de las clases traducido a árabe y a urdú y que se va a enviar a puntos estratégicos del barrio para hacer difusión.

**Problemas detectados:**

- Se avanza muy lentamente porque hay que estar traduciendo al inglés muchas de las explicaciones.
- A veces, miran extrañadas porque no entienden lo que les estamos pidiendo que hagan.

**Posibles mejoras:**

- Ser más realistas en los ritmos y el tiempo que necesitan para asimilar mecánicas de las actividades.
- Explicar bien cada dinámica

***Clase 11 – 15/02/2022 – Duración 1,5h***

**Previsión-Objetivos:**

Ampliar vocabulario y reforzar algunos conocimientos tratados anteriormente.  
Animarlas a la participación en el barrio en las fiestas de carnaval.

**Nº de alumnos: 2**

**Contenido lingüístico:**

- Léxico relacionado con carnaval.
- Concordancia género número de sustantivos y adjetivos.

**Contenido extralingüístico:**

- Información sobre el carnaval en barrio y de algunos carnavales famosos en el mundo.
- Les facilitamos el anuncio de las clases en árabe y urdú y las animamos a que lo trasladen a posibles interesados en su entorno.

**Desarrollo de la clase:**

- Comprobamos que han completado la ficha con las imágenes y los nombres de algunas fiestas tradicionales y festivos.

- Lluvia de palabras a partir de las imágenes, aprovechamos para recordar los artículos determinados y poner el léxico anotado en plural. Añadimos adjetivos y conseguimos que hagan la concordancia.
- Entregamos la ficha 17 en la que hay un pequeño texto sobre carnaval, que leen en voz alta. Aclaremos vocabulario nuevo que va surgiendo y que ellas mismas detectan. Practican también la forma de preguntar el significado de cada palabra.
- El tema de los disfraces nos sirve para introducir las prendas de ropa. Tanteamos qué piezas de ropa conocen y les damos la ficha 18 con imágenes de prendas y su nombre para que lo relacionen como tarea en casa.
- Explicamos las actividades que se han organizado para celebrar el carnaval en el barrio, con un disfraz de grupo y un desfile.
- Pedimos que intenten escribir algo sobre una fiesta en su país, siguiendo el modelo ofrecido en la ficha.
- Entregamos un calendario como donación del centro con un soporte hecho en madera por personas en formación en un centro de ocupación del barrio.

#### **Observaciones:**

- Se respira ganas de aprender, una de las asistentes de hoy ha empezado un curso en la Escuela Oficial de Idiomas y se siente orgullosa de mostrarnos lo que ha aprendido.
- Aprovechamos que somos pocas para centrarnos en las necesidades de cada una de ellas.
- Hay que prestar atención a los diferentes ritmos de cada alumna para que no se sientan desplazadas.

#### **Problemas detectados:**

- No utilizan el grupo creado en la aplicación Whatsapp para avisar de cualquier impedimento para venir o duda.

#### **Posibles mejoras:**

- Mejorar la comunicación con ellas por Whatsapp para que sientan que estamos pendientes e interesadas en que vengan y a la vez sientan el compromiso de avisar si no pueden venir.

### ***Clase 12 – 22/02/2022 – Duración 1,5h***

**Nº de alumnos: 0**

#### **Observaciones:**

La asistencia ha sido nula, a pesar de haber enviado recordatorio por grupo Whatsapp. Durante la semana se ha vuelto a contactar con ex alumnos o con aquellas alumnas que han venido en alguna ocasión y han mostrado interés en venir, sin embargo, el día de clase no aparecen.

Aprovechamos el tiempo para reunirnos con la dirección del centro y proponer una visita a la biblioteca y centro 9 Barris Acull. Creemos que les resultaría atractivo conocer algunas facilidades que se ofrecen para resolver situaciones concretas de extranjeros. También para preparar actividades para el 8 de marzo.

**Problemas detectados:**

Nos preocupa la no asistencia de las alumnas y relacionado con ello, el hecho de no comunicarlo. No logramos establecer vínculo suficiente para que sean constantes, o se sientan en confianza para comunicarnos imposibilidad de venir o plantear dudas que tengan. Sin duda, el desconocimiento del idioma entorpece la comunicación, pero nos preguntamos también si es un tema cultural, el no aviso.

**Posibles mejoras:**

Intentar contactar personalmente con ellas y saber el motivo, lo que nos ayudará a saber si las clases no les resultan atractivas o útiles, si les resultan difíciles o poco interesante

**Clase 13 – 02/03/2022 – Duración 1,5h****Previsión-Objetivos:**

Afianzar vocabulario aprendido en las últimas clases.

Introducir verbos regulares acabar en -AR.

Practicar expresión oral.

**Nº de alumnos: 3****Contenido lingüístico:**

- Primera conjugación de verbos regulares.
- Léxico relacionado con celebraciones: y comidas tradicionales: *desfile, bandera, día de la independencia, cantar, bailar, cocinar, visitar a familiares...*

**Contenido extralingüístico:**

- Diferencias en modo de celebración de un día festivo en cada uno de los países de donde proceden.

**Desarrollo de la clase:**

- Repartimos la ficha con el vocabulario de Carnaval a aquellas que no habían venido y repasamos el vocabulario.
- Damos unos minutos para que redacten respondan a unas preguntas sobre alguna festividad en su país.
- Cada una de ellas nos presenta oralmente lo que ha escrito referente a una celebración.
- Entregamos la ficha 19 (Verbos -AR): tiene que relacionar algunos verbos con imágenes y una vez explicada la formación del presente de los verbos terminados en -AR, completan todas las formas personales de algunos verbos.
- El ejercicio 3 deberán hacerlo en casa como deberes. Se trata de frases en las que deben poner el verbo entre paréntesis en su forma correcta.

**Observaciones:**

Hacia entre dos y tres semanas que algunas alumnas no venían y hemos revisado o repetido alguna actividad para nivelar conocimientos y poder avanzar a la vez.

Cuando llevábamos unos 30 minutos de clase, se ha presentado un estudiante nuevo, un chico que finalmente no se ha quedado.

**Problemas detectados:**

El hecho de ser matrícula viva hace que cualquier persona pueda empezar en cualquier momento y nos planteamos si es buena opción. Por un lado, el grupo crece y tratándose de un grupo reducido puede resultar positivo, pero por otro lado detectamos varios motivos por lo que quizá no es conveniente:

- Desconocemos el nivel de conocimientos.
- Debemos adaptar la planificación preparada para esa sesión.
- Al tratarse de un hombre, puede que las mujeres se sientan intimidadas.
- Si es un nivel muy diferenciado nos obliga a impartir dos clases distintas.

**Posibles mejoras:**

Tener una previsión de nuevo alumnado y también de su nivel de conocimiento de la lengua. Para ello quizá sería conveniente preparar un test de nivel que podría facilitarse en el momento de la inscripción.

Otra opción sería cerrar el grupo y no admitir alumnos pasado cierto tiempo prudencial desde el inicio, pero vista la poca asistencia puede que sea conveniente admitirlos.

Quizá debería reflexionarse sobre el modo en que se forman los grupos.

**Clase 14 – 08/03/2022 – Duración 1,5h****Previsión-Objetivos:**

Día de la mujer. Objetivo de hoy es familiarizarnos con el significado del día de la mujer y con el léxico acorde a ese día.

**Nº de alumnos: 1****Contenido lingüístico:**

- Léxico relacionado con la celebración del 8 de marzo: *derechos, respeto, lucha, manifestación, huelga...*
- Adjetivos descriptivos de físico y del carácter.

**Contenido extralingüístico:**

- Mujeres célebres en todo el mundo, especialmente en su país y en España.

**Desarrollo de la clase:**

- Al ser únicamente una alumna, adaptamos la clase a sus necesidades concretas, en este caso nos indica que tiene dificultades con los verbos y los trabajamos.
- A partir de la ficha de la conjugación -AR, corregimos los deberes de conjugar verbos en frases.
- Resolvemos dudas de vocabulario.
- Introducimos las conjugaciones -ER e -IR, para lo que utilizamos fichas 20 y 21 practicamos siguiendo los modelos con varios verbos.
- Hacemos referencia al 8 de marzo, fecha de la clase, y hablamos de lo que representa, intentando conectar con celebraciones en Pakistán.
- Mostramos fotografías de algunas mujeres célebres por haber destacado en algún ámbito normalmente asignado al hombre.

- A partir de ficha 22 trabajamos los adjetivos para describir a personas y sugerimos completar el formulario (ficha 23- Mujeres que inspiran) hablando de alguna mujer a la que admiren.

**Observaciones:**

Se trata de una alumna muy tímida y a pesar de que le cuesta expresarse creo que le ha sido muy gratificante tener una clase particular orientada a resolver algunas de sus dudas y a soltarse un poco ya que no había nadie más.

**Problemas detectados:**

Antes de empezar la clase, dos de las alumnas nos avisan de que no vendrán, una de ellas puntualmente, la otra dejará de venir. Intuimos que es porque está siguiendo clases de la Escuela Oficial de Idiomas, cuatro días por semana y no quiere simultanear, pero no nos da más explicaciones.

***Clase 15 – 15/03/2022 – Duración 1,5h*****Previsión-Objetivos:**

Repasar léxico de la semana pasada para descripción de personas.

Interactuar con ellas para que pongan en práctica la expresión oral y el uso de verbos conjugados.

**Nº de alumnos: 1****Contenido lingüístico:**

- Adjetivos de descripción física y de personalidad.
- Práctica expresión oral.

**Contenido extralingüístico:**

- Bibliotecas de Cataluña.
- Solicitud carnet de la biblioteca vía digital.

**Desarrollo de la clase:**

- Dado que únicamente acude una alumna que no estuvo la semana anterior y a la que habíamos pedido que pensara en alguna mujer que le hubiera inspirado, retomamos la ficha 22-Mujeres que inspiran, para que la complete.
- Entregamos la ficha con los adjetivos descriptivos, ofrecemos algunos significados, utilizamos a veces la traducción al francés o al árabe.
- Completa la ficha con la descripción de su madre.
- Aprovechamos su descripción para interactuar con ella, haciendo preguntas sobre la vida de su madre, la suya propia, el motivo por el que llegó a España, sus vivencias aquí y en Marruecos, su profesión, su familia, etc. Se hace necesario el uso del pasado y anoto en la pizarra el pretérito perfecto de algunos verbos que requiere para construir su discurso: *ha nacido, ha tenido, ha llegado, ha viajado, he estudiado, he trabajado*.
- Damos la ficha con verbos regulares de la segunda conjugación para que haga en casa.
- A través de la página web de las bibliotecas municipales de Cataluña, le proporciono información sobre horarios, servicios o localizaciones de algunas bibliotecas recalando

que son gratuitas y que permiten disponer de su material tanto en el lugar como en casa y le indico las que quedan más cerca de su domicilio.

- Cumplimenta el formulario de solicitud digital del carnet de la biblioteca y le anunciamos que la semana que viene haremos una visita a una de ellas en nuestro horario de clase y podrá recogerlo.

### **Observaciones:**

En esta ocasión hemos contado con una estudiante en prácticas del grado de Traducción e Interpretación que habla dárija y por lo tanto comparte idioma con la alumna. A pesar de que pueda parecer que contar con ella agilice las explicaciones, observo que la alumna no hace el esfuerzo para expresarse en español, sino que siempre busca la ayuda de la estudiante para que le traduzca.

### **Problemas detectados:**

A pesar de haber contactado con las alumnas que no vinieron, no logramos atraerlas a la clase ni alcanzamos un compromiso por su parte.

La alumna que asiste sola a clase puede sentirse intimidada teniendo a disposición a varias profesoras con voluntad de enseñar. A veces todas repetimos explicaciones o intentamos participar y puede que no le dejemos espacio a la alumna.

Por otro lado, esta pierde la oportunidad e interactuar con otras alumnas.

### **Posibles mejoras:**

Estructurar la clase y dividirla en diferentes actividades que cada una de las profesoras prepare y lleve a cabo. Sin embargo, esta opción requiere coordinación y disponibilidad de tiempo. Además, hay que tener en cuenta que, en muchas ocasiones hay varias programaciones para una misma sesión y acaba decidiéndose en función de la asistencia por parte de las alumnas, de su nivel o de la coincidencia de unas y otras. En consecuencia, sería necesario organizar varias actividades, preparar recursos cada una de nosotras y coordinarnos para no repetirnos y orientarnos todas a objetivos comunes y coordinados. Por último, otro inconveniente para adoptar esta alternativa es la desigualdad entre nosotras de conocimientos y experiencia en la enseñanza de español en estos contextos.

## ***Clase 16 – 22/03/2022 – Duración 1,5h***

### **Previsión-Objetivos:**

Presentar dos instituciones del barrio a las alumnas para que conozcan las posibilidades que les ofrecen como vecinas del barrio.

### **Nº de alumnos: 5**

Una nueva alumna, familiar de una de las que está inscrita.  
2 nuevos alumnos, hombres.

### **Contenido lingüístico:**

- Léxico relacionado con las bibliotecas y el aprendizaje.

### **Contenido extralingüístico:**

- Fundación 9 Barris Acull
- Biblioteca municipal de Roquetes

**Desarrollo de la clase:**

- Dedicamos 20 minutos a presentaciones ya que hay alumnos nuevos y anunciamos la visita que haremos a dos centros referentes en el barrio.
- Entregamos un glosario en español, inglés y árabe que les puede ser de utilidad y está relacionado con la visita a la biblioteca.
- Visitamos la Fundación 9 Barris Acull que proporciona asesoramiento legal a personas inmigradas en los ámbitos de regularización de su situación, laboral, vivienda.
- Visitamos la biblioteca municipal donde se les explica el funcionamiento y tienen ocasión de hacerse el carnet para utilizar los servicios.

**Observaciones:**

Se percibe, tras las visitas, entusiasmo y agradecimiento. Alguna de ellas toma prestado algún libro.

**Problemas detectados:**

Las alumnas no entienden muchas de las explicaciones ofrecidas debido a su nivel de conocimiento del idioma.

**Posibles mejoras:**

Poder presentar el tema y el vocabulario en clases previas.

Refuerzo en la próxima clase de las explicaciones sobre el funcionamiento de los centros

***Clase 17 – 29/03/2022 – Duración 1,5h***

**Previsión-Objetivos:** Visitar la biblioteca con alumnas la visitan por primera vez.

**Nº de alumnos:** 4

**Contenido lingüístico:**

- Léxico
- Comprensión auditiva

**Contenido extralingüístico:**

- Visita a la biblioteca con una alumna. Realizamos carnet.
- Expresión oral, comprensión auditiva: Facilitar información personal para realizar el carnet.

**Desarrollo de la clase:**

- Visitamos la biblioteca y hacemos el carnet de socio para ella y su hijo.
- Volvemos al centro y hablamos sobre la visita, aclaramos dudas, repasamos el funcionamiento del servicio de bibliotecas y apuntamos utilizado relacionado con la visita.
- Rellenamos un texto relacionado con la actividad (Ficha 24).

**Observaciones:**

Hay dos alumnos nuevos, hombres con un nivel inicial.



Separamos el grupo en dos, puesto que somos suficientes profesoras y tienen diferente nivel de conocimientos.

**Problemas detectados:**

Dificultades de comprensión en la conversación con los trabajadores de la biblioteca.

Desconocimiento del nivel de conocimientos de los nuevos alumnos.

Posible reacción introspectiva de la alumna por el hecho de ser alumnos masculinos.

**Posibles mejoras:**

Será necesario permanecer atentos a la reacción de las alumnas mujeres con respecto a la participación de hombres en la clase.

***Clase 18 – 05/04/2022 – Duración 1,5h***

**Previsión-Objetivos:** visita concertada a la biblioteca donde nos han traído libros urdú-español-árabe

**Nº de alumnos: 3**

**Contenido lingüístico:**

- Comprensión auditiva

**Contenido extralingüístico:**

- funcionamiento préstamo y devolución de libros, renovación de documentos prestados, servicios que ofrecen las bibliotecas municipales

**Desarrollo de la clase:**

- Nos encontramos en la entrada de la biblioteca y nos atiende uno de los empleados. Da explicaciones sobre los libros que pueden encontrar en esta y en otra biblioteca cercana.

**Observaciones:**

- Una vez allí notamos acogida e interés. Todas toman libros prestados.
- La timidez y el miedo a no entender no ayudan a la comunicación.

**Problemas detectados:**

Debemos insistir en que vengan. La comunicación muchas veces es todavía en inglés.

Inseguridad, timidez.

No entienden las explicaciones del personal de la biblioteca y hacemos la traducción al inglés.

**Posibles mejoras:**

Animarlas a hablar y preguntar.

Apoyarlas y fomentar su intervención en clase. Posibilidad de juego de simulación de situaciones.

La continuidad de las clases ha sido difícil en las últimas sesiones debido a que celebran el Ramadán y, siendo todos practicantes de la religión musulmana, no han podido asistir en el horario habitual al coincidir este con la preparación de la cena. Respetamos este hecho y entendemos que es una tradición importante en su cultura por lo que se les propone adelantar

el horario. Les parece una buena propuesta, pero en el mismo día de la clase cancelan o no vienen.

Finalizado el Ramadán se retoman las clases en su horario habitual pero ya no se hace el seguimiento del grupo al ser también el final de este trabajo. Así pues, el cierre ha quedado aplazado a después de la entrega de este Trabajo de Fin de Grado y a pesar de que no quedará reflejado en él, sí consideramos importante cerrar con un acto distinto y disponer de una sesión para compartir impresiones, felicitar a los alumnos por el trabajo realizado y crear expectativas para el siguiente curso.

## **5.8. Práctica reflexiva**

En este apartado se llevará a cabo un análisis del proyecto en todas sus fases. Desde la iniciativa basada en una necesidad real pasando por la planificación y el diseño del proyecto, su puesta en marcha y el análisis a lo largo de todo el proceso. Se prestará especial interés en sopesar los resultados en destinatarios, centro, alumno-estudiante y universidad. Y serán analizados para proponer posibles mejoras enfocadas a una continuidad eficiente del proyecto.

### **5.8.1. Antes de iniciar el proyecto**

Antes de comenzar la intervención se definieron los agentes que participarían en él y se establecieron las comunicaciones y reuniones necesarias para presentar y definir los términos de la misma. La universidad ha representado el nexo de unión entre el centro, interesado en la metodología ApS, y los alumnos en el último año de sus estudios interesados en participar en un proyecto de este tipo.

#### **5.8.1.1. Detección de la necesidad**

Las clases de español en el casal Ton i Guida se iniciaron en el mes de abril de 2021, aproximadamente un año después del confinamiento sufrido en todo el territorio español a raíz de la pandemia por COVID-19. El centro, en aquel instante, detectó una demanda, nunca antes observada, de clases de español.

Es interesante situarse en aquel momento y mencionar que, desde hacía años, el barrio ya ofrecía, a través de algunas entidades sociales, la posibilidad de aprender español de forma gratuita pero el centro Ton i Guida nunca había percibido directamente esa demanda. Todas esas entidades cesaron su actividad a partir de marzo del 2020, con el confinamiento obligatorio, y no volvieron a iniciarla de nuevo hasta septiembre del 2021.

Cabe decir que, durante el periodo de confinamiento, algunos centros retomaron la programación de forma virtual, adaptándose a las circunstancias que no permitían desplazamientos, pero la propuesta no obtuvo el éxito esperado y no se recuperó el vínculo con el alumnado. La razón reside en el poco hábito del uso de las tecnologías como canal de comunicación y aprendizaje, pero también en la falta de recursos por parte de los alumnos para

poder disponer de conexión a internet estable o en la falta de conocimientos informáticos suficientes.

Posteriormente, una vez se permitió reabrir escuelas y realizar desplazamientos, varios factores contribuyeron a que la oferta de clases de español en el barrio fuera prácticamente nula. Por un lado, debía reducirse el aforo en las aulas a casi la mitad de lo habitual como medida de prevención de contagios y, por otro lado, la disponibilidad de profesores voluntarios disminuyó enormemente al ser muchos de ellos personas con alto riesgo de contagio por edad, no hay que olvidar que muchos voluntarios se encuentran en edades de jubilación.

Frente a esta situación, el centro Ton i Guida sí acusó cierto interés en aprender español por parte de algunos vecinos y apostó por abrir una línea de enseñanza de esta lengua. Nace así un taller de lengua castellana gratuito con la voluntad de cubrir esa nueva necesidad, dadas las circunstancias sanitarias y el cierre de otros cursos.

#### 5.8.1.2. Diseño del proyecto

La idea de configurar un taller de español en el centro empieza a diseñarse no solo desde la perspectiva de la enseñanza de la lengua, sino también con la intención de dar a los futuros alumnos un canal de aproximación a las actividades del centro y del barrio y, a la vez, un medio de participación en la comunidad.

Ton i Guida opta por servirse del ApS como modelo de intervención, buscando una colaboración con el sector universitario y el compromiso por cada uno de los participantes que un proyecto así requiere. Tal como se definía en el marco teórico, el estudiante universitario presta un servicio a la comunidad a través de la colaboración en un centro social y extrae un aprendizaje en diferentes áreas además de experiencia. El centro aporta su conocimiento del entorno social concreto, su trayectoria y saber hacer, y la universidad sirve de enlace y apoyo de ambos agentes.

Se trata de un trabajo de coordinación que se lleva a cabo mediante varias reuniones, previas al inicio del taller, entre el equipo de gestión del centro, el estudiante y la tutora universitaria. A lo largo de estas sesiones, se analizan todos los aspectos que influirán en el logro de los objetivos perseguidos: la especificidad del colectivo al que se orienta el proyecto (sus situaciones personales, origen, cultura, formación, situación económica, etc.), la disponibilidad de tiempo por parte de cada uno de los agentes interventores, la duración del curso, la necesidad real del grupo destinatario, la disposición de espacios y recursos materiales y humanos para las clases, el tipo de actividades promovidas por el centro y el barrio para fomentar la convivencia de todos sus residentes, la metodología más adecuada, los requisitos que el docente deberá cumplir a nivel profesional, ético y humano, etc.

Como resultado de los diferentes encuentros surge la propuesta de impartir clases una vez por semana, con una duración inicial de una hora y a lo largo de todo el curso escolar. Se trata de clases dirigidas a mujeres extranjeras, con pocos o nulos conocimientos de la lengua española, y se ofrece la posibilidad de poder asistir con sus hijos, a quienes se le facilitará un servicio de refuerzo escolar gracias a la colaboración de una persona voluntaria con experiencia profesional en el ámbito de enseñanza.

Se trata de reuniones que permiten la participación de todas las partes para el diseño conjunto y en las que fluye la comunicación.

## **5.8.2. Durante el transcurso del proyecto**

A continuación, se expone lo que ha representado la puesta en marcha del programa bajo la metodología ApS y desde varios puntos de vista: el servicio en sí, el aprendizaje por parte del estudiante y el papel de la universidad.

A lo largo del recorrido se han propiciado reuniones con la coordinación del centro, en primer lugar, en las que se han tratado problemas que iban surgiendo, proponiendo soluciones, aclarando dudas y pensando en opciones de colaboración con otros centros. La segunda vía de coordinación ha sido con la universidad, tanto el centro como el estudiante han comentado periódicamente la actuación que se estaba realizando y propuesto nuevos puntos de vista.

### **5.8.2.1. Sobre el servicio prestado**

Las expectativas del proyecto estaban basadas en el servicio prestado en el curso anterior y en el que participaron alrededor de siete alumnas y podemos decir que se han cumplido. Se han abierto un total de tres grupos, de entre cuatro y diez personas, cada uno, en diferentes horarios. Este trabajo, sin embargo, se centra únicamente en uno de los grupos del que se ha hecho seguimiento.

A pesar de la buena acogida del curso, el número de participantes no ha sido regular a lo largo de los meses y nos centraremos en las posibles causas cuando hablemos de los resultados finales del proyecto y las opciones de mejora.

La intención inicial del proyecto era la de formar un grupo de mujeres con el fin de crear un entorno cómodo para aquellas que culturalmente no están habituadas a compartir espacios con otros hombres ajenos a su familia. No obstante, de forma puntual ha asistido a clase algún hombre, hecho que no ha generado reacciones negativas y el resultado ha sido una buena interacción de unos alumnos con otros, independientemente de su sexo.

Los contenidos lingüísticos, así como sociales, han ido adaptándose a las diferentes circunstancias como, por ejemplo, el número de alumnos, el nivel de conocimientos de cada uno, las habilidades para el aprendizaje, el estado de ánimo que se respiraba o una determinada fecha del calendario. Todo ello ha impedido cumplir con la planificación inicial, pero ha supuesto consolidar por parte de los alumnos algunos conocimientos, y despertar otros aspectos del aprendizaje: vencer la timidez a hablar en otro idioma, perder el miedo, atreverse a preguntar, participar en actividades y juegos en los que al principio no confiaban, poner en práctica la comunicación en casos reales gracias a las visitas realizadas, o interesarse por las tradiciones de las culturas representadas en el aula.

### 5.8.2.2. Sobre mí misma

La intervención en Ton i Guida me ha permitido reiniciar una práctica que ya había empezado anteriormente, por mi trayectoria personal. Habiendo retomado mis estudios de Traducción e Interpretación después de muchos años y con una experiencia en diferentes ámbitos profesionales, y en concreto los últimos en el terreno social, percibo diferencias respecto a una y otra experiencia.

Considero que, en este caso, he podido aplicar en un proyecto que nacía, lecciones aprendidas previamente y con él practicar la reflexión, el compromiso y la toma de iniciativa, ya que hasta ahora siempre había participado como voluntaria o trabajadora en un programa ya elaborado y con su estrategia definida.

Ir reflejando día a día en el diario de actividad semanal todo aquello que me sugería la práctica me ha ayudado a identificar las necesidades de cada uno de los destinatarios, pero también las mías a nivel de formación, de habilidades sociales o de optimización del tiempo. Me ha valido, además, para ser consciente de aquello que ha tenido éxito y sus razones, así como del trabajo y preparación necesarios para cada una de las sesiones.

He aprendido a dar importancia a la coordinación y a la comunicación abierta y sincera entre las partes, con un espíritu constructivo.

Por otro lado, valoro la experiencia de poder compartir un espacio y una actividad con diversas personas de nacionalidades, edades, culturas y religiones diferentes a la mía, que me ha invitado a relativizar muchos conceptos y estereotipos y a ser consciente de que cada una de ellas tiene algo que aportar.

Mi interés por la diversidad y multiculturalidad sigue estando y creciendo con esta experiencia y el poder ser parte facilitadora de nuevas oportunidades a otras personas me hace crecer a nivel humano. Mi grano de arena se ha visto recompensado con creces.

### 5.8.2.3. Sobre la profesión de docente, mediador

En el capítulo sobre didáctica se han mencionado algunas de las cualidades requeridas como docente para la enseñanza de una lengua y la mediación cultural con un colectivo en riesgo de exclusión social. A continuación, expongo aquellos contenidos académicos en los que he trabajado y, en mi humilde opinión, percibo una mejora de mis competencias con respecto al inicio del proyecto:

- **Aprender de manera estratégica, autónoma y continua:** búsqueda de recursos y actividades adecuadas, elaboración de material propio adaptado al grupo, organización y dinamización de actividades de recorrido del barrio buscando puntos atractivos y útiles para los alumnos, mejora de la capacidad de adaptación a múltiples circunstancias: reestructuración de una programación didáctica en función de las necesidades específicas, motivación a los alumnos a participar en iniciativas del centro y del barrio, información y contacto con centros educativos de la zona para derivaciones.

- **Diseñar y gestionar proyectos:** formar parte de un proyecto, tomar decisiones, planificar contenidos lingüísticos y extralingüísticos, moldear la capacidad de adaptación, de liderazgo, resolución de problemas, soporte al voluntariado.
- **Razonar críticamente:** detectar aspectos mejorables y las razones que motivan su eficacia. Proponer soluciones.
- **Trabajar de forma ética:** adquisición de compromiso con la entidad, los alumnos y la universidad. Respeto a las personas, su cultura, costumbres y formas de aprendizaje.
- **Trabajar en equipo:** de forma coordinada, por medio de reuniones con coordinación del proyecto, voluntariado, estudiantes en prácticas y tutora.
- **Trabajar en un contexto multicultural:** Desarrollo de una sensibilidad especial para percibir e interpretar aspectos del lenguaje corporal de cada cultura que pueden repercutir en la creación de un vínculo alumno-profesor, fomentar en los alumnos el interés por otras culturas de la clase y promover la participación en actos sociales y culturales del entorno.

#### 5.8.2.4. Sobre la universidad

El cometido de la universidad en un proyecto ApS es de importancia significativa. La universidad ejerce el papel de formador de futuros profesionales de calidad, pero también de ciudadanos de una sociedad que se pretende cada vez más justa. Debe combinar la enseñanza de conocimientos teóricos con la promoción de valores éticos, y sociales para construir una sociedad cada vez más igualitaria. El ApS resulta una buena opción para lograrlo, incorporando situaciones reales de servicio en el mundo de la docencia.

Los beneficios de esta combinación son mayores que la inversión de tiempo y voluntad para crear y hacer seguimiento de un proyecto, y entre ellas merece la pena destacar:

- La promoción de valores como la solidaridad, el altruismo y la empatía. Herramientas que contribuyen a formar a ciudadanos implicados en la mejora de su entorno y la comprensión de sus vecinos contribuyendo indudablemente a una mejor sociedad.

A través de este taller y del trato con cada uno de los alumnos he podido percibir las dificultades de un migrante para comunicarse en situaciones aparentemente fáciles para los que hemos nacido en el territorio y conocemos el funcionamiento de cada sistema. Además de conocer los protocolos para, por ejemplo, alquilar un piso o ser atendido en un centro de salud, tenemos el dominio de la lengua vehicular y la certeza de ser entendidos y comprender lo que nos dicen. Nuestros usuarios, sin embargo, tienen desconocimiento y falta de recursos lingüísticos que pueden generarles dudas, miedos e inseguridades.

Con este proyecto he podido ofrecer voluntariamente mis conocimientos y mis experiencias, también como inmigrante en otros países, con la intención de mostrarles herramientas que pueden resultarles ventajosas. Me ha despertado una voluntad de intercambiar desinteresadamente experiencias que enriquecen a ambos lados. He ofrecido mi tiempo y mis recursos para orientarles sobre los requisitos para una determinada formación, sobre cómo gestionar una asistencia médica gratuita o conseguir una ayuda en transporte para menores, etc.

- El fomento del compromiso cívico y de la colaboración en el bien común. Contribuir a un resultado comunitario es motivo de satisfacción cuando se obtienen buenos resultados.
- Desarrollo del sentido crítico que ayuda a tomar conciencia de la realidad y a ampliar perspectivas que a veces se reducen cuando se frecuenta un único escenario. He podido observar diferencias entre realidades que conviven y me ha permitido apreciar las facilidades o dificultades que una persona tiene por haber nacido en un determinado territorio.
- Percepción de la validez y utilidad de los conocimientos adquiridos al tener la oportunidad de ponerlos en práctica y valorar su adecuación.
- Contribución a crear una red local de instituciones universitarias y entidades sociales, mediante reuniones.
- Retorno de la experiencia a la universidad en forma de actualización y enriquecimiento de la docencia.

La experiencia obtenida con la realización de este proyecto podría incorporarse a la enseñanza de mediación intercultural en las facultades, y aprovechar la experiencia real de un proyecto concreto con sus fallos y sus esfuerzos para corregirlos a través de la observación y evaluación atentas.

### **5.8.3. Después del proyecto**

Una vez finalizadas las sesiones del taller de lengua se muestran seguidamente los resultados obtenidos con indicadores cuantitativos.

En la segunda parte de este punto se listan algunas realidades halladas y una o varias propuestas de mejora a partir de la observación y la experiencia del servicio.

#### **5.8.3.1. Análisis de resultados e impacto social**

Primeramente, es necesario señalar que la aportación de datos cualitativos no ha sido del todo posible debido a la finalización inesperada de las clases. Este factor nos ha impedido realizar una encuesta a los alumnos o realizar pruebas orales y escritas para valorar la adquisición de nuevos conocimientos y destrezas en la lengua.

Sin embargo, a continuación, se ofrecen los siguientes datos numéricos con respecto al curso:

|  |      |
|--|------|
| Número de alumnos                            | 13   |
| Media de alumnos por clase                   | 3    |
| Sesiones previstas                           | 21   |
| Sesiones realizadas                          | 17   |
| Horas de clase previstas                     | 26,5 |
| Holas de clases impartidas                   | 22   |
| Clases no impartidas por falta de asistencia | 4    |
| Alumnos derivados a otros centros            | 2    |
| Visitas de conocimiento del entorno          | 2    |
| Uso de los servicios del barrio              | 6    |

Tabla 4. Resultados cuantitativos curso de español en Ton i Guida 2021-2022  
Fuente: elaboración propia

Estas cifras dejan entrever cierta idea de éxito teniendo en cuenta que el número de participantes en el año anterior era inferior al conseguido en el curso actual o que un 15% de los alumnos ha continuado su formación en español en otros centros, en este caso, escuelas oficiales de idiomas. Asistir a clases en un centro reglado, con mayor nivel de exigencia, una frecuencia de clases cuatro veces mayor a la del centro y un programa acorde al MECR, es considerado un éxito a pesar del abandono de nuestro curso, pues significa que el programa surte efecto y ha impulsado a los alumnos a prosperar en su formación.

Por otro lado, no ha habido una asistencia continuada a las clases, generando una media de tres alumnos por sesión. Entendemos que las causas son diversas pero esta media impulsa a la reflexión sobre el modo de obtener mayor compromiso.

Desde mi percepción personal ha habido mejora en el nivel de comunicación de las alumnas en la lengua de acogida, pero debido a la imprevista finalización del curso, resulta difícil ofrecer datos respecto a factores como el crecimiento personal, la ampliación de conocimientos lingüísticos y extralingüísticos, la propia percepción de mejora, la satisfacción con el curso o un aumento de interacción social utilizando el español en diversos ámbitos (vivienda, salud, familia, trabajo...).

Para la valoración del impacto social que el proyecto puede haber tenido en el grupo destinatario, se han tenido en cuenta diversos elementos. Por un lado, el diario reflexivo realizado antes y después de cada sesión, las reuniones grupales con la tutora del trabajo, así como con el director del centro, en las que se ha ido valorando el avance del proyecto, las dificultades que iban surgiendo y los resultados que se obtenían.

Se preparó una encuesta final para las alumnas, en las que tenían oportunidad de valorar diversos aspectos del taller. Como comento, no ha habido opción de facilitarla a tiempo, debido a la finalización de las clases de forma algo repentina, pero se adjunta en el capítulo de *Anexos* de este trabajo y posiblemente podrá introducirse en el próximo curso. En esta encuesta se valoran número de horas del taller, horario, tipo de vínculo se ha generado con el centro, participación en actividades, mejoras que hayan percibido a nivel individual, posibles intereses en otras actividades, conocimiento del entorno, nivel de satisfacción...



A pesar de la dificultad en plasmar datos cualitativos con los resultados de la encuesta, tras el desarrollo de las clases, considero que se ha respondido a la necesidad existente inicial que era proporcionar herramientas para el aprendizaje de la lengua a nivel A1 y crear un entorno cómodo al que residentes del barrio acuden, en principio atraídos por las clases de lengua, y encuentran otros elementos que les resultan interesantes. Se ha dado a conocer el centro a un número de alumnos que a su vez han animado a otros a venir y han generado una plataforma de difusión. Se han creado vínculos con los profesores, entre alumnos de diferentes nacionalidades y con el centro.

### 5.8.3.2. Propuestas de mejora

Llegados a este punto de la exposición del proyecto y una vez finalizados por mi parte la preparación, dinamización y seguimiento de las clases, me gustaría ofrecer mis observaciones sobre el servicio realizado. En concreto presentaré una serie de alternativas a circunstancias detectadas que, a mi entender, requieren una revisión con respecto a cuatro áreas: clases, alumnado, profesores y voluntarios y por último a nivel de centro.

Estas propuestas se han ofrecido a la entidad en la reunión final de valoración con la coordinación del centro, la tutora del trabajo y las estudiantes participantes en el proyecto. Se redactarán ampliamente en un informe que se entregará a la entidad, pero a continuación las resumo en la siguiente tabla:

| <b>Área de mejora: CLASES</b>   |
|---|
| <b>Incidente crítico: Frecuencia semanal de horas de clase insuficiente</b>   |
| <b>Propuesta de mejora:</b><br><br>Aumento del número de horas de clase semanales, aconsejamos un mínimo de 3 horas por semana, aumentarían las posibilidades de reforzar conocimientos, realizar más actividades, en caso de ausencia un día se evitaría el transcurso de 15 días entre dos sesiones, permitiría realizar diferentes tipos de programaciones entre las que podrían incluirse actividades fuera del aula para encontrar situaciones reales en las que poder practicar lo trabajado y mejorar sus destrezas. |

**Incidente crítico: Diferentes conocimientos y habilidades de lengua en un mismo grupo**

**Propuesta de mejora:**

Realizar un test o entrevista individual antes del primer día de clase para poder planificar en función de las necesidades de los alumnos y de las características (experiencias previas de formación, nivel educativo, edad, conocimientos de otras lenguas...) de cada individuo. Este procedimiento aporta una información valiosa para adecuar el programa a las demandas de aprendizaje de los estudiantes.

**Incidente crítico: Falta de tiempo para actividades fuera del aula**

**Propuesta de mejora:**

Aumento del número de horas de clase semanales. Recomendamos un mínimo de 3 horas semanales.

**Incidente crítico: Matrícula viva**

**Propuesta de mejora:**

1. Reflexionar sobre el mecanismo de inscripción y/o asistencia a clase sin previo aviso. Sería beneficioso saber con antelación el número de alumnos inscritos y en caso de incorporarse uno nuevo realizar un test de nivelación oral y escrito, hecho que permitiría:

- a. Establecer diferentes grupos de trabajo.
- b. Preparación de la clase con dinámicas y material didáctico adecuado que permita trabajar con los diferentes grupos.
- c. Se evitaría la improvisación que sí puede utilizarse a veces, si surgen interacciones enriquecedoras, pero no cómo método.

2. Establecer periodos de inscripción en cuya periodicidad puede estipularse regularmente: mensual, trimestral. Esto ayudaría a valorar el servicio por parte de los alumnos que quizá dejan de venir a sabiendas que siempre pueden reincorporarse.

**Incidente crítico: Dificultad en asistir a clases en horario de tarde**

**Propuesta de mejora:**

Estudiar la posibilidad de realizar el curso en horario matinal, ya que la mayor parte de alumnos son mujeres y por la mañana disponen de más tiempo al dejar a sus hijos en la escuela.

**Área de mejora: ALUMNADO**

**Incidente crítico: Falta evaluación diagnóstica de los conocimientos en lengua y habilidades comunicativas de los alumnos**

**Propuesta de mejora:**

1. Realizar un test o entrevista individual antes del primer día de clase, o el primer día, para poder planificar en función de las necesidades de los alumnos y de las características (experiencias previas de formación, nivel educativo, edad, conocimientos de otras lenguas...) de cada individuo. Este procedimiento aporta una información valiosa para adecuar el programa a las demandas de aprendizaje de los estudiantes.
2. Implementar técnicas participativas para involucrar al alumno en el análisis de su realidad, necesidades e intereses.

**Incidente crítico: Falta de evaluación intermedia de conocimientos en lengua y habilidades comunicativas de los alumnos**

**Propuesta de mejora:**

Evaluación intermedia, mediante prueba escrita y/oral que puede ser en diferentes formatos. La intención es tener una idea del grado de conocimientos que se está adquiriendo y a la vez conseguir que el alumno se implique mediante la realización de ejercicios en casa que le permitan mejorar y demostrarse a si mismo que consigue progresos.

**Incidente crítico: Falta de conocimiento del grado de satisfacción de los alumnos**

**Propuesta de mejora:**

Realizar una encuesta entre los alumnos que valore su grado de satisfacción del curso, de los docentes, del centro, qué necesidades cree que ha cubierto, logros conseguidos, objetivos futuros o voluntad de continuidad entre otras cuestiones.

**Incidente crítico: Falta de evaluación final sobre el progreso de los alumnos**

**Propuesta de mejora:**

Realizar un test de evaluación de los conocimientos y habilidades adquiridas a lo largo de todo el curso. Motivará al alumno al estudio y dedicación, le permitirá valorar su aprendizaje y felicitarse o proponerse nuevos retos para el siguiente curso.

**Incidente crítico: Falta de cierre del curso**

**Propuesta de mejora:**

Organización y celebración de algún tipo de evento especial para finalizar el curso y que les dé sensación de haber completado un proceso. El grupo puede proponer ideas sobre la actividad que les gustaría hacer, tomar una decisión conjunta y organizarlo de manera colaborativa, de esta forma, a la vez que aprenden lengua, tienen sensación de participar en la decisión y disfrutan más del evento.

## Área de mejora: PROFESORES / VOLUNTARIOS

### **Incidente crítico: Posible desmotivación del voluntariado**

#### **Propuesta de mejora:**

1. Asignar tareas definidas para evitar desmotivación.
2. Ofrecer pequeñas cápsulas de formación de enseñanza de una lengua extranjera con el enfoque comunicativo y la interculturalidad.
3. Organizar alguna actividad destinada a los voluntarios que puede aprovecharse para intercambio de experiencias y agradecimiento.

### **Incidente crítico: Poca disponibilidad de docentes en caso de crecer considerablemente el número de alumnos**

#### **Propuesta de mejora:**

1. Equilibrio entre el número de grupos, alumnos por grupo y disponibilidad de profesores.
2. Prever un llamamiento para captación de voluntarios y crear una bolsa de voluntarios a los que debería darse unas mínimas orientaciones y/o formación: sobre enseñanza de lenguas e interculturalidad.

### **Incidente crítico: Excedente de profesores en determinados grupos**

#### **Propuesta de mejora:**

Coordinar disponibilidad de profesores (estudiante ApS, estudiantes en prácticas y voluntarios) con grupos de alumnos para que no se solapen en la realización de las mismas tareas.

## Área de mejora: CENTRO

### **Incidente crítico: Poco conocimiento sobre el proyecto en el entorno**

#### **Propuesta de mejora:**

Mayor difusión a través de:

1. Página web del centro, traduciendo la información a inglés para lograr acercamiento de la población al centro.
2. Avisos de los cursos en la página en urdú y árabe.
3. Red de centros sociales y educativos del barrio.
4. Letreros, folletos anunciando los cursos y distribución por los comercios, centros escolares, centros de asistencia sanitaria del barrio, etc.

### **Incidente crítico: Falta de vínculo con el centro**

#### **Propuesta de mejora:**

1. Realizar actividades familiares y difundirlas en los idiomas urdu y árabe.
2. Organizar alguna actividad en la que la población extranjera tenga un papel destacado y hacerla participe en su coordinación y difusión.

### **Incidente crítico: Falta de coordinación con otros centros sociales**

#### **Propuesta de mejora:**

1. Aprovechar el tejido social del barrio y aunar fuerzas para coordinar oferta a la población y optimizar recursos.
2. Compartir listas de espera de alumnos demandantes de clases.
3. Comunicar la oferta de cada centro para posibles derivaciones y sinergias.

### **Incidente crítico: Escasez de datos sobre resultados**

#### **Propuesta de mejora:**

Establecer objetivos específicos del proyecto, fijar resultados esperados y determinar qué indicadores concretos serán válidos para valorar los resultados.

## **6. Conclusiones del TFG**

La pregunta que se planteaba al inicio de este trabajo era si una propuesta de Aprendizaje-Servicio a partir de la enseñanza de una de las lenguas oficiales podría resultar un método adecuado para la integración de población recién llegada en el territorio de acogida.

A lo largo del trabajo se han podido conocer detalles del desarrollo de la propuesta y los resultados, a pesar de que no ha sido posible obtener todos los que se pretendían, nos llevan a concluir que la respuesta es afirmativa. Los resultados en cuanto a número de participantes dan constancia de la acogida de las clases. El intercambio cultural que ha tenido lugar en cada sesión es otra prueba del éxito o la interacción alumno-profesor que ha progresado considerablemente desde el inicio del curso. Como fortalezas del programa distinguiría la disponibilidad del centro a acoger a alumnos en cualquier momento del curso, la capacidad de adaptación a cambios, la voluntad de ofrecer ayuda a personas con necesidades específicas y dificultades en la comunicación o el conocimiento del tejido social del barrio entre las más destacadas.

Sin embargo, este trabajo trataba también de observar limitaciones y aportar propuestas para reducirlas. Las reuniones mantenidas con el equipo de gestión del centro y la tutora, el tiempo invertido en la programación de las clases, la realización de las mismas y toda la lectura hecha en relación a didáctica de lenguas y ApS, me han permitido valorar qué aspectos sería aconsejable revisar para una aún mejor acogida y una oferta de servicio de calidad a la comunidad con mayor alcance y repercusión.

En el apartado anterior, *Propuestas de mejora*, se especifican las fórmulas que podrían plantearse como alternativas a aquello que no ha ofrecido un buen resultado. Considero que algunos son pequeños cambios que podrían beneficiar enormemente al proyecto, pero en definitiva se ofrecen con ánimo de recomendación y en ningún caso de imposición. No son las únicas soluciones y pretenden ofrecer otras posibilidades a lo realizado.

Los objetivos específicos del proyecto se han cumplido y creo que hemos contribuido a que las personas asistentes al curso entiendan un poco más nuestra lengua y cultura y empiecen a sentirse un poco más integradas en el barrio que las ha acogido.

Otro de los objetivos del Trabajo de Fin de Grado era aprender como estudiante con la práctica y puedo constatar que la experiencia me ha aportado conocimientos en el área de la docencia

y el diseño de materiales específicos. Por otro lado, me ha reforzado en la idea de que la solidaridad es un arma potente para luchar contra la desigualdad de oportunidades y me ha recordado la sensación de grandeza que ofrece sentirse útil.

El trabajo me ha permitido poner en práctica muchos conocimientos adquiridos a lo largo del grado de Traducción e Interpretación. Respecto al aprendizaje de la lengua he podido ofrecer mis conocimientos y recursos a otras personas para que pudieran detectar si les resultaban útiles. He elaborado material propio adaptado a las necesidades que percibía: intereses diferentes, habilidades distintas.

Por otro lado, en el ámbito de la mediación, he desarrollado estrategias para establecer comunicación y crear vínculo con los alumnos, a pesar de que no tuvieran muchos conocimientos de la lengua. Y he podido experimentar sobre las diferentes formas de acercarse a las personas e indagar en qué ofrecer a cada alumno según sus necesidades.

Gracias a la realización de este trabajo he tenido la oportunidad de entender necesidades específicas de un grupo determinado de población y no únicamente en el aspecto de aprendizaje de la lengua, sino en otros múltiples. A lo largo de estos meses he facilitado conocimientos lingüísticos y extralingüísticos referentes a la cultura y forma de vida en el territorio. He buscado información relacionada con facilidades de las que pueden gozar como residentes del país que les acoge, he intentado transmitir interés por la cultura y tradiciones de aquí y, a la vez, hacer valer las suyas. En pocas palabras espero haber generado confianza para que sepan dirigirse al lugar adecuado cuando requieran asesoramiento, información y solidaridad y haber generado interés por aprender como forma de integrarse en su nuevo entorno.

## 7. Referencias bibliográficas

Ajuntament de Barcelona. (s. f.). *Concreción del Plan*. El plan de los barrios de Barcelona | Ajuntament de Barcelona. Recuperado 4 de junio de 2022, de <https://www.pladebarris.barcelona/es/planes-de-barrio/les-roquetes-i-verdun/inicio>

Ajuntament de Barcelona. (2021). *La població estrangera a Barcelona. La població de Barcelona nascuda a l'estranger*. Recuperado 4 de junio de 2022, de [https://ajuntament.barcelona.cat/estadistica/castella/Estadistiques\\_per\\_temes/Poblacio\\_i\\_demografia/Documents\\_relacionats/pobest/a2021/pdf/pobest21.pdf](https://ajuntament.barcelona.cat/estadistica/castella/Estadistiques_per_temes/Poblacio_i_demografia/Documents_relacionats/pobest/a2021/pdf/pobest21.pdf)

Ajuntament de Barcelona. (2019). *Les Roquetes, un barrio construido codo a codo desde el inicio*. Nou Barris. Recuperado 4 de junio de 2022, de <https://ajuntament.barcelona.cat/noubarris/es/el-distrito-y-sus-barrios/el-distrito-y-sus-barrios/las-roquetes/les-roquetes-un-barrio-construido>

Associació 9 Barris Acull. (2022). *Associació 9 Barris Acull*. Associació 9 Barris acull. <https://9bacull.org/es/>



- Associació Centre promotor d'Aprenentatge-Servei. (2019). *Centre Promotor d'Aprenentatge i Servei*. <https://aprenentatgeservei.cat/>
- Associació Projectart, Arxiu històric de Roquetes, & Grup d'història d Nou Barris. (2014). *Escola Ton i Guida. Relligant Nou Barris*.  
<http://www.noubarris.net/relligantnb/?p=1348>
- Asociación Católica Española de Inmigrantes (ACCEM). (2009). *Accem y la sociedad diversa: La diversidad nos enriquece*. Recuperado 4 de junio de 2022, de <https://www.accem.es/sociedad-diversa/>
- Bermúdez Anderson, K., García de Castro Martín-Prat, R., García González-Gordón, H., Lahif, A., Fuertes Pomares, F., Prats San Román, G., Sánchez Miranda, J., & Uribe Pinillos, E. (2002). *Mediación intercultural: Una propuesta para la Formación*. AEP Desenvolupament Comunitari. Andalucía Acoge. Editorial Popular.
- Cervantes, CVC. (2022). *Diccionario de términos clave de ELE. Enfoque comunicativo*. Instituto Cervantes. Recuperado 4 de junio de 2022, de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/enfoquecomunicativo.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquecomunicativo.htm)
- Confederación Estatal de Personas Sordas. (s. f.). *Guía informativa para personas sordas inmigrantes*. Guía informativa para personas sordas inmigrantes. Recuperado 4 de junio de 2022, de [http://www.cnse.es/inmigracion/index.php?option=com\\_content&view=article&id=130&Itemid=327&lang=es](http://www.cnse.es/inmigracion/index.php?option=com_content&view=article&id=130&Itemid=327&lang=es)
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Ministerio de Educación / Instituto Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/default.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/default.htm)
- Espai d'Inclusió i Formació Casc Antic (EICA). (2022). *Eicascantic*. Eicascantic. <https://www.eicascantic.org/>
- Fundació Servei Solidari. (2022). *Servei Solidari*. <http://serveisolidari.org/ca/>
- García, F. J., & Barragán, C. (2004). Mediación intercultural en sociedades multiculturales: Hacia una nueva conceptualización. *Portularia*, 4, 124-140.
- García, I. (2007). La enseñanza del español a inmigrantes adultos. *Centro virtual Cervantes*, 15. Recuperado 4 de junio de 2022, de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/antologia\\_didactica/claves/garcia\\_parejo.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/claves/garcia_parejo.htm)
- Giménez, C. (1997). La naturaleza de la mediación intercultural. *Migraciones. Publicación del Instituto Universitario de Estudios sobre Migraciones*, 2, 125-160.
- Hernández Ramos, C. (2014). Modelos aplicables en mediación intercultural. *Barataria. Revista Castellano-Manchega de Ciencias Sociales*, 17, 67-80. Recuperado 4 de junio

de 2022, de <https://doi.org/10.20932/barataria.v0i17.56>

- Instituto Cervantes. (2005). *Español como nueva lengua: Orientaciones para un curso de emergencia destinado a inmigrantes adultos*. Santillana. Recuperado 4 de junio de 2022, de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/inmigracion/orientaciones/orientaciones.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/inmigracion/orientaciones/orientaciones.htm)
- Instituto tecnológico y de estudios superiores de Monterrey. (2010). *Centro Virtual de Técnicas Didácticas*. Recuperado 4 de junio de 2022, de [http://sitios.itesm.mx/va/dide2/tecnicas\\_didacticas/sl/historia.htm](http://sitios.itesm.mx/va/dide2/tecnicas_didacticas/sl/historia.htm)
- Morín-Fraile, V., Escofet, A., Esparza, M., Novella, A., & Rubio, L. (2020). *Aprentatge Servei i pràctica reflexiva*. Universitat de Barcelona. <https://www.acup.cat/sites/default/files/2020-07/GUIA%201%20-%20Aprentatge%20servei%20i%20pra%CC%80ctica%20reflexiva.pdf>
- Pastor, S. (2005). Español como segunda lengua: Difusión, aprendizaje y formación. *Hispanogalia*, 1, 15.
- Plataforma de Roquetes. (s. f.). Ton i Guida. *Centre Ton i Guida*. Recuperado 4 de junio de 2022, de <https://www.toniguida.org/>
- Puig, J. M., Batlle, R., Bosch, C., & Palos, J. (2006). *Educар per a la ciutadania*. Octaedro.
- Puig Rovira, J. M., Batlle, R., Breu, R., Campo, L., de la Cerda, M., Gijón, M., Graell, M., Martín, X., Ramoneda, A., & Rubio, L. (2015). *11 ideas clave. ¿Cómo realizar un proyecto de aprendizaje servicio?* Graó.
- Real Academia Española (RAE). (2022). *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario. <https://dle.rae.es/inmigrante>
- Ríos, A., & Ruiz, G. (2008). *Didáctica del español como 2ª lengua para inmigrantes*. Universidad Internacional de Andalucía; Fundación Caja Sur. <http://hdl.handle.net/10334/128>
- Romero, C. G. (2002). *El servicio de mediación social intercultural SEMSI, 1997-2002: Una experiencia de mediación comunitaria en el ámbito de las migraciones y la convivencia intercultural*. Ayuntamiento de Madrid, Área de Servicios Sociales. <https://books.google.es/books?id=A2MmswEACAAJ>
- Villaba, F., & Hernández, M. T. (2000). La enseñanza de español a inmigrantes y refugiados adultos. *Actas de la II Escuela de Verano. Metodología y Evaluación de Personas Adultas*, 97-118.
- Villalba, F., Hernández García, M. T., & Aguirre, Carmen. (2001). *Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados*. Cultura y Deporte.

Xarxa d'Aprenentatge-Servei de les Universitats Catalanes. (2019). *Fer aprenentatge-servei a la universitat*. Associació Catalana d'Universitats Públiques.

[http://www.acup.cat/sites/default/files/2019-05/GUIA%20Fer%20aprenentatge%20servei%20a%20la%20universitat\\_DEF.pdf](http://www.acup.cat/sites/default/files/2019-05/GUIA%20Fer%20aprenentatge%20servei%20a%20la%20universitat_DEF.pdf)

## 8. Anexos

### 8.1. Guía para el profesor

| <b>TEMA 1 - ¿CÓMO TE LLAMAS?</b>  |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| <b>FUNCIONES COMUNICATIVAS</b>  | <b>ESTRUCTURAS</b>  | <b>LÉXICO</b>   | <b>MEDIACIÓN CON EL ENTORNO</b>   | <b>TIPOS DE TEXTO</b>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Saludar</b></li> <li><b>Presentarse</b>, informar sobre su nombre, apellido y origen</li> <li>• <b>Deletrear</b> el nombre y el apellido</li> <li>• <b>Pedir, preguntar y dar información</b> sobre personas (nombre, apellido, origen, edad, domicilio, profesión...)</li> <li>• <b>Presentar</b> a una persona</li> <li>• <b>Entender, preguntar y dar información</b> de los horarios de clase y los días de la semana de clase</li> <li>• <b>Presentar</b> a la familia nuclear</li> <li>• <b>Expresar</b> gustos y sus gradaciones sobre:               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Objetos</li> <li>- Acciones</li> <li>- Aficiones</li> </ul> </li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Alfabeto</b></li> <li>• <b>Gentilicios</b></li> <li>• <b>Concordancias de género y número</b></li> <li>• <b>Los artículos el, la, los, las</b></li> <li>• <b>Los numerales</b></li> <li>• <b>Horarios de clase</b></li> <li>• <b>Las presentaciones:</b><br/>¿De dónde eres? / Soy de...<br/>¿Cómo te llamas? / Me llamo...<br/>¿Cuántos años tienes? / Tengo...<br/>¿Dónde vives? / Vivo en...<br/>¿Qué haces? / Trabajo en...</li> <li>• <b>Los gustos:</b><br/>¿Te gusta...?<br/>Me gusta mucho, bastante, poco / No me gusta nada<br/>¿Qué te gusta más?</li> <li>• <b>Las tres personas del singular de los verbos:</b><br/>llamarse, ser, tener, vivir</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Edad, nacionalidad, profesión, aficiones, estado civil, nombres de los países (de las personas que están en clase y de los protagonistas del tema)</li> <li>• Números del 1 al 30</li> <li>• Horas de clase<br/>Días de la semana en relación a la clase</li> <li>• Meses, años en relación a la presentación personal</li> <li>• Relaciones familiares: madre, padre, hermano/a, hijo/a, abuelo/a, marido/mujer...</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Llenar impreso solicitud de estancia para estudios o el del permiso de residencia</li> <li>• Conocer los diferentes documentos de identidad españoles: NIE, pasaporte y resguardo</li> <li>• Hablar de las diferentes nacionalidades y culturas</li> <li>• La importancia de la puntualidad</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conversaciones</li> <li>• Documentos de identidad</li> <li>• Tarjetas de visita</li> <li>• Cartas</li> <li>• Correos electrónicos</li> <li>• Formularios</li> <li>• Guía telefónica</li> </ul> |

## TEMA 2 - ¿EL ÚLTIMO POR FAVOR?

| <i><b>FUNCIONES COMUNICATIVAS</b></i>   | <i><b>ESTRUCTURAS</b></i>   | <i><b>LÉXICO</b></i>  | <i><b>MEDIACIÓN CON EL ENTORNO</b></i>  | <i><b>TIPOS DE TEXTO</b></i>   |
|---|---|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Saludar y despedirse</b></li> <li>• <b>Preguntar, entender y dar información sobre los horarios</b> de apertura y cierre del mercado y de sus paradas</li> <li>• <b>Pedir turno</b><br/><b>Pedir los productos en una tienda</b></li> <li>• <b>Preguntar y entender el precio</b> de un producto</li> <li>• <b>Valorar los precios</b></li> <li>• <b>Preguntar por algo</b> que no está a la vista</li> <li>• <b>Entender las preguntas del vendedor</b> en una situación de compra en un mercado</li> <li>• <b>Expresar los gustos y preferencias</b></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Los numerales</b><br/><b>Monedas y precios</b><br/>¿A qué hora abren / cierran...?<br/>¿Quién es el último por favor?<br/>Por favor, dame, tienes...<br/>por favor, quiero...<br/>¿Cuánto cuesta...1 kilo de...?<br/>¿Quién va ahora? ¿No tienes suelto? ¿Quieres alguna cosa más?<br/>¿Qué te pongo?<br/>¿Algo más?<br/>Se han acabado...</li> <li>• <b>Me gusta más, menos, ...</b></li> <li>• <b>Conjugación de los verbos:</b><br/>desayunar, comer y cenar (3 primeras personas del singular)</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nombre de vocabulario relacionado con la ciudad (calle, plaza, etc.), transportes y servicios públicos: biblioteca, ayuntamiento, centro cívico...</li> <li>• Horas de determinados servicios, de apertura y cierre</li> <li>• Tipos de tarjetas T-10, T-mes...</li> <li>• Marcadores espaciales y adverbios de lugar: hasta, hacia, detrás, delante, derecha, izquierda...</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Servicios y recursos del barrio o ciudad: la biblioteca del barrio, el gimnasio, OAC, SAIER, ACSAR, etc.</li> <li>• Entidades en general del barrio.</li> <li>• Los diferentes transportes y sus usos, y las tarjetas</li> <li>• Barrios de Barcelona</li> <li>• Empadronarse en Barcelona: documentos necesarios</li> <li>• Visita a la OAC y a la biblioteca del barrio</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conversaciones</li> <li>• Horarios de tren y bus</li> <li>• Billetes</li> <li>• Lista de precios</li> <li>• Información en la máquina de billetes</li> <li>• Horarios de trenes e información en internet</li> <li>• Paneles indicadores en las estaciones y paradas</li> <li>• Avisos en transportes públicos, en estaciones y en paradas</li> </ul> |

### TEMA 3 - ¿DÓNDE ESTÁ EL AYUNTAMIENTO?

| <i><b>FUNCIONES COMUNICATIVAS</b></i>   | <i><b>ESTRUCTURAS</b></i>   | <i><b>LÉXICO</b></i>   | <i><b>MEDIACIÓN CON EL ENTORNO</b></i>  | <i><b>TIPOS DE TEXTO</b></i>   |
|---|---|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Llamar la atención</b></li> <li>• <b>Saludar, agradecer y despedirse</b></li> <li>• <b>Preguntar y entender la ubicación</b> de determinados lugares</li> <li>• <b>Preguntar por la información</b> sobre el recorrido, horarios y los precios de los transportes</li> <li>• <b>Dar y seguir indicaciones</b> en la ciudad</li> <li>• <b>Preguntar por los servicios y recursos</b> del barrio y de la ciudad</li> <li>• <b>Preguntar por los requisitos y los horarios</b> de acceso y entenderlo</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Diferencias entre haber y estar:</b><br/>¿Perdona, dónde está / dónde hay?</li> <li>• <b>Para preguntar la ubicación:</b><br/>¿Cómo puedo ir a...?</li> <li>• Y responder:<br/>Sigue recto / gira a la.../<br/>cruza / al final...</li> <li>• <b>Marcadores espaciales:</b><br/>Cerca, lejos, hacia...</li> <li>• <b>Para preguntar y entender horarios</b><br/>¿Cuándo abre / cierra / pasa...?<br/>¿Cada cuántos minutos pasa un tren / bus / el metro...?<br/>El metro empieza a las... /Cada... minutos.</li> <li>• <b>Para los requisitos de acceso a los servicios</b><br/>¿Cuánto cuesta?<br/>¿Cómo puedo inscribirme?</li> <li>• <b>Las tres personas del singular de los verbos:</b> girar, seguir, poder, ir</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Números del 1 al 100</li> <li>• Tiendas o paradas del mercado: la frutería, la verdulería, la carnicería, la pescadería...</li> <li>• Alimentos de las diferentes paradas</li> <li>• Medidas y cantidades (un kilo, un litro, un paquete, una docena...)</li> <li>• Algunos adjetivos: caro, barato, r ojo, verde...</li> <li>• Horarios, arcadores temporales: por la mañana, por la tarde, los fines de semana</li> <li>• Nombres de las comidas y sus horarios.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diferencias entre mercado y supermercado</li> <li>• Respetar las colas, los turnos...</li> <li>• Hablar de las diferentes culturas relacionadas con los hábitos alimenticios, las diferencias horarias de las comidas...y también los hábitos al mercado: las colas, los turnos, coger la fruta o pedirla...</li> <li>• Visita al Mercado del barrio.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conversaciones</li> <li>• Mapas urbanos</li> <li>• Mapa del metro</li> <li>• Direcciones</li> <li>• Carteles y guías</li> <li>• Paneles informativos en instituciones públicas</li> <li>• Paneles con horarios de apertura</li> </ul> |

## TEMA 4 - ¿QUÉ TE PASA?

| <i><b>FUNCIONES COMUNICATIVAS</b></i>  | <i><b>ESTRUCTURAS</b></i>  | <i><b>LÉXICO</b></i>  | <i><b>MEDIACIÓN CON EL ENTORNO</b></i>  | <i><b>TIPOS DE TEXTO</b></i>  |
|--|--|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Acordar una cita</b></li> <li>• <b>Saludar y presentarse:</b> dar los datos sobre la propia identidad o del acompañante</li> <li>• <b>Hablar de los síntomas más comunes,</b> localizarlos y buscar remedios</li> <li>• <b>Entender</b> las preguntas e las instrucciones del médico durante la visita</li> <li>• <b>Despedirse</b></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Para obtener una cita:</b> Quiero una cita para el doctor... ¿Te va bien a las...?</li> <li>• <b>Verbo doler y otros:</b> Me duele/n..., estoy..., tengo..., estoy cansado, mareado</li> <li>• <b>Conjugación del verbo estar y del verbo tener</b> ¿Qué te pasa? ¿Dónde te duele?, ¿Desde cuándo te duele?</li> <li>• <b>Las instrucciones:</b> Tienes que+ inf., tienes que ir a... / que hacer pruebas... Tienes que tomar... tantas veces al día, por la mañana, en ayunas...</li> <li>• <b>Marcadores temporales</b></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cuerpo humano</li> <li>• Medicamentos</li> <li>• Síntomas, enfermedades más comunes y estados físicos: la gripe, el resfriado, la fiebre, dolor de espalda, de cabeza, de muelas...</li> <li>• El botiquín: la tirita, la aspirina, el esparadrapo...</li> <li>• El formato: el jarabe, las píldoras, las pastillas, el supositorio, los efervescentes, la inyección...</li> <li>• Los especialistas: el ginecólogo, el dentista...</li> <li>• Las pruebas: la radiografía, los análisis, las vacunas...</li> <li>• Marcadores temporales: Hoy, mañana, pasado mañana...Tantas veces al día, por la mañana, en ayunas... Las horas para concertar la cita. Minuto a minuto.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tarjeta sanitaria</li> <li>• El médico de urgencias (061) Cómo solicitar cita</li> <li>• Las diferencias culturales entre las diferentes soluciones ante una enfermedad o unas molestias y las diferentes formas de expresar el dolor</li> <li>• Visita al CAP: Funcionamiento del sistema sanitario (también de las relaciones sociales que se establecen), diferencias entre CAP, hospital y urgencias.</li> <li>• Charla sobre la tarjeta sanitaria y cómo obtenerla</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conversación telefónica para concertar una cita</li> <li>• Conversación entre paciente y médico / farmacéutico y cliente</li> <li>• Recetas médicas</li> <li>• Prospectos de medicamentos</li> <li>• Cajas de medicamentos</li> <li>• Carteles y avisos en hospitales y farmacias</li> </ul> |

## TEMA 5 – VAMOS DE COMPRAS

| <i><b>FUNCIONES COMUNICATIVAS</b></i>   | <i><b>ESTRUCTURAS</b></i>   | <i><b>LÉXICO</b></i>  | <i><b>MEDIACIÓN CON EL ENTORNO</b></i>  | <i><b>TIPOS DE TEXTO</b></i>   |
|---|---|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Saludar y llamar la atención</b></li> <li>• <b>Preguntar y entender los precios de un producto.</b></li> <li>• <b>Preguntar por la talla y las formas de pagar</b></li> <li>• <b>Preguntar por algo</b> que no está a la vista</li> <li>• <b>Valorar</b> los productos, los precios y justificar la elección</li> <li>• <b>Expresar</b> los gustos y preferencias</li> <li>• <b>Preguntar, entender y dar información</b> sobre los horarios de apertura y cierre</li> <li>• <b>Despedirse</b></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Concordancia de los adjetivos</b></li> <li>• <b>Para llamar la atención y proponer ayuda:</b><br/>¿Me puede ayudar? / Necesito... / ¿Qué querías?</li> <li>• <b>Para pedir:</b><br/>¿Por favor, me das / dame / quiero...?</li> <li>• <b>Para preguntar el precio,</b><br/>talla y forma de pago:<br/>¿Cuánto cuesta/vale?<br/>¿Qué talla tienes?<br/>¿Pagas con...?</li> <li>• <b>Para preguntar si la talla</b> está bien:<br/>¿Qué tal?</li> <li>• <b>Valorar y comparar:</b><br/>Tan... como / Más... que / Menos... que</li> <li>• <b>Pronombres demostrativos:</b><br/>este/os, esta/s</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Números</li> <li>• Las tiendas, grandes almacenes, la ropa, otros productos de compra</li> <li>• Monedas y precios</li> <li>• Tallas</li> <li>• Adjetivos para la ropa:<br/>blanco, rojo, grande, pequeño, largo, estrecho...</li> <li>• Diferentes tipos de pagos, de tarjetas de crédito, de débito, etc.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Respetar las colas y los turnos</li> <li>• Los bancos:<br/>abrir una cuenta, la libreta, crédito/débito, los cajeros automáticos...</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conversaciones en las tiendas, en la caja y en los diferentes puestos de un mercado</li> <li>• Carteles, pancartas y anuncios en tiendas</li> <li>• Folletos</li> <li>• Etiquetas y descripciones de envases</li> <li>• Recibos de caja</li> <li>• Anuncios de la televisión o radio</li> <li>• Páginas web de supermercados</li> <li>• Lista de la compra</li> </ul> |

| <b>TEMA 6 – BUSCO TRABAJO</b>  |  |   |   |  |
|--|--|---|---|--|
| <b><i>FUNCIONES COMUNICATIVAS</i></b>  | <b><i>ESTRUCTURAS</i></b>  | <b><i>LÉXICO</i></b>  | <b><i>MEDIACIÓN CON EL ENTORNO</i></b>  | <b><i>TIPOS DE TEXTO</i></b>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Preguntar y entender</b><br/>informaciones sobre nóminas, sueldo bruto, sueldo neto</li> <li>• <b>Preguntar y entender informaciones</b><br/>sobre un trabajo a través de anuncios y redactar un anuncio de buscar trabajo</li> <li>• <b>Saludar, agradecer y despedirse</b></li> <li>• <b>Pedir cita</b>, concertar una entrevista de trabajo</li> <li>• <b>Presentar el currículum</b></li> <li>• <b>Escribir un CV</b></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Numerales</b></li> <li>• <b>Soy + oficios.</b></li> <li>• <b>Cocinar, servir mesas, construir casas</b></li> <li>• <b>Estructuras relacionadas:</b><br/>¿Dónde has trabajado?<br/>¿De qué has trabajado?<br/>Tengo experiencia como... Soy diplomado en...</li> <li>• <b>Hablo, entiendo...</b></li> <li>• <b>Llamo por</b> el anuncio o por el trabajo, ¿A dónde tengo que ir?, ¿A qué hora?</li> <li>• Tienes que traer el currículum</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Números del 1000-50000</li> <li>• Nombre de los oficios</li> <li>• Vocabulario específico del mundo laboral: CV, sueldo, salario, nómina, bruto, neto...</li> <li>• Anuncios</li> <li>• Horarios de las entrevistas, la jornada laboral.</li> <li>• Turnos laborales: jornada partida, de mañana, tarde, noche... una hora para comer, días festivos...</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipos de permisos.</li> <li>• ETT, Barcelona Activa,</li> <li>• Charla sobre la ley de extranjería.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conversaciones con el jefe y los compañeros de trabajo</li> <li>• Instrucciones</li> <li>• Carteles e instrucciones sobre la seguridad en el trabajo</li> <li>• Notas breves con encargos de trabajo</li> <li>• Contratos laborales</li> <li>• Baja médica</li> </ul> |



## TEMA 7 – BUSCO PISO

| <i><b>FUNCIONES COMUNICATIVAS</b></i>   | <i><b>ESTRUCTURAS</b></i>   | <i><b>LÉXICO</b></i>   | <i><b>MEDIACIÓN CON EL ENTORNO</b></i>  | <i><b>TIPOS DE TEXTO</b></i>   |
|---|---|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Saludar</b></li> <li>• <b>Preguntar y entender</b> información sobre las características de una primera vivienda (habitaciones, pensiones, muebles) y su ubicación en la ciudad o barrio</li> <li>• <b>Aprender a localizar</b> objetos y muebles</li> <li>• <b>Entender y escribir un anuncio</b> de compra o de alquiler de un piso</li> <li>• <b>Preguntar y entender</b> información sobre las condiciones de acceso (documentación, precio, etc.)</li> <li>• <b>Pedir una cita</b> para ver el piso, casa...</li> <li>• <b>Despedirse</b></li> <li>• <b>Conocer y hablar</b> de la comunidad de vecinos</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Marcadores espaciales:</b><br/>Delante de / Entre / Debajo / Al lado de</li> <li>• <b>Para pedir cita y preguntar información</b> sobre un piso después de leer un anuncio:<br/>Llamo por el anuncio / ¿Puedo ver el piso? / ¿Cuántas habitaciones tiene? / ¿Está amueblado? / ¿Tiene ascensor? etc.</li> <li>• <b>Para preguntar por las condiciones de acceso:</b><br/>¿Es de compra o de alquiler? / ¿Qué documentación necesito? / ¿Necesito fianza/aval? etc.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vocabulario de las partes de la casa y sus muebles</li> <li>• Los anuncios de piso</li> <li>• Las abreviaciones en anuncios de vivienda: Asc. C. Plz.Cal., A.C...</li> <li>• Las horas para ver los pisos, citas.</li> <li>• Vocabulario para hablar de las condiciones de una casa: amueblado, ascensor, calefacción, fianza, aval bancario / personal...</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Encontrar anuncios de piso</li> <li>• Diferencias entre alquiler y la compra</li> <li>• Requisitos para acceder a una vivienda</li> <li>• El contrato de piso</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Anuncios de pisos</li> <li>• Conversaciones telefónicas</li> <li>• Conversaciones formales</li> <li>• WhatsApp</li> <li>• Mensajes de texto</li> <li>• Correos electrónicos</li> <li>• Contratos de alquiler</li> </ul> |

| <b>TEMA 8 – CELEBRAMOS Y CONVIVIMOS</b>   |   |   |  |  |
|---|---|---|--|--|
| <b><i>FUNCIONES COMUNICATIVAS</i></b>   | <b><i>ESTRUCTURAS</i></b>   | <b><i>LÉXICO</i></b>  | <b><i>MEDIACIÓN CON EL ENTORNO</i></b>   | <b><i>TIPOS DE TEXTO</i></b>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Conocer las fiestas de aquí y de allá:</b> la fiesta de San Juan, el carnaval, Sant Jordi, la fiesta del cordero, las fiestas de cumpleaños, las bodas</li> <li>• <b>Informarse sobre el sistema de reciclaje</b> en la ciudad de Barcelona</li> <li>• <b>Preguntar, entender y dar información</b> sobre las normas de convivencia</li> <li>• <b>Repaso de las funciones necesarias</b> vistas en los temas anteriores para: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Preguntar y entender la ubicación de determinados lugares (repaso)</li> <li>- Hablar de las condiciones de acceso a una vivienda (repaso)</li> <li>- Hablar de los síntomas más comunes, localizarlos y buscar remedios (repaso)</li> <li>- Hablar de las condiciones laborales (repaso)</li> <li>- Expresar los gustos y preferencias (repaso)</li> </ul> </li> <li>• <b>Conocer los días festivos,</b> repaso de los meses y las estaciones</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Para las normas de convivencia:</b><br/>¿A qué hora puedo...?<br/>¿Puedo + infinitivo...?</li> <li>• Repaso de las estructuras vistas en temas anteriores.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Meses, fiestas, horarios</li> <li>• Nombres de fiestas: San Juan, el carnaval, Sant Jordi, la fiesta del cordero, las fiestas de cumpleaños, las bodas... y otras fiestas típicas de cada país</li> <li>• Léxico sobre las normas de convivencia: norma, regar las plantas, aparcar las bicicletas...</li> <li>• Léxico sobre el reciclaje: tirar/bajar la basura, el reciclaje, contenedor, cristal, plástico...</li> <li>• Repaso del léxico visto en temas anteriores.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipos de fiestas, celebraciones religiosas...</li> <li>• Año musulmán, año chino...</li> <li>• Civismo y normas de convivencia</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conversaciones informales</li> <li>• Carteles de festivales, museos</li> <li>• Mensajes de texto y de WhatsApp</li> <li>• Folletos informativos de reciclaje</li> <li>• Indicaciones normas de conducta (hospitales, biblioteca, museos, calle...)</li> </ul> |

Material extraído de *Hablamos* [Direcció d'Immigració Espai d'Inclusió i Formació Casc Antic \(EICA\)](#)

## 8.2. Manuales y cuadernos del profesor y del alumno

| MANUALES DE ENSEÑANZA ESPAÑOL A1 – A2 |  |  |   |
|---------------------------------------|--|--|---|
| NIVEL                                 | ENTIDAD/EDITORIAL  | NOMBRE   | LOCALIZACIÓN  |
| A1-A2                                 | Espai d'Inclusió i Formació Casc Antic (EICA)<br>Direcció 'Immigració  | <i>¿Hablamos?: castellano nivel acogida: libro del alumno/a</i>      | <a href="http://hdl.handle.net/11703/91254">http://hdl.handle.net/11703/91254</a>   |
| A1-A2                                 | Espai d'Inclusió i Formació Casc Antic (EICA)<br>Direcció 'Immigració  | <i>¿Hablamos?: castellano nivel acogida: libro del profesor</i>      | <a href="http://hdl.handle.net/11703/91255">http://hdl.handle.net/11703/91255</a>   |
| A1-A2                                 | Espai d'Inclusió i Formació Casc Antic (EICA)<br>Direcció 'Immigració  | <i>¿Hablamos?: castellano nivel acogida: material complementario</i> | <a href="http://hdl.handle.net/11703/91256">http://hdl.handle.net/11703/91256</a>   |
| A1                                    | Editorial Difusión   | <i>AULA 1</i>  | Programación Manual profesor<br>Libro Alumno<br>Material Extra  |
| A1                                    | Oficina Municipal de Información, orientación y Acompañamiento para la Integración Social de la Población Inmigrante | <i>Tejiendo el español 1</i>   | <a href="https://oficinamunicipal inmigracion.es/ya-esta-listo-nuestro-manual-de-espanol-tejiendo-el-espanol-a1/">https://oficinamunicipal inmigracion.es/ya-esta-listo-nuestro-manual-de-espanol-tejiendo-el-espanol-a1/</a>   |
| A1                                    | Fundación Montemadrid  | <i>¿Cómo se dice ...?</i>  | <a href="https://www.fundacionmontemadrid.es/wp-content/uploads/2018/07/Manual-de-alfabetizacio%CC%81n-Co%CC%81mo-se-dice-nivel-A1 logo-nuevo.pdf">https://www.fundacionmontemadrid.es/wp-content/uploads/2018/07/Manual-de-alfabetizacio%CC%81n-Co%CC%81mo-se-dice-nivel-A1 logo-nuevo.pdf</a> |
| A1 – A2                               | Fundación Iberoamérica Europa  | <i>Cuaderno de español práctico para inmigrantes</i>                 | <a href="https://www.fundacionfie.org/uploads/3/1/2/0/31207787/cuaderno_espan%CC%83ol_2016-02_completo.pdf">https://www.fundacionfie.org/uploads/3/1/2/0/31207787/cuaderno_espan%CC%83ol_2016-02_completo.pdf</a>   |

### 8.3. Recursos didácticos digitales


| DESCRIPCIÓN  | WEB   |
|--|---|
| Actividades para aprender español de nivel A1 (acceso) con ejercicios interactivos, explicaciones, unidades didácticas interactivas, etc.      | <a href="https://www.profedelee.es/a1/">https://www.profedelee.es/a1/</a>   |
| Ejemplos de materiales de Comunicación Aumentativa y Alternativa, junto con una serie de enlaces para descargarlos directamente desde ARASAAC. | <a href="https://aulaabierta.arasaac.org/materiales-cao">https://aulaabierta.arasaac.org/materiales-cao</a>   |
| Infografías, fichas, tableros, lecturas...   | <a href="https://www.lapizdelee.com/">https://www.lapizdelee.com/</a>   |
| infografías, materiales, recursos digitales, canciones, juegos.  | <a href="https://elisaele.wordpress.com/">https://elisaele.wordpress.com/</a>   |
| Actividades, unidades didácticas (varios niveles).   | <a href="https://marcoele.com/actividades/">https://marcoele.com/actividades/</a>   |
| Actividades interactivas. Material visual descargable.   | <a href="https://archo-ele.com/nivel-a1-actividades-interactivas-aprende-espanol">https://archo-ele.com/nivel-a1-actividades-interactivas-aprende-espanol</a> |
| Infografías, kahoot, test de nivel, videos.  | <a href="https://www.ailmadrid.com/es/recursos-linguisticos/recursos-ele">https://www.ailmadrid.com/es/recursos-linguisticos/recursos-ele</a>                 |

## 8.4. Fichas utilizadas en las clases (curso 2021-2022)

### Ficha 1 – Saludos y despedidas

1. Escribe estas palabras en el lugar correcto:

¡Hola! ¿Qué hay? ¡Hasta luego! ¡Buenas noches!  
 ¡Buenos días! ¡Nos vemos! ¿Cómo estás? ¿Qué tal?  
 ¡Hasta mañana! ¡Buenas tardes! ¡Adiós!

| SALUDOS   | DESPEDIDAS   |
|---|--|
|  <p>¡Hola!</p> |  |

2. Completa los diálogos con los saludos /despedidas correctas:



Saludo:

Ana:

Laura:

Ana:

Laura:

Ana:

Despedida:

Ana: ¡  !

Laura:

Fuente: <https://www.profedelee.es/actividad/funciones/saludos-despedidas/>

3. Mira el reloj y escribe el saludo



Buenos...

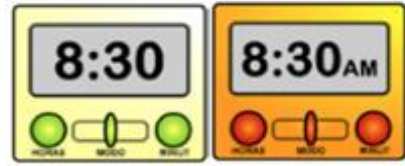
.....



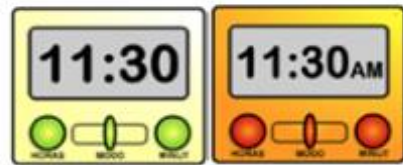
.....



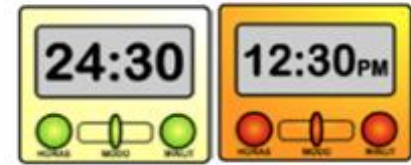
.....



.....



.....



.....

### Lámina 1



¿Qué significa....?

No entiendo



Más despacio, por favor



¿Puedes repetir?

## Ficha 2 - Datos personales

Completa el siguiente formulario con los datos de tu compañero/a:



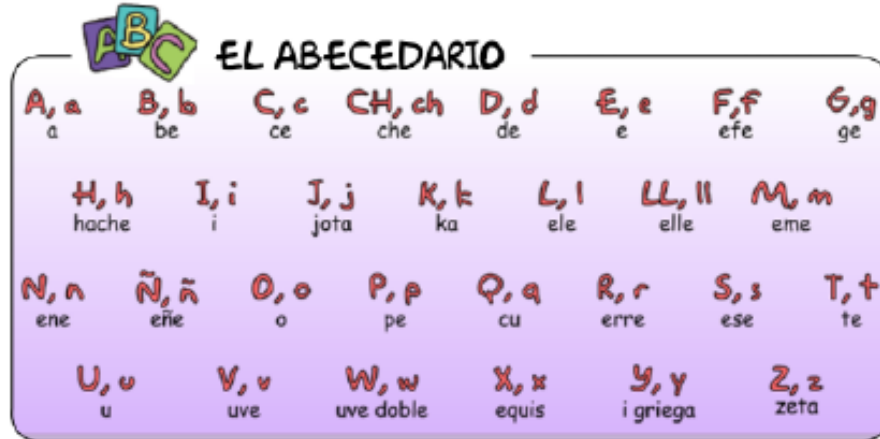
|   |  |
|---|--|
| Nombre:                                       |  |
| Apellidos:                                    |  |
| Tipo de documentación (DNI, NIE, pasaporte.): |  |
| Nº documentación:                             |  |
| Teléfono de contacto:                         |  |
| Fecha de nacimiento:                          |  |
| País de nacimiento:                           |  |
| Nacionalidad:                                 |  |
| Dirección:                                    |  |
| Barrio:                                       |  |
| Situación laboral:                            |  |
| Hijos/as:                                     |  |
| Estado civil:                                 |  |
| Otra información de interés:                  |  |



## Ficha 3 – Abecedario

### EL ABECEDARIO

Este es el abecedario español:



Fuente: <http://el-abecedario.com/abecedario-espanol>

Lee el nombre y escribe la letra:

ce       be       equis

ge       cu       che

zeta       jota       ka

uve

erre       hache       ele

uve doble       elle       i griega

Lee en voz alta:

|         |           |          |
|---------|-----------|----------|
| región  | paz       | quien    |
| gente   | chocolate | catorce  |
| joven   | aceite    | pequeño  |
| ejemplo | cereza    | guitarra |



## Ficha 4 - Mi nueva casa

### Mi nueva casa (A1)

Yo vivo en Granada. Es una ciudad pequeña y tiene monumentos muy importantes, como la Alhambra. Aquí la comida es deliciosa y son famosos el gazpacho, el rebujito o el salmorejo.

Mi nueva casa está en una calle ancha y tiene muchos árboles. El piso de arriba de mi casa tiene tres dormitorios y un despacho para trabajar. El piso de abajo tiene una cocina muy grande, un comedor con una mesa y seis sillas, un salón con dos sofás verdes, una televisión y cortinas. Además, tiene una pequeña terraza con piscina donde puedo tomar el sol en verano.

Me gusta mucho mi casa porque puedo invitar a mis amigos a cenar o a ver el fútbol en mi televisión. Además, cerca de mi casa hay muchas tiendas para hacer la compra: panadería, carnicería o pescadería.

#### ¿Has entendido el texto?

1) ¿En qué ciudad está la casa?

- a) En Sevilla
- b) En Andalucía
- c) En Albaicín
- d) En Granada

2) ¿Cuántos dormitorios tiene la casa?

- a) Dos
- b) Tres
- c) Cuatro
- d) Cinco

3) ¿Qué tipo de tiendas hay cerca de la casa nueva?

- a) Lavandería, pescadería y supermercado
- b) Panadería, carnicería y pescadería
- c) Kiosko, supermercado y panadería
- d) Panadería, pescadería y frutería

4) ¿De qué color son los sofás del salón?

- a) Amarillos
- b) Azules
- c) Verdes
- d) Naranjas

5) ¿Qué comida es famosa en Granada?

- a) Rebujito, gazpacho y tortilla
- b) Paella, gazpacho y sopa
- c) Gazpacho, salmorejo y rebujito
- d) Salmorejo, gazpacho y lentejas

Fuente: <https://lingua.com/es/espanol/lectura/nueva-casa/>

## Ficha 5 - Los números



ProfeDeELE.es

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <b>0</b> cero<br><b>1</b> uno<br><b>2</b> dos<br><b>3</b> tres<br><b>4</b> cuatro | <b>5</b> cinco<br><b>6</b> seis<br><b>7</b> siete<br><b>8</b> ocho<br><b>9</b> nueve |
|--|---|--|

---

|  |   |   |
|--|---|---|
| <b>10</b> diez<br><b>11</b> once<br><b>12</b> doce<br><b>13</b> trece<br><b>14</b> catorce<br><b>15</b> quince<br><b>16</b> dieciséis<br><b>17</b> diecisiete<br><b>18</b> dieciocho<br><b>19</b> diecinueve | <b>20</b> veinte<br><b>21</b> veintiuno<br><b>22</b> veintidós<br><b>23</b> veintitrés<br><b>24</b> veinticuatro<br><b>25</b> veinticinco<br><b>26</b> veintiséis<br><b>27</b> veintisiete<br><b>28</b> veintiocho<br><b>29</b> veintinueve | <b>30</b> treinta<br><b>31</b> treinta y uno<br><b>32</b> treinta y dos<br><b>33</b> treinta y tres<br><b>34</b> treinta y cuatro<br><b>35</b> treinta y cinco<br><b>36</b> treinta y seis<br><b>37</b> treinta y siete<br><b>38</b> treinta y ocho<br><b>39</b> treinta y nueve<br><b>40</b> cuarenta<br><b>41</b> cuarenta y uno<br>... ..<br><b>99</b> noventa y nueve |
|--|---|---|

**¡ATENCIÓN!**

21 = veintiuno  
 31 = treinta **y** uno ...  
 99 = noventa **y** nueve

---

**50** cincuenta    **60** sesenta    **70** setenta    **80** ochenta    **90** noventa

---

|  |  |  |
|--|--|--|
| <b>100</b> cien<br><b>101</b> ciento uno<br>... ..<br><b>200</b> doscientos<br><b>300</b> trescientos<br><b>400</b> cuatrocientos<br><b>500</b> quinientos<br><b>600</b> seiscientos<br><b>700</b> setecientos<br><b>800</b> ochocientos<br><b>900</b> novecientos | <b>1.000</b> mil<br><b>2.000</b> dos mil<br>... ..<br><b>10.000</b> diez mil<br><b>100.000</b> cien mil<br><b>1.000.000</b> un millón<br><b>2.000.000</b> dos millones<br>... y <b>LOS CIENTOS</b> (200, 300, 400...)<br>Doscientos riños / Doscientos riños | <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;"><b>EL NÚMERO 1</b></p> <p>El número uno (en todas sus formas: 1, 21, 31, 41...) cambia si está delante de un sustantivo masculino o femenino:</p> <p>- ¿Qué menú quiere?</p> <p>- El menú <b>uno</b> con <b>un</b> helado y <b>una</b> bebida.      - El menú <b>dos</b> con <b>dos</b> helados y <b>dos</b> bebidas.</p> <p>- El menú <b>veintiuno</b> con <b>veintiún</b> helados y <b>treinta y una</b> bebidas.</p> </div> |
|--|--|--|



0,30 € treinta céntimos  
 0,30 \$ treinta centavos  
 1,30 € Uno con treinta

1 € un euro  
 2 € dos euros  
 3 \$ tres dólares

Completa las actividades online en: [www.ProfeDeELE.es](http://www.ProfeDeELE.es)
Licencia CC BY-SA-NC 4.0

Escribe los números que dicta la profesora:

a. \_\_\_\_\_

e. \_\_\_\_\_

b. \_\_\_\_\_

f. \_\_\_\_\_

c. \_\_\_\_\_

g. \_\_\_\_\_

d. \_\_\_\_\_

h. \_\_\_\_\_

# Cartones de bingo

|   |    |    |    |    |    |
|---|----|----|----|----|----|
|   | 14 | 22 | 43 | 51 | 88 |
| 5 |    | 28 | 38 | 60 | 71 |
| 7 | 17 | 39 | 52 | 68 |    |

www.bingo.es

|   |    |    |    |    |
|---|----|----|----|----|
| 2 | 13 | 42 | 74 | 86 |
| 3 |    | 25 | 33 | 55 |
|   |    | 29 | 45 | 57 |
|   |    |    | 75 | 90 |

www.bingo.es

|   |    |    |    |    |    |
|---|----|----|----|----|----|
| 1 |    | 30 | 44 | 77 | 84 |
|   | 15 | 24 | 50 | 66 | 89 |
| 6 | 19 | 37 | 46 | 69 |    |

www.bingo.es

|   |    |    |    |    |
|---|----|----|----|----|
| 8 | 16 | 41 | 62 | 81 |
|   |    | 20 | 32 | 53 |
|   | 18 | 34 | 47 | 63 |
|   |    |    | 70 | 83 |
|   |    |    | 72 |    |

www.bingo.es

|   |    |    |    |    |    |
|---|----|----|----|----|----|
| 4 |    | 21 | 58 | 76 | 82 |
|   | 11 | 35 | 49 | 65 | 79 |
|   |    | 23 | 36 | 59 | 67 |
|   |    |    |    | 87 |    |

www.bingo.es

|   |    |    |    |    |
|---|----|----|----|----|
| 9 | 10 | 40 | 61 | 80 |
|   |    | 26 | 31 | 54 |
|   | 12 | 27 | 48 | 56 |
|   |    |    | 73 | 85 |
|   |    |    | 78 |    |

www.bingo.es

## 4. El verbo SER



Soy Mario.  
Soy español.  
Soy periodista.  
Soy alto y simpático.

|                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| <b>yo</b>                      | soy                           |
| <b>tú</b>                      | eres                          |
| <b>él - ella - usted</b>       | es                            |
| <b>nosotros - nosotras</b>     | somos                         |
| <b>vosotros* - vosotras*</b>   | sois (*se usa solo en España) |
| <b>ellos - ellas - ustedes</b> | son                           |

### Completa las frases con el verbo SER.

- Carmen \_\_\_\_\_ española.
- Julio y Hernando \_\_\_\_\_ argentinos.
- Nosotros \_\_\_\_\_ italianos.
- ¿Ustedes también \_\_\_\_\_ italianos?
- No, nosotros no \_\_\_\_\_ italianos, \_\_\_\_\_ alemanes.
- ¡Hola! (yo) \_\_\_\_\_ Pedro.
- ¿Vosotras \_\_\_\_\_ Clara y Teresa?
- ¿ \_\_\_\_\_ usted el señor González?
- Las amigas de Miguel \_\_\_\_\_ peluqueras.
- ¿De dónde \_\_\_\_\_ ? (tú)
- ¿De dónde \_\_\_\_\_ usted?
- ¿De dónde \_\_\_\_\_ ustedes?
- ¿Javier \_\_\_\_\_ ingeniero?
- Yo \_\_\_\_\_ estudiante de español.
- Jorge y yo \_\_\_\_\_ mexicanos.

## 18. El verbo TENER



Tengo 34 años.  
Tengo un perro.  
Tengo calor.  
Tengo dolor de cabeza.  
No tengo dinero.

|                         |                                |
|-------------------------|--------------------------------|
| yo                      | tengo                          |
| tú                      | tienes                         |
| él - ella - usted       | tiene                          |
| nosotros - nosotras     | tenemos                        |
| vosotros - vosotras     | tenéis (se usa solo en España) |
| ellos - ellas - ustedes | tienen                         |

### Completa las frases con el verbo TENER.

- Yo \_\_\_\_\_ 38 años.
- María no \_\_\_\_\_ ordenador.
- Carmen y Pilar \_\_\_\_\_ 4 discos de Enrique Iglesias.
- Vosotros \_\_\_\_\_ mucho dinero.
- ¿ \_\_\_\_\_ ustedes prisa?
- No, nosotros \_\_\_\_\_ mucho tiempo.
- Clara, ¿ \_\_\_\_\_ un bolígrafo rojo?
- Aquí (yo) \_\_\_\_\_ mi pasaporte.
- Andrés y Silvia no \_\_\_\_\_ hijos.
- Yo \_\_\_\_\_ una casa en la playa.
- (Vosotros) ¿ \_\_\_\_\_ el número de teléfono de Carlos?
- Nosotros \_\_\_\_\_ mucho trabajo.
- Ustedes \_\_\_\_\_ mucho dinero.
- (Yo) \_\_\_\_\_ dolor de garganta.
- ¿Usted \_\_\_\_\_ frío?
- Sí, (yo) \_\_\_\_\_ mucho frío.

Ficha 7 - Art. Indeterminados 1

Pon en singular y plural:

**SINGULAR**

**PLURAL**



\_\_\_\_\_ **un** coche

\_\_\_\_\_ **unos** coches



\_\_\_\_\_ bicicleta

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ lápiz

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ ratón

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ libro

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ zapato

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ pelota

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ gato

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ pájaro

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ plátano

\_\_\_\_\_

### 3. El plural: s - es - ces

|                         |                               |  |
|-------------------------|-------------------------------|--|
| Vocal final<br><b>S</b> | Consonante final<br><b>es</b> | "z" final<br><del>z</del> → <b>ces</b> |
|-------------------------|-------------------------------|--|

Escribe el plural de las siguientes palabras:

- |                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| 1. italiano           | <i>italianos</i> |
| 2. inglés             | <i>ingleses</i>  |
| 3. lápiz              | <i>lápices</i>   |
| 4. escritor           | _____            |
| 5. alemán             | _____            |
| 6. mexicano           | _____            |
| 7. luz                | _____            |
| 8. piloto             | _____            |
| 9. holandesa          | _____            |
| 10. juez              | _____            |
| 11. bicicleta         | _____            |
| 12. estudiante        | _____            |
| 13. dólar             | _____            |
| 14. mesa              | _____            |
| 15. hospital          | _____            |
| 16. bar               | _____            |
| 17. hotel elegante    | _____            |
| 18. reloj antiguo     | _____            |
| 19. pez pequeño       | _____            |
| 20. chico simpático   | _____            |
| 21. casa grande       | _____            |
| 22. señor español     | _____            |
| 23. ejercicio difícil | _____            |
| 24. camisa negra      | _____            |
| 25. isla bonita       | _____            |



## 6. Los colores

Singular & Plural - masculino & femenino

| ¿De qué color <b>es</b> ... ?    |   | ¿De qué color <b>son</b> ... ?     |   |
|----------------------------------|---|------------------------------------|---|
| azul                             |    | azules                             |    |
| verde                            |    | verdes                             |    |
| marrón                           |    | marrones                           |    |
| anaranjado - anaranjada/naranja* |    | anaranjados - anaranjadas/naranja* |    |
| amarillo - amarilla              |    | amarillos - amarillas              |    |
| rojo - roja                      |    | rojos - rojas                      |    |
| rosado - rosada/rosa**           |    | rosados - rosadas/rosa**           |    |
| morado - morada                  |  | morados - moradas                  |  |
| negro - negra                    |  | negros - negras                    |  |
| gris                             |  | grises                             |  |
| blanco - blanca                  |  | blancos - blancas                  |  |

NOTA - En España se dice: \*naranja, \*\*rosa.

### Completa las frases con los colores.

- La bandera de Francia es azul, \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_
- La bandera de Alemania es negra, \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_
- La bandera de Estados Unidos tiene estrellas \_\_\_\_\_
- Los tomates son \_\_\_\_\_
- Homer Simpson es \_\_\_\_\_
- El pelo de Marge Simpson es \_\_\_\_\_
- Los Pitufos (The Smurfs) son \_\_\_\_\_
- El chocolate es \_\_\_\_\_ o \_\_\_\_\_
- Los pepinos son \_\_\_\_\_
- El carbón es \_\_\_\_\_
- La leche es \_\_\_\_\_
- La sangre es \_\_\_\_\_





## 5. Los artículos determinados

Singular: el / la - Plural: los / las

### 1. Escribe el artículo.

- |           |             |           |            |
|-----------|-------------|-----------|------------|
| 1. La     | bandera     | 11. _____ | lápices    |
| 2. El     | señor       | 12. _____ | médicos    |
| 3. Los    | señores     | 13. _____ | libro      |
| 4. _____  | hotel       | 14. _____ | página     |
| 5. _____  | dinero      | 15. _____ | sillas     |
| 6. _____  | autobús     | 16. _____ | mesa       |
| 7. _____  | amigas      | 17. _____ | profesores |
| 8. _____  | cielo       | 18. _____ | puerta     |
| 9. _____  | comida      | 19. _____ | ventanas   |
| 10. _____ | restaurante | 20. _____ | árboles    |

### 2. Forma el plural de las siguientes frases:

- |                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1. El castillo es antiguo.      | Los castillos son antiguos. |
| 2. El señor es español.         | _____                       |
| 3. La silla es cómoda.          | _____                       |
| 4. La puerta es de madera.      | _____                       |
| 5. El lápiz es corto.           | _____                       |
| 6. La flor es delicada.         | _____                       |
| 7. La ciudad es grande.         | _____                       |
| 8. La mesa es redonda.          | _____                       |
| 9. El documento es importante.  | _____                       |
| 10. La carta es urgente.        | _____                       |
| 11. El restaurante es caro.     | _____                       |
| 12. La chica es alta y delgada. | _____                       |
| 13. El libro es nuevo.          | _____                       |
| 14. El bolígrafo es rojo.       | _____                       |



## 7. Los artículos indeterminados

**Singular:** un / una - **Plural:** unos / unas

### 1. Escribe el artículo.

- |           |                |           |          |
|-----------|----------------|-----------|----------|
| 1. Un     | cuadro         | 11. _____ | chicos   |
| 2. Unos   | peces          | 12. _____ | hombre   |
| 3. Unas   | páginas        | 13. _____ | mujer    |
| 4. _____  | reloj          | 14. _____ | playa    |
| 5. _____  | teléfono móvil | 15. _____ | hotel    |
| 6. _____  | canción        | 16. _____ | taxi     |
| 7. _____  | gafas          | 17. _____ | tren     |
| 8. _____  | plato          | 18. _____ | país     |
| 9. _____  | zapatos        | 19. _____ | manzanas |
| 10. _____ | medias         | 20. _____ | uvas     |

### 2. Forma el plural de las siguientes frases:

- |                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| 1. Una ciudad muy grande.       | Unas ciudades muy grandes. |
| 2. Un libro muy interesante.    | _____                      |
| 3. Una película muy buena.      | _____                      |
| 4. Una foto muy bonita.         | _____                      |
| 5. Un chico muy simpático.      | _____                      |
| 6. Un documento muy importante. | _____                      |
| 7. Un mensaje muy corto.        | _____                      |
| 8. Un árbol muy alto.           | _____                      |
| 9. Una canción muy bonita.      | _____                      |
| 10. Un niño muy educado.        | _____                      |
| 11. Un restaurante muy bueno.   | _____                      |
| 12. Una habitación muy moderna. | _____                      |
| 13. Una calle muy estrecha.     | _____                      |
| 14. Una maleta muy pesada.      | _____                      |



## 8. La posición (I)

¿Dónde está ...?

| ¿Dónde está la pelota?   |  |
|--|--|
| Está <b>sobre</b> el cubo.<br>Está <b>encima</b> del cubo.  | Está <b>debajo</b> del cubo.        |
| Está <b>a la izquierda</b> del cubo.                        | Está <b>a la derecha</b> del cubo.  |
| Está <b>delante</b> del cubo.                              | Está <b>detrás</b> del cubo.        |
| Está <b>dentro</b> del cubo.<br>Está <b>en</b> el cubo.   | Está <b>fuera</b> del cubo.       |

NOTA: de + el = del

### Forma la frase contraria.

1. La oficina está a la derecha.
2. El libro está debajo de la mesa.
3. La bicicleta está dentro del garaje.
4. La estatua está delante del museo.
5. El diccionario está sobre el cuaderno.
6. El hotel está a la izquierda de la calle.
7. El documento está debajo del libro.
8. La pelota está dentro del armario.
9. El dinero está detrás de la foto.
10. El cuadro está a la derecha de la puerta.
11. El gato está encima de la silla.
12. La ventana está a la izquierda del salón.

La oficina está **a la izquierda**.

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

## Formulario necesidades

Centre Ton i Guida  
Curso de Castellano 2021-22  
martes 18.00-19.30

Nombre: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_

Lugar de nacimiento: \_\_\_\_\_

Fecha de llegada a España: \_\_\_\_\_

Estudios:

Enseñanza básica       Intermedia       Estudios superiores

Especialidad \_\_\_\_\_

Lengua materna \_\_\_\_\_

¿Hablas otras lenguas?     Sí       No

¿Cuáles? \_\_\_\_\_

¿Tienes hijos? \_\_\_\_\_

Edad de los hijos \_\_\_\_\_

¿Qué te gustaría aprender en este curso?

¿Para qué quieres mejorar tu español?:

|                          |   |
|--------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> | Para hablar por teléfono, hacer trámites, pedidos, reclamaciones... |
| <input type="checkbox"/> | Para hablar con nativos   |
| <input type="checkbox"/> | Para comprender conversaciones                                      |
| <input type="checkbox"/> | Para leer /entender/ noticias, informaciones                        |
| <input type="checkbox"/> | Para mi día a día: ir a la compra, asistir a un curso...            |
| <input type="checkbox"/> | Para ayudar a mis hijos en la escuela                               |
| <input type="checkbox"/> | Para comunicarme con los médicos                                    |
| <input type="checkbox"/> | Para rellenar formularios, peticiones...                            |
| <input type="checkbox"/> | Para buscar trabajo   |
| <input type="checkbox"/> |   |
| <input type="checkbox"/> |   |

¿Quieres saber algo en especial de nuestra cultura?

¿Podemos ayudarte a hacer algún trámite o gestión?

¿Te gustaría hacer algún curso? ¿De qué?

¿Has hecho algún curso o taller desde que estás en España?

¿Has recibido información sobre empadronamiento, salud, escuelas, asociaciones...?

¿Qué quieres conocer de Roquetes o de la ciudad?

¿Qué lugares conoces de Barcelona?

¿Has visitado algún museo, exposición, centro cívico, biblioteca...?


¿Te gustaría hacer alguna visita a algún lugar turístico de la ciudad?

Por la mañana       Por la tarde

## Ficha 13 - Los colores 2

**LOS COLORES**

Colorea el círculo de un color y escribe su nombre



Colorea cada Comunidad Autónoma de un color.

Galicia de color verde claro, Asturias de azul claro, Cantabria de naranja, País Vasco de gris, Navarra de marrón, La Rioja de rojo, Aragón rosa, Cataluña de beis, Castilla León de amarillo, Madrid de blanco, Castilla la Mancha de verde oscuro, Comunidad Valenciana de turquesa, Murcia de fucsia, Andalucía de lila, Islas Baleares de amarillo, las Islas Canarias de azul oscuro, Ceuta y Melilla de morado.

Cuaderno de español para inmigrantes -Fundación Iberoamérica Europa

## Texto 1 – Mi casa

### Texto 1

### MI CASA

Hola, buenas tardes. Me llamo Carmen y vivo en Barcelona, en el barrio de Roquetes. Mi casa no es muy grande, tiene dos habitaciones, un comedor, una cocina y un baño. En mi familia somos yo, mi hermano Pol (un chico muy simpático) y un gato negro y blanco que se llama Pax.

En la mesa de mi habitación tengo dos lápices amarillos y negros, unos libros rojos y una hoja con ejercicios difíciles. Mi hermano tiene en su cuarto dos camisetas negras, una pelota amarilla para jugar en el parque, una bicicleta verde y unos zapatos marrones. Tenemos un coche azul que nos regaló mi madre.

## Ficha 14 -Días, meses, estaciones

### ESTACIONES DEL AÑO en España: *primavera, verano, otoño, invierno*

- En **primavera** todo empieza a florecer y suben las temperaturas.
- Los meses de **más temperatura son los meses de verano**
- En **otoño** empiezan a caer las hojas de los árboles y plantas y **bajan las temperaturas.**
- Los meses de **menos temperatura son los meses de inviernos** y en algunos lugares cae nieve.

### Une con flechas los meses del año con la estación correspondiente

|            |           |
|------------|-----------|
| Enero      |           |
| Febrero    |           |
| Marzo      | PRIMAVERA |
| Abril      |           |
| Mayo       | VERANO    |
| Junio      |           |
| Julio      | OTOÑO     |
| Agosto     |           |
| Septiembre | INVIERNO  |
| Octubre    |           |
| Noviembre  |           |
| Diciembre  |           |

El orden en que suele aparecer **LA FECHA** en español es:

**Día del mes + mes del año + año**

Ejemplos.

- ✓ 20/02/1993, veinte de febrero de mil novecientos noventa y tres.
- ✓ 22/06/1976, veintidós de junio de mil novecientos setenta y seis.
- ✓ 28/02/2013, veintiocho de febrero de dos mil trece.

**Contesta las siguientes preguntas:**

- ¿A qué días de la semana equivalen las letras L, M, X, J, V, S, D?
- ¿Qué días de la semana normalmente no se trabaja en España?
- Los días de trabajo son....
- ¿En qué meses hace más frío en España?
- ¿Y más calor?
- ¿Qué día es hoy?
- ¿Y mañana que día es?
- Si hoy es jueves. ¿Qué día fue ayer? \_\_\_\_\_ ¿Qué día es mañana? \_\_\_\_\_ ¿Qué día es pasado mañana? \_\_\_\_\_ ¿Qué día viene después del domingo? \_\_\_\_\_.
- ¿Cuáles son los días del fin de semana?
- Escribe en español las siguientes fechas:
  - o 23/07/2005
  - o 14/08/1999
  - o 30/09/1950
  - o 25/12/2000
- Si hoy es LUNES 15 de septiembre
  - o mañana es \_\_\_\_\_,
  - o pasado mañana es \_\_\_\_\_
  - o Ayer fue \_\_\_\_\_
  - o y anteayer fue \_\_\_\_\_



¿QUÉ DÍA ES HOY? -HOY ES...

07/03/1975 Hoy es siete de marzo de mil novecientos setenta y cinco.

.....

¿QUÉ DÍA ES TU CUMPLEAÑOS? - MI CUMPLEAÑOS ES EL...

02/11 Mi cumpleaños es el 2 de noviembre.

.....

“

-¿Cuál es tu mes favorito del año?

-Mi mes favorito es .

-¿Por qué?

-Por la Navidad. ¿Cuál es el tuyo?

-Me gusta  por las flores hermosas y  por las hojas de colores vistosos.

-Creo que cada mes del año tiene algo especial.”

“

-¿En qué mes es tu cumpleaños?

-Buena pregunta. Es en . ¿En que mes es el tuyo?

-Es el próximo mes, en agosto.”

“

- es un mes muy helado ¿no crees?

-Si, es bastante helado. Creo que el clima de  es mas agradable.

- y  son un poco calientes por aquí ¿verdad?

-Si, así es. El clima es diferente todos los meses.”



<https://blablaespanol.com/dias-meses-estaciones-u-fechas-en-espanol/>

## Ficha 15 – Calendario

| ENERO                       |    |    |    |    |    |                             | FEBRERO                     |    |    |    |    |    |    | MARZO      |    |    |    |    |    |    |
|-----------------------------|----|----|----|----|----|-----------------------------|-----------------------------|----|----|----|----|----|----|------------|----|----|----|----|----|----|
|                             |    |    |    |    | 1  | 2                           |                             | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |            | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |
| 3                           | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9                           | 7                           | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 7          | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 10                          | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16                          | 14                          | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 14         | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 17                          | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23                          | 21                          | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 21         | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| <sup>24</sup> <sub>31</sub> | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30                          | 28                          | 28 | 29 | 30 | 31 |    |    |            |    |    |    |    |    |    |
| ABRIL                       |    |    |    |    |    |                             | MAYO                        |    |    |    |    |    |    | JUNIO      |    |    |    |    |    |    |
|                             |    |    |    | 1  | 2  | 3                           |                             |    |    |    |    |    | 1  |            | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  |    |
| 4                           | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10                          | 2                           | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 6          | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 |
| 11                          | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17                          | 9                           | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 13         | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 18                          | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24                          | 16                          | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 20         | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 25                          | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | <sup>23</sup> <sub>30</sub> | <sup>24</sup> <sub>31</sub> | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 27 | 28         | 29 | 30 |    |    |    |    |
| JULIO                       |    |    |    |    |    |                             | AGOSTO                      |    |    |    |    |    |    | SEPTIEMBRE |    |    |    |    |    |    |
|                             |    |    |    | 1  | 2  | 3                           |                             | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7          |    | 1  | 2  | 3  | 4  |    |
| 4                           | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10                          | 8                           | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 5          | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 |
| 11                          | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17                          | 15                          | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 12         | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 18                          | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24                          | 22                          | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 19         | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 25                          | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31                          | 29                          | 30 | 31 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30         |    |    |    |    |    |    |
| OCTUBRE                     |    |    |    |    |    |                             | NOVIEMBRE                   |    |    |    |    |    |    | DICIEMBRE  |    |    |    |    |    |    |
|                             |    |    |    |    | 1  | 2                           |                             | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |            |    | 1  | 2  | 3  | 4  |    |
| 3                           | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9                           | 7                           | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 5          | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 |
| 10                          | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16                          | 14                          | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 12         | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 17                          | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23                          | 21                          | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 19         | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| <sup>24</sup> <sub>31</sub> | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30                          | 28                          | 29 | 30 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30         | 31 |    |    |    |    |    |

■ Festivo estatal    ■ Festivo en Catalunya

**N**

- Sábado 1 de enero:
- Jueves 6 de enero:
- Viernes 15 de abril:
- Lunes 18 de abril:
- Lunes 6 de junio:
- Viernes 24 de junio:
- Lunes 15 de agosto:
- Miércoles 12 de octubre:
- Martes 1 de noviembre:
- Martes 6 de diciembre:
- Jueves 8 de diciembre:
- Lunes 26 de diciembre:

Ficha 16 – Nombres de fiestas en España



## Ficha 17 – Carnaval

### CARNAVAL

¡Hola amigos!

Hoy vamos a aprender como se celebra el carnaval en España

El carnaval se conoce por los **disfraces** y los **desfiles** y las fiestas en la calle.

La fiesta del carnaval no tiene una fecha fija, cada año cambia ya que depende de la Semana Santa, pero casi siempre se celebra en las últimas semanas de febrero o la primera de marzo.

El carnaval se celebra en diferentes partes del mundo. Es una fiesta bonita y divertida, con mucha música, baile, trajes y máscaras.

Acaba el *Miércoles de Ceniza*.

Lo más típico del carnaval son **las máscaras** y **los disfraces**.

¿Sabes el nombre de alguna ciudad donde el Carnaval es muy famoso?

¿Y de España?

\*\* Coloca alguna de las palabras con la imagen que corresponda:

DESFILE – ANTIFAZ – CARNAVAL – DISFRAZ - MÁSCARA



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## Ficha 18 – La ropa



1. la maleta
2. el vestido
3. las chancas
4. la camisa
5. el pantalón corto
6. la cazadora
7. los zapatos
8. el bikini
9. el traje
10. los vaqueros
11. la chaqueta
12. las sandalias
13. la camiseta de tirantes
14. el bañador



[https://es.liveworksheets.com/worksheets/es/Espa%C3%B1ol\\_como\\_Lengua\\_Extranjera\\_\(ELE\)/La\\_ropa/La\\_ropa\\_op1202177ax](https://es.liveworksheets.com/worksheets/es/Espa%C3%B1ol_como_Lengua_Extranjera_(ELE)/La_ropa/La_ropa_op1202177ax)

## El presente de la primera conjugación

Pertencen a la primera conjugación los verbos terminados en AR



1. Coloca cada verbo en su lugar correspondiente:

2. Completa la conjugación de estos verbos:

|             | <input type="button" value="cantar"/> | <input type="button" value="bailar"/> | <input type="button" value="saltar"/> | <input type="button" value="estudiar"/> | <input type="button" value="cocinar"/> |
|-------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---|--|
| yo          | <input type="text" value="canto"/>    | <input type="text"/>                  | <input type="text"/>                  | <input type="text"/>                    | <input type="text"/>                   |
| tú          | <input type="text" value="cantas"/>   | <input type="text"/>                  | <input type="text"/>                  | <input type="text"/>                    | <input type="text"/>                   |
| él/ella     | <input type="text" value="canta"/>    | <input type="text"/>                  | <input type="text"/>                  | <input type="text"/>                    | <input type="text"/>                   |
| nosotros/as | <input type="text" value="cantamos"/> | <input type="text"/>                  | <input type="text"/>                  | <input type="text"/>                    | <input type="text"/>                   |
| vosotros/as | <input type="text" value="cantáis"/>  | <input type="text"/>                  | <input type="text"/>                  | <input type="text"/>                    | <input type="text"/>                   |
| ellos/as    | <input type="text" value="cantan"/>   | <input type="text"/>                  | <input type="text"/>                  | <input type="text"/>                    | <input type="text"/>                   |

3. Completa con los verbos entre paréntesis conjugados correctamente:

- Esos niños se \_\_\_\_\_ Daniel y José. (LLAMAR)  
 Mi hermana \_\_\_\_\_ mucho porque quiere sacar buenas notas. (ESTUDIAR)  
 Esos chicos \_\_\_\_\_ en un grupo de rock. (CANTAR)  
 Nosotras siempre \_\_\_\_\_ mientras \_\_\_\_\_ el autobús. (BAILAR / ESPERAR)  
 Todos los días me \_\_\_\_\_ de la cama a las siete en punto. (LEVANTAR)  
 Tú nunca \_\_\_\_\_ al profesor cuando te \_\_\_\_\_. (ESCUCHAR / HABLAR)  
 Vosotros siempre \_\_\_\_\_ la misma ropa. (LLEVAR)  
 Ella \_\_\_\_\_ por la ventana siempre que \_\_\_\_\_ algún ruido. (MIRAR/ESCUCHAR)  
 Yo siempre me \_\_\_\_\_ las manos antes de cenar. (LAVAR)  
 Mi primo y yo \_\_\_\_\_ muy bien la guitarra. (TOCAR)

## El presente de la segunda conjugación

Pertenece a la segunda conjugación los verbos terminados en ER



1. Coloca cada verbo en su lugar correspondiente:

- 
- 

2. Completa la conjugación de estos verbos:

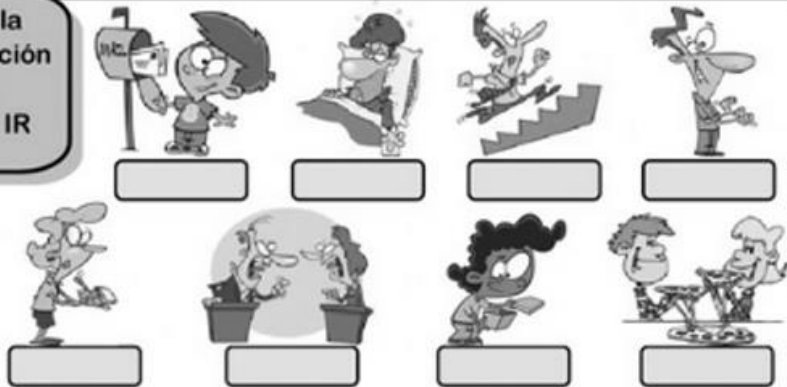
|             | romper   | comer | aprender | beber | correr |
|-------------|----------|-------|----------|-------|--------|
| yo          | rompo    |       |          |       |        |
| tú          | rompes   |       |          |       |        |
| él/ella     | rompe    |       |          |       |        |
| nosotros/as | rompemos |       |          |       |        |
| vosotros/as | rompéis  |       |          |       |        |
| ellos/as    | rompen   |       |          |       |        |

3. Completa con los verbos entre paréntesis conjugados correctamente:

- Los niños \_\_\_\_\_ muchas cosas en el colegio. (APRENDER)
- Tú \_\_\_\_\_ todas las mañanas porque fumas mucho. (TOSER)
- Nosotros \_\_\_\_\_ en el parque los lunes y los miércoles. (CORRER)
- Mi hermano siempre \_\_\_\_\_ los juguetes para que yo no se los quite. (ESCONDER)
- Tu amigo y tú \_\_\_\_\_ muy deprisa. (COMER)
- Yo nunca \_\_\_\_\_ bebidas azucaradas. (BEBER)
- Ten cuidado, que ese jarrón se \_\_\_\_\_ fácilmente. (ROMPER)
- Las personas que \_\_\_\_\_ mucho \_\_\_\_\_ muchas cosas. (LEER / APRENDER)

## El presente de la tercera conjugación

Pertencen a la tercera conjugación los verbos terminados en IR



1. Coloca cada verbo en su lugar correspondiente:

- |       |          |          |          |
|-------|----------|----------|----------|
| abrir | recibir  | repartir | sufrir   |
| subir | escribir | debatir  | aplaudir |

2. Completa la conjugación de estos verbos:

|             | recibir   | subir | abrir | sufrir | escribir |
|-------------|-----------|-------|-------|--------|----------|
| yo          | recibo    |       |       |        |          |
| tú          | recibes   |       |       |        |          |
| él/ella     | recibe    |       |       |        |          |
| nosotros/as | recibimos |       |       |        |          |
| vosotros/as | recibís   |       |       |        |          |
| ellos/as    | reciben   |       |       |        |          |

3. Completa con los verbos entre paréntesis conjugados correctamente:

- Esta tienda \_\_\_\_\_ a las cuatro y media. (ABRIR)  
 Nosotros sólo \_\_\_\_\_ a los buenos músicos. (APLAUDIR)  
 Los vecinos \_\_\_\_\_ a nuestra casa todas las tardes. (SUBIR)  
 Yo me emociono mucho cuando \_\_\_\_\_ alguna carta. (RECIBIR)  
 ¿Por qué \_\_\_\_\_ tanto cuando dejas a tu perro en casa? (SUFRIR)  
 ¿Por qué no os \_\_\_\_\_ el premio y dejáis de pelear? (REPARTIR)  
 Mi primo y yo nos \_\_\_\_\_ cartas todos los meses. (ESCRIBIR)  
 Los políticos siempre \_\_\_\_\_ sobre los mismos temas. (DEBATIR)



## Ficha 22- Adjetivos descriptivos

|  |   |   |  |  |  |  |  |
|--|---|---|--|--|--|--|--|
| <br>EDUCADO /-A | <br>MALEDUCADO /-A | <br>FUERTE       | <br>DÉBIL           | <br>FELIZ       | <br>TRISTE         | <br>DIVERTIDO /-A | <br>ABURRIDO /-A  |
| <br>OPTIMISTA   | <br>PESIMISTA      | <br>ORDENADO /-A | <br>DESORDENADO /-A | <br>INTELIGENTE | <br>TONTO /-A      | <br>BUENO /-A     | <br>MALO /-A      |
| <br>GUAPO /-A  | <br>FEO /-A       | <br>GORDO /-A   | <br>DELGADO /-A    | <br>EGOÍSTA    | <br>SOLIDARIO /-A | <br>AGRADABLE    | <br>DESAGRADABLE |

ADJETIVOS ILUSTRADOS EN ESPAÑOL de ProfeDeELE.es | Ilustrado por Pana



# MUJERES QUE INSPIRAN



LUGAR DE NACIMIENTO: \_\_\_\_\_

FECHA DE NACIMIENTO: \_\_\_\_\_

PROFESIÓN: \_\_\_\_\_

## DATOS BIOGRÁFICOS

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

## SUS LOGROS

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

ADJETIVOS PARA DESCRIBIR A ESTA MUJER:

OTROS DATOS CURIOSOS:

Ficha 24- La biblioteca

**¡VAMOS A LA BIBLIOTECA!**

la biblioteca – el barrio – el libro de historia – el carnet – el libro – el diccionario – el libro de geografía – el curso de español – el periódico - la revista – la libreta

+

|   |   |
|---|---|
|    |    |
|    |    |
|    |    |
|   |   |
|  |  |
|  |   |

**Completa:**

Hoy vamos a  para hacer  . |

Quiero coger un \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ para aprender bien el idioma de aquí. También voy a coger un \_\_\_\_\_. Luego iré a la librería para comprar una \_\_\_\_\_ donde escribir.

En mi barrio hay \_\_\_\_\_ en la calle ~~Via Favencia~~, delante del centro ~~9 Barris Acull~~.

## Ficha 25 – Práctica de regulares

### Texto para completar

Me llamo Alejandro. Yo (TENER) ..... veintiocho años y (VIVIR) ..... en Valencia. (SER) ..... dentista y (TRABAJAR) ..... en un hospital. Cada día (TRABAJAR) ..... seis horas, y después (ESTUDIAR) ..... francés en una escuela de idiomas. Yo (HABLAR) ..... inglés y alemán perfectamente, pero (NECESITAR) ..... también aprender francés, porque (TENER) ..... muchos pacientes franceses.

Yo (ESTAR) ..... casado. Mi mujer (LLAMARSE) ..... Cristina y (TENER) ..... veintisiete años, uno menos que yo. Ella (SER) ..... profesora de matemáticas. Es muy deportista: (JUGAR) ..... al tenis dos veces por semana; también (HACER) ..... aeróbic, etc. Ella no (FUMAR) ..... y sólo (COMER) ..... pescado, frutas y verduras. No (BEBER) ..... alcohol y (LEER) ..... muchas revistas sobre alimentación y salud.

Nosotros (VIVIR) ..... en un pequeño apartamento en el centro de Valencia. (TENER) ..... una hija, que (LLAMARSE) ..... Lucía. (TENER) ..... dos años. Ella (IR) ..... a una guardería de 8.00h a 14.00h. Los fines de semana Lucía (ESTAR) ..... siempre con nosotros. Cada sábado, (nosotros, IR) ..... al supermercado y (COMPRAR) ..... comida y productos para la casa. Por la noche, (CENAR) ..... con nuestros amigos y (TOMAR) ..... una copa en algún café de moda. Los domingos por la mañana..... a, (LIMPIAR) ..... el apartamento y después (PASEAR) ..... un poco, (TOMAR) ..... un aperitivo y (VISITAR) ..... lugares interesantes de Valencia. Me gusta mucho el nuevo Museo de Arte Moderno; (TENER) ..... cuadros de pintores famosos: Picasso, Dalí, etc.

<https://www.españolextranjeros.com/2015/01/a1-el-presente-alejandro.html>

## 8.5. Encuesta sobre impacto social

- 1) ¿Has aprendido español?
  - a) Mucho
  - b) Normal
  - c) Poco
- 2) ¿Harías más horas/días de clase?
  - a) Sí            2h/semana    3h/semana    4h/semana
  - b) No
- 3) ¿Qué horario prefieres?
  - a) Por la mañana (entre 10:00-13:00)
  - b) Por la tarde (entre 16:00-20:00)
- 4) ¿Has creado relación en el centro?
  - a) Sí            Amigos                    Actividades                    Otros:  
.....
  - b) No
- 5) ¿Te gustaría hacer más actividades en Ton i Guida?
  - a) Otros cursos o talleres    Interés:  
.....
  - b) Celebraciones            Interés:  
.....
  - c) Excursiones            Interés:  
.....
  - d) Otro:  
.....
- 6) ¿Mejorarías algo de las clases de español?
  - a) Hablar más
  - b) Leer más
  - c) Más deberes
  - d) Escribir más
  - e) Más juegos
  - f) Más actividades fuera del centro
- 7) ¿Conoces a alguien interesado en venir a estas clases el año que viene?
  - a) Sí
  - b) No

8) ¿Qué es lo que más te ha gustado?

.....  
.....

9) Valoración general (del 1 al 10)

.....  
.....